

DICE 17/2



DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE  
EN EUROPE

\*

DIVERSITATE ȘI IDENTITATE  
CULTURALĂ ÎN EUROPA



Marcă înregistrată OSIM

## 1. Présentation

Notre revue est dédiée au Dialogue Culturel Européen, ouvert à l'universalité; les analyses publiées concernent le rapport entre particulier et général, individuel et collectif, local et universel, langue, attitudes, comportements, création, et action concrète. Les sections de chaque numéro traitent différents aspects de ces sujets:

- idéologie, politique, aspects socio-économiques, fondements éducationnels du dialogue global et européen;
- identité culturelle vs multilinguisme; langues minoritaires/langues nationales/langues officielles/langues universelles; éléments diachroniques et synchroniques dans les contacts culturels et linguistiques;
- théories et pratiques de l'altérité, évolution des mentalités, culture institutionnelle dans le rapport "Local Européen Global";
- affiliations, inter-influences, représentations spécifiques des courants, des écoles, des tendances au niveau international dans la littérature, l'art, la science, la religion, l'éducation, etc.;
- distribution spatio-temporelle de certains thèmes, styles, créations et techniques des cultures traditionnelles et modernes.

## 2. Informations techniques

Notre revue suit, en général, les règles en usage de publication des textes. La Maison d`Édition se réserve le droit d'opérer certaines modifications liées à la mise en forme des articles soumis.

### • Délais d'envoi des contributions:

- Le 1<sup>er</sup> mars pour le No. 1; le 1<sup>er</sup> septembre pour le No. 2 de chaque année.

### • Langues de rédaction acceptées

- Le texte: français, anglais, allemand, espagnol, italien.
- Le résumé et les mots-clé : anglais (roumain).

### • Consignes de rédaction

- Notre publication suit, en général, les normes usuelles de rédaction des textes. Afin d'assurer l'unité technique du volume, la rédaction se réserve le droit d'opérer de petits ajustements formels.
- Les études et les articles ne doivent pas dépasser 15 pages, TNR, corps 12, interligne 1,5 (approximativement 40.000 signes).
- Titre en majuscules, corps 16, caractères gras, centré.
- Prénom et NOM, police 14, aligné à droite, sous le titre.
- Affiliation institutionnelle, corps 14, aligné à droite, sous le nom.
- Adresse e-mail, corps 14, aligné à droite, sous le nom de l'institution.
- Fournir un résumé (max. 100 mots), suivi de 4-5 mots-clé, intitulés «Abstract» et «Key-words», interligne 1, en anglais (et en roumain).
- Citations en italiques, avec guillemets et le numéro de la référence qui va figurer en bas de page. Si la citation dépasse une ligne, elle doit figurer en nouvel alinéa.
- Les notes bibliographiques doivent être données en bas de page: A. Coulon, 1993, p. 42.
- Les références bibliographiques finales respectent le système APA5<sup>th</sup>:
  - COULON, Alain, 1993, *L'Ethnomethodologie*, Paris: PUF.
  - PINKER, S.; PRINCE, A., 1996, «The nature of human concepts», in: *Communication and Cognition*, 29, pp. 307-361.
- Les images, les tableaux, les graphiques doivent remplir les normes en vigueur du *copyright*, les conditions de résolution (300 ppi) et d'encadrement dans le texte. Une version .jpg est absolument nécessaire.

### • N.B.:

Les auteurs accompagneront leurs articles par une déclaration que le contenu soumis à la publication leur appartient entièrement et qu'ils n'ont pas utilisé d'autres sources de documentation que celles citées dans la bibliographie.

Le collectif de rédaction se réserve le droit de vérifier les éventuels emprunts non déclarés à des sources électroniques, tentatives de plagiat et autres manifestations de mauvaises pratiques.

### • Contact

- Adresser le manuscrit à la Rédaction par e-mail en pièce jointe, sous double format, Word et Pdf: [gbarlea@yahoo.fr](mailto:gbarlea@yahoo.fr)

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ  
CULTURELLE  
EN EUROPE**

**TOME 17/2**

**Publicație semestrială** editată de: Asociația Dice și Muzeul Național al Literaturii Române (MNLR)

**Editorial Team**

**Editor-in-Chief:** Prof. univ. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA, „Ovidius” University of Constanța

**Deputy-Editor-in-Chief:** Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, „G. Călinescu” Institute of Literary History and Theory, Bucarest, Romanian Academy

**Editor:** Prof. univ. dr. Ioan CRISTESCU, Director - National Museum of Romanian Literature, Bucharest

**Editorial secretary:** Prof. drd. Constantin-Georgel STOICA, Asociația „Dice”

**Editorial secretary:** Lector univ. dr. Oana VOÎCHICI, „Valahia” University of Târgoviște

**Scintific board:**

Acad. Baudouin DECHARNEUX, membre de l'Académie Royale de Belgique, ULB Bruxelles

Prof. univ. dr. Gheorghe CHIVU, membru corespondent al Academiei Române, Universitatea din București

Prof. univ. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA, Universitatea „Ovidius” Constanța, Asociația „DICE”, Romania

Prof. univ. dr. Libuše VALETOVÁ, Universitatea „Carol al IV-lea” Praga, Republica Cehă

Prof. univ. dr. Alexandru GAFTON, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Prof. univ. dr., Vicepreședinte CNATDCU Romania

Prof. univ. dr. Ioan CRISTESCU, Director – Muzeul Național al Literaturii Române

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Institutul „George Călinescu” al Academiei Române

Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena BÂRLEA, Academia de Studii Economice, București; Université de Provence Aix-Marseille; The Institute for Romanian Language, Bucharest

Conf. univ. dr. Alice TOMA, Universitatea din București; Université Libre de Bruxelles – Université d’Europe

Prof. univ. dr. Cécile VILVANDRE DE SOUSA, Universidad „Castilla-La Mancha”, Ciudad Real, Spania

Prof. univ. dr. Emmanuelle DANBLON, Université Libre de Bruxelles – Université d’Europe

Prof. univ. dr. Maria Teresa ZANOLA, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia – Secrétaire Générale de REALITER

**Tehnoredactare și design:** Constantin-Georgel Stoica

**Adresa redacției:**

Calea Griviței, nr. 64-66, București, Cod poștal: 10734. <http://www.diverseite.eu>

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ  
CULTURELLE EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI IDENTITATE  
CULTURALĂ ÎN EUROPA**

**TOME 17/2**



**Bucureşti, 2020**

## **Evaluators team:**

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din Bucureşti, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ. dr.  
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din Bucureşti, Decan, Prof. univ. dr.  
BUSUIOC, Monica, Institutul de Lingvistică Bucureşti, Cercetător şt. pr.  
CARDEIRA, Esperança, Prof. univ. dr., Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugalia  
CHIRCU, Adrian, Universitatea „Babeş-Bolyai” Cluj-Napoca, Departamentul de Limba Română şi Lingvistică Generală, Conf. univ. dr. habil.  
CHIRILĂ, Adina, Universitatea de Vest Timişoara, Conf. univ. dr. habil.  
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius” Constanţa, Conf. univ. dr. habil., Bucureşti  
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din Bucureşti, Departamentul de Studii Culturale-Director, Prof. univ. dr.  
COSTA, Ioana, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ. dr., Cercetător şt. pr. Institutul „G. Călinescu” al Academiei Române  
COŞEREANU, Valentin, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” Ipoteşti, Dr. Cercetător şt. pr.  
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne, Prof. univ. dr. habil., Director of UNESCO Chair.  
HIAMBA, Jean, Prof. univ. dr., Université Pédagogique de Kananga, R. D. Congo  
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur, Suisse  
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie şi Folclor Bucureşti, Academia Română, Director, Membru al Academiei Române  
LUFFIN, Xavier, Prof. univ. dr., Doyen, Université Libre de Bruxelles, Belgium  
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ. dr., Directeur, Suisse  
MITU, Mihaela, Universitatea din Piteşti, Prof. univ. dr.  
MOROIANU, Cristian, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr. habil., Prodecan  
NAŠINEC, Jiří, Universitatea „Carol IV” Praga, Departamentul de Antropologie şi Studii Culturale, Prof. univ. dr., Republica Cehă  
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius” Constanţa, Departamentul de Limbi Moderne, Prof. univ. dr.  
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius” Constanţa, Prof. univ. dr. habil., Prodecan  
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Prof. univ. dr., Prorector  
RESTOUËIX, Jean-Philippe, Şef secţie, Consiliul Europei Bruxelles, Belgium  
SOLONAKIS, Nicolas, chercheur, Université Bordeaux Montaigne, France  
TOMESCU, Emilia Domniţa, Institutul de Lingvistică Bucureşti, Universitatea „Petrol şi Gaze” din Ploieşti, Cercetător şt. pr., Prof. univ. dr.  
VASILOIU, Ioana, Universitatea din Bucureşti, Lector univ. dr., cercetător MNLR

### **Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate şi**

**Identitate Culturală în Europa / Editor: Petre Gheorghe Bârlea**

ISSN: 2067 - 0931

An XVII, nr. 2 – Bucureşti: Editura Muzeul Literaturii Române - 2020.

177 p.

008 (4+498) (063)

## **SOMMAIRE**

### **I. FONDEMENTS**

Alexandru GAFTON

*The metaphor between splendour and frailty / 7*

Jean HIAMBA OVUNGU

*Personne, personnalisme dans les philosophies de M. Nédoncelle, E. Mounier et G. Marcel. Confrontations critiques / 17*

### **II. CONFLUENCES**

Ştefan GĂITĂNARU

*The reorganization of the direct and indirect objects in Romanian language / 27*

Monica Cezarina OBAGIU ILIE

*Cognitive-discursive analysis by means of the Tropes software / 35*

### **III. CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES**

Jean HIAMBA OVUNGU

*Les forgerons du Kasai et leurs rites initiatiques / 63*

Cristina HERMEZIU

*Confinement et pratiques de l'extimité sur internet et les réseaux sociaux numériques / 75*

Antoine MBODI WEDIONDO NEMBALEMBA

*« De la didactisation de l'histoire en 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires dans la ville de Kananga (de 2018 à 2019) / 93*

Ana-Maria POPESCU POPA

*Grammatical and stylistic particularities in Livy's work / 109*

Sofie BARTHELS

*Condamnation de l'**éros** et paratopie de l'écrivain : la représentation du couple dans **Kyra Kyralina** et **Oncle Anghel**, de Panaït Istrati / 155*

#### IV. ÉVÉNEMENTS

Roxana-Magdalena BÂRLEA

*On Romanian culture in European context / 171*

## I. FONDEMENTS

### THE METAPHOR BETWEEN SPLENDOUR AND FRAILTY

Alexandru GAFTON  
“Al. I. Cuza” University of Iași  
algafton@gmail.com

#### **Abstract:**

Metaphor generally has a positive connotation in the consciousness of communities, particularly due to its imaginative virtues and partially to its capacities to suggestively and allusively render contents which are hard to comprehend by means of the elements of the ordinary code. However, the appeal to metaphors connecting the instrument and the creative organ of human civilisation to entities which possess the perfection of nature is a sign of difficulty in understanding a complex reality rather than of comprehending a concept.

The analogies by which it is sent to a referent are generally a precarious way to equate attributes, because it does not bring more knowledge to the receiver, but only a rather abusive extension of class, as the new member does not become known – its attributes being suggested not shown –, but subordinated to a class presumed to be known.

**Key words:** Senses, thinking, language, conceptualisation, metaphor.

**1.** The process of naming the elements of reality is not preceded by the knowledge of it (not even to a partially satisfying extent) – which is not generally and usually, but absolutely valid in any scientific field. This process nevertheless is always and clearly preceded by the actions of reality elements on the senses, by their perception some way or another.

On the one hand, reality cannot be grasped by senses in its entirety because it presents itself to them in prohibitive manners, so that senses render reality in accordance with their own tools and in their own way, being specialised, i.e. segregating, decomposing reality based on their functional structures. Then, the various components of reality are hierarchised at the level of analysers, according to features taken in themselves, to their

particular bundle, to their conjunction with the environment and their functions, to the possible dynamics of previously stored experiences. On the other hand, the brain's processing of data sent by senses occurs selectively, as data are weighed and typologized, which develops one's ability to retain them, and possibly to compare and hierarchise them, to become aware of them and use them. Data retention and storage may lead to the transformation of events into experiences, to the accumulation of states, to the correlation between experiences and states, to some of them conditioning the others, to the appearance of habitualness and memories – with their transformation into ideas –, ultimately to their association and to the emergence of processes by which cogitation may occur without an immediate starting point from outside, but only within the brain's physico-chemical complex of metabolites, electrolytes and enzymes, which is in fact responsible for everything the brain produces.

The encounter of data provided by senses with those already stored from previous experiences may generate conflicts which the brain tends to solve by attaching small importance to or even ignoring the new sensations. Identifying the similarity between the stimuli of the moment and the old ones and automatically resorting to acquired information, it is often possible to offer answers that have been successfully used at least once; this happens because the manner in which the brain is organised and functions favours the tendency to work based on already existing patterns, reducing to and enclosing the data provided by senses within these patterns and treating reality accordingly. Furthermore, the brain actually tends to reduce processed realities to signals and to instrumentalise them, thus replacing or imitating reality. If the new sensations have enough force – in that they are significantly different from the already stored and learnt state –, they may acquire the ability to modify prior knowledge, entailing an entire complex of restructurings and learning, as well as the creation of new classes and categories, but with high energy consumption, therefore potentially inefficient.

It is therefore to be understood that the impression which reality makes on the senses may generate reflexes and learning, with effects on behaviours, whereas the empirical contact with reality may lead to its being intuited, even to a certain level of understanding and conceptualising it. It is only the transition of reality into thought, when the former is realised by and reflected in the latter, that can make extra-thinking bring along extra-knowledge – by shaping the information provided by senses, using the means

and ways of thinking, because, it its turn, along the path from the variety of reality to the uniformity of notion, thinking performs selections and reductions. Just like the senses, which are not fully penetrated by all the symptoms and signs of the entire spectrum of reality, which do not process in order to convey absolutely all data they receive and operate selections of these and of the results of their processing, thinking has no ability to receive all the nuances of the impulses sent by senses, does not process every single information it acquires, as its outcomes come after a selection both on the material to be worked and on some of the results of processing this material.

Thinking – which is capable of selective-fascicular intuitions and of processing by cogitation and reflection, producing a mental correspondent that generates conceptions and perspectives likely to induce conducts capable of being modified – processes these data, partly in the same direction, partly in accordance with the functional needs of its own structure.

Narrowing the range of impressions and sensations by defining and typologizing, thinking comes to judge everything from its own structural-functional perspective; therefore, many of the presumed errors of the senses spring, as we have seen, from the disaccord between the relative amplitude of senses and the narrowness of thinking, between the different means and ways of processing the material. The results of thinking thus become refined states, which return to the senses, at the level of the component which they have developed in response to the appearance of the thought-senses circuit. As these results are incomunicable, the body has created, by means of thinking, its own instrument of communication – language. Through its attributes – the ability to self-preserve and tendency towards autonomy – language gets to perform its own reductions and even to oppose thinking by taking on the role of reflecting reality.

**2.** Observing and assimilating the fact that reality may be signified not only by itself or by one of its symptoms, but mediated as well, by means of other realities, i.e. avoiding the direct referent-reflector-symptom relationship, and that sign is likely to determine the other's thoughts and behaviours enable the human being to understand that the sign can be counterfeited and rectified. Furthermore, the intense use of the symbol and its encoding as a sign bring about the ability to convert impressions, representations and intuitions into concepts, and the latter into elaborate sound flows, codified within a system of signs which apparently is

increasingly liberated from the materiality of reality, while referring rather to the senses than to thinking.

Within the process of designation, the senses and intuition have been playing the dominant role – even when it comes to the most serious and fundamental sciences; adjustment – in terms of content, not of form – which follows the knowledge of the designated reality, is possible and can be achieved only in later stages.

This means that the process of designation does not conclude the operations that human beings exert on reality – cognitively and linguistically –, as it lies at the beginning of the contact with the designated reality and continues throughout the increasingly deep interaction with it. This process does not unfold under the control of reason and consciousness either, for it is somewhat natural, in the nature of things, and it is imposed on man by necessity.

Like any structure endowed with some sort of materiality, once established by usage – i.e. by the community's acknowledgment and endorsement – the name tends to stabilise at the formal level. If phenomena equivalent to a cataclysm do not occur, the formal changes it will undergo will be located in the phonetic and morphological compartments, but functionally it will be able to evolve relatively easily, with consequences in terms of the semantic and value content. This is not only the place on which the modifying actions from thinking and language are exercised, but also the means by which language adapts and possibly evolves.

As with any system, linguistic changes at this level are mainly due to reality changes – which impose themselves on senses and thinking, being the factors that can directly operate on language –, then to changes in thinking and, thirdly, to language internal reorganisations – which are the result of the adaptation to external requirements and of consistent self-adjustments. Having enough means and ways, the semantic level adjusts to reality changes reflected by senses and thinking, to changes in thinking and, possibly, to those required by language reorganisations. Therefore, after the process of designation has occurred and the word has been established by usage, the continuous rethinking of reality, the incessant reconsideration of thoughts and the contextual exercise may generate changes in content and in word values.

**3.** As previously shown, reality imposes itself on senses in its own manner and the senses perceive it in their own selective fashion, transmitting it thus to thinking, which, in turn, operates on the material received from the

senses, decoding and processing it within the boundaries set by its very ways of formation and functioning, performing its own selection and shaping the data according to its functional structure. The transition of the product of thinking into language takes place by means of a process proper to language, during which the forms and contents of thinking and language partially merge. Similar to the manner in which senses process reality and thought process sensations, language may distort thinking, representing it as it can, not as it really is. Constrained in such a manner, thinking comes to be expressed through language, entering the gravitational game between senses and language, with the former tending to impose themselves by force of evidence and the latter likely to subordinate and reorientate by virtue of its capacity as a conveying organ.

Since it is dual, language behaves accordingly, as an instrument and an organ, being oriented not only by a relationship adapted to thinking and society, but mostly towards its own construction and consolidation and towards the growth of its systematic coherence. By manifesting its own needs, limits and functions, which make it process the material it has to render, language fails to become a reliable intermediary, a tool for conveying reality in intelligible forms, faithful to the way in which it is captured by thinking.

This aspect may be aggravated when neither senses, nor thinking manage to capture reality in ways easy to transfer to language. Thus, although thinking can hardly comprehend how a black hole functions, but it deduced its existence mathematically and perceived it indirectly, the phrase comes to exert pressures, generating various suggestions because the values and use of the phrase components are better learnt than those required by this scientific metaphor. It is easier for the speaker to start from what is known and extend it (often incorrectly) – forming a new concept from language, i.e. based on the ancient thinking stratum, not from the values embodied by the new thought, which would require a new term – than to make the effort of understanding the concept and then of adopting the linguistic convention.

**4.** In general, this type of denomination refers to realities about which too little is known at the moment of designation, as language is treated as a tool (a fact noticed in many cases in which scientists coin such names, with much detachment, not only certain of language failures, but also of the fact that true understanding comes from the exercise of thinking and that language is merely a tool that should not have any form of control). The suggestion one

starts from is only a game of allusions that does not substitute, in any way, the subsequent need to understand reality unequivocally and conceptually.

Thus, the English term designating the cyclic rise and fall of the sea level, *tide* (*tīd* ‘time, period’) served as a starting point for denoting the differentiable feature of the Moon’s force of attraction on the Earth (combined with the effect of rotational motion), which is powerful in the Earth area facing the Moon (because it is exerted more strongly on this one than on the opposite). Therefore, physicists set all the other attributes of the tide (periodicity, ebb-flow etc.) aside and retained and emphasised only the secondary and implicit effect of the gravitational force – differentiability. Based on this, they came up with the phrase *tidal force*, with reference to the way in which gravitational force acts when a massive body (such as a black hole) distorts or even destroys a smaller body (such as a star) by exerting the differentiable force of attraction.

Some other terms, which have become well-established and which are based mainly on Greek and Latin words, have emerged in more direct manners. Thus, *chromosome*, *cell*, *enzyme*, *prokaryote*, *Holocene*, *enantiomers*, *electron* convey nothing to the receiver and explaining the meaning of the component elements (‘coloured body’, ‘small chamber’, ‘ferment’, ‘before the kernel’, ‘wholly new’, ‘opposites’, ‘amber’ – all etymological explanations requiring indicative explanations in varying degrees) points to the metaphorical and narrowly descriptive character of these names as well as the distance between that reductionist perspective and the complexity of the reality thus named, being imperative to describe the concept accurately and expressively. The advantage of such names lies in their great ability to impose themselves and circulate; this process is extremely productive in sciences (where the word devoid of sensorial marks is the one that is really useful because it is highly capable of conveying concepts, sensations), as the intense use turns the metaphor into a word, i.e. into a vehicle that is partially free of the sensoriality which has generated the metaphor.

In fact, the issues regarding the formation of scientific language show, even when it comes to nuances, that many controversies are particularly due to language, which influences conceptualisation; science often means a struggle with the language, because typologies and terminology select reality depending on language rather than clarify language based on reality and can in no way order reality or thinking, although they may seriously distort them.

By the manner in which it forms and functions, language is involved and gets involved in sensorial and cognitive processes, as conceptualisation processes require the material support of language.

Such terms as *evolution* (which originally referred to the development of something preformed and, hence, reflected a certain way of perceiving and conceptualising reality), *variability*, *mutability*, *change* (which are not synonyms or at least congruent) still cause misunderstandings among the naturalists (or biologists); their existence does not necessarily point to some confusion in thinking or to nuances that language is capable of, but to its plethoric indecisions, the similar contents of word scopes, their frail differentiation harming their real utility. This also shows why the idea is often less valued than the clear and intelligible expression, for, once the game of language has been learnt, the images painted in the linguistic universe easily persuade the senses (this way often imposes misconceptions or provides apparently operational tools).

Similarly, phrases like *folk etymology*, *multiple etymology*, *refinement* and *decline of words* and so on point out a certain narrow perspective, which, though corrected or only adjusted, has not been accompanied by the replacement of the linguistic transmitter. A judgement such as that generating a “folk etymology” phenomenon and its effects is not the exclusive attribute of the least educated (on the contrary, the etymologist is the most exposed), but is actually one of the ways in which the lexical-semantic compartment of languages functions. Then, changes in meaning by which words nuance or modify their contents cannot be considered “refinements” or “declines”, be it only because the speaker’s behaviour is not finalist, nor does the system orientation occur according to the metaphors the analyst applies.

This is why semantics and diachronic terminology works abound in situations which illustrate the collaboration, in language formation, of various processes that produce the so-called *metaphor*, *synecdoche*, *metonymy* and language functioning by selection and catachresis. In fact, this is how language functions: it selects elements deriving from the experience of senses and thinking, creates words that capture and convey parts of the reality felt to be thought, after which, through intense use, it liberates itself from many of the contained features and gradually gets to a conventionalised kernel. However, truly *neutral* terms do not exist because, as vast as this liberation process might be, language always retains traces of the word creation process,

through which impression, thought, perspective and usage imprint it, whereas the referential, cogitative and linguistic context gradually alter it. The resistance of the linguistic form shows that, in spite of reality and thinking, language does not easily give up forms, but, in order to preserve them, forces concepts and establishes conventions (a way of continuous selection, restructuring and transformation, which is essentially defining for language, for the notion-creating thought, deriving from the principles based on which reality functions).

**5.** Due to the set of deficiencies given by: a) the limited capacities of processing the material provided by senses; b) the difficulties in representation and conceptualisation; c) the imperfections of the connection with thinking, in the attempt to make linguistic communication functional and efficient, language tends to appropriate the unoccupied valences and functions, to develop its body, evolving in order to become capable not only of expressing but also of influencing thought, treating and modelling the material provided by senses and thinking according to its own nature and within its boundaries.

As language has not too much inclination towards concepts or too much ability to convey them in words, as they resulted from the interaction of mind with reality or with itself, linguistic communication comes to strongly rely on senses, and the visual, auditory image, the corporal, symptomatic reaction dominate communication to such an extent that they are too often the ones which avoid misunderstanding. Thus, language betrays its origin and the affective organic insert, for it tends toward rendering the lived, felt states, modelled, generated by experience and by imaginative and transfer processes. Furthermore, the consolidation of the linguistic content of words, alongside of the tendency to resort to already established words, makes language prevail in relation to thinking and reality, because, frequently, the choice of word is not dictated by the rigorous relationship between its conceptual content and reality, but by the relative correspondence between the content assigned by language and the manner in which the various socialised impressions have been assimilated at the level of language.

Language is meant to render the product of thinking in material and communicable forms. Partially due to its nature, mostly to the attributes given by its functioning, language has the tendency to assimilate and subordinate the signals provided by senses – sometimes even before they are processed

by thinking –, as well as the ability to take over most of the results of cogitative-cognitive processes. At the same time, it has the ability to use the material one has at one's disposal, organised according to one's experience (i.e. the entire set of experiences and linguistic, mental, cultural-social, historical skills etc. with which individuals have equipped themselves throughout their development), thus activating its conceptualisation “reflexes” and using its own resources, whose potential it may increase rapidly. In this way, language tends towards the substitution of thinking by replacing the concept with terms from previous experiences; thus, the process of passing through thinking or at least of validation from thinking is likely to decrease to the minimum. The tendency which constantly and vigorously dominates it is to organise itself, formally and functionally, as an organism rather than as the process it has to mirror.

It is, therefore, to be understood that the product of rational and linguistic processing of reality by the human being is deeply burdened by the tools of knowledge and expression – capable of creating micro-universes with an apparent existence – with significant consequences on the undeformed understanding of reality.

**6.** When thinking comes to intuit realities, language feels at will if it names using words which refer to the features, composition, functioning and interactions of some realities that have already impressed the senses, have crystallised in sensations and Proustian states, having the terms to suggest their entire sensorial system, therefore they are already acquired and functional. The process seems to be induced by the need to understand and appropriate reality, but those images mostly reflect the ways in which the referent indicated by the used image has been perceived and assimilated. Thus, designation is done by passing the attributes of a concept on to another, with implications on conceptualisation and on how the corresponding reality is considered. Just as thinking prefers patterns and reduces fresh sensations to some that are already stored and classified, so language reuses terms, thus reducing the new concept to an older one, often without having decoded the new reality by concept and, sometimes, even without having too well clarified the old reality by turning it into a defined concept. That is why, when knowledge gaps cannot be conceptually covered, they are linguistically covered, because – deriving from its relation to thinking – the naming process gives a sense of understanding.

Simplifying the sphere of notions by ignoring notes, the semantic content of words, by ignoring signs, and reducing the possible contexts result, among other things, in the increase of access to the concept and of the speed of word circulation. The price paid is the distortion of the concept, with pressures to modify perception of the referent accordingly, i.e. the establishment of the domination of mental and linguistic patterns.

Thus, science, for example, becomes difficult to think any other way than it has been conceived by analogy and expressed through language, with branches as a tree, whereas reality comes to have levels, like a ladder; the brain becomes a container, a processor, a universe; the body is reduced to a machine state; society becomes an organism; various other elements of reality and human constructs or constructs of the human mind become labyrinth, pyramid, path, a universe, society, mechanism, light, chemistry, star etc. and God. The conceptual and linguistic association makes thinking or the utterance of one of the element request completion through the other (the explained one asks for its explainer), i.e. the heuristic, suggestive, supporting attribute becomes a defining feature – amid the tendency to “know” reality at any cost; the usual image and the meaningful story (possibly with its ambiguous challenge called *moral*) is easier to retain and handle, for the storybook educates more than the philosophy and science ones.

7. Of the entire material supplied by thinking, language tends to preserve only the segments that are part of the network of concepts which have been clarified linguistically and anthropologically, i.e. not necessarily within the data of absolute knowledge, but within the limits of a mixture between the historical-social evolution and the results of modelling thinking and reality by language. Thus, language risks not rendering the full and real understanding of reality by thinking, but the manner in which it cuts the reality taken from the senses and from thinking. The tendency of language to process and convey the data provided by senses, as they appear at the level of analysers, somewhat short-circuiting thought (some of the cortical areas in which thinking has access to analysers are common to those of language), is possible due to metaphor and, in this way, perhaps the most obvious effect of language tendency towards autonomy and autarchy reveals itself.

# **PERSONNE ET PERSONNALISME DANS LES PHILOSOPHIES DE M. NÉDONCELLE, E. MOUNIER ET G. MARCEL. CONFRONTATIONS CRITIQUES**

Jean HIAMBA OVUNGU  
ISP-Kananga, Université de Lodja  
[jeanrogacien@gmail.com](mailto:jeanrogacien@gmail.com)

## **Abstract:**

## **PERSON AND PERSONALISM IN THE PHILOSOPHIES OF M. NÉDONCELLE, E. MOUNIER AND G. MARCEL. CRITICAL CONFRONTATIONS**

The continually desolate spectacle of our age due to the denial of the social injustices, the unparalleled contempt for the human being, in constant concern to satisfy selfish interests, has prompted us to revisit the various personalist approaches; they undoubtedly overlap and fundamentally enrich the reflections on human rights. And although the philosophy of human rights is ancient, it is still relevant and up to date today.

**Key words:** person, personalism, philosophy of human rights.

## **Résumé :**

Le spectacle continuellement désolant de notre époque à travers le dénie des justices sociales, le mépris sans égale de la personne humaine, dans un soucis constant de satisfaire les intérêts égoïstes nous incite à revisiter les différentes approches personalistes; celles-ci, on ne peut s'en douter, recoupent et enrichissent fondamentalement les réflexions sur les droits humains. Et, la philosophie de droit de l'homme bien qu'étant vieille, est toujours d'actualité renouvelée.

**Mots-clés :** personne, personnalisme, philosophie de droit de l'homme.

## **1. Introduction**

Ainsi cet exposé se propose de passer en revue les différentes tendances du personnalisme à travers les philosophies de M Nédoncelle, E, Mounier et G Marcel.

En effet, à travers cette diversité de tendance, nous nous proposons d'une part de relever les joints de divergence et, d'autre part, montrer surtout leurs points de jonction.

Enfin, à partir de points de communs du personnalisme, nous sommes poussés à nous s'interroger sur la signification de la relation de l'homme, comme étant un moment privilégié où il accède à son humanité et à la liberté, et qui débouche sur une perspective intéressante de droits de l'homme et de l'organisation de la société.

## **2. Contexte historique**

En relisant de façon approfondie les auteurs classiques sur la question de la personne humaine et l'humanisme contemporain, il apparaît sans équivoque que les réflexions des philosophes personnalistes et notamment, celles de G. Marcel, de M. Nédoncelle et E. Mounier est une réaction contre le positivisme matérialiste et l'idéalisme rationaliste.

En effet, la plupart de mouvements ou de courants de pensée du XIX<sup>e</sup> et même du XX<sup>e</sup> siècle ont nettement mis l'accent « sur le pouvoir de la raison humaine et sur les idées qu'on croyait capables, une fois bien analysée, d'expliquer rationnellement et clairement tous les phénomènes du monde matériel et du monde humain »<sup>1</sup>.

Dans cette optique, le philosophe c'est l'homme qui voudrait à tout le moins, trouver une vérité universelle, valable pour tous les temps. Mais le chemin vers cette vérité universelle, semble bien obscur ; car le positivisme ayant échoué parce que ne reconnaissant que la finitude, de même, l'échec de l'idéalisme a été dû à cause de son attention sur l'infinitude comme étant essentiellement intérieure à tout phénomène.

Du coup, il réduit la matière et le corps d'une apparence de l'esprit humain, ne résorbant en lui par une activité purement idéal, provoquant ainsi la dissolution du sujet personnel dans le carcan des relations géométriques, intelligibles d'où sa présence est injectée et le réduit à un simple poste de récepteur de résultats objectifs<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> NGUYEN VAN CHIEN, 1970, *La philosophie de la personne et de l'amour chez Maurice Nédoncelle*, Ed. Le temps présent baygon, p. 15.

<sup>2</sup> On pourrait lire avec intérêt, E. MOUNIER, *Le personnalisme, œuvres complètes*, Tome II, p. 446.

C'est bien dans ce contexte précis, que le personnalisme apparaît comme une sorte de renouveau philosophique en proposant une nouvelle métaphysique spiritualiste de l'être. Il s'agit d'un courant philosophique qui avait pour prétention de réaliser une combinaison des valeurs à la fois éternelles et temporelles.

Et puisqu'il s'agit de la personne qui est au centre de toute préoccupation philosophique dans ce courant de pensée, on est en droit de se poser quelques questions fondamentales : qu'est-ce qu'une personne ? Que ce qu'est le personnalisme ? Et sur quoi repose cette approche philosophique ? Ce sont autant de questions auxquelles nous allons tenter d'y répondre.

### **3. De la notion de personne**

Le mot personne bien que définit diversement par ses origines étymologiques, garde dans le fond la même sémantique.

En effet, selon son étymologie latine, (d'origine étrusque,) “persona” désigne le masque que portaient les acteurs dans le théâtre antique. Ce masque « apparaît comme figure métaphorique du visage humain qui parle et qui communique sans se laisser capturer, concernant son mystère, sa transcendance, son ouverture vers l'infini », c'est cela la personne : Un être marqué par l'infini et mystère »<sup>3</sup>.

De plus, la signification philosophique du mot personne trouve davantage un éclairage par l'étymologie du terme grec, “Prosôpon ou encore” *Pros-oops* et, indique « ce qui est face aux yeux d'autrui, face tournée vers l'autre, en relation, en rapport avec autrui, être-en-communion »<sup>4</sup>. Comme on peut déjà l'inférer, ces définitions montrent clairement une relation intrinsèque avec les idées développées par le personnalisme.

En revanche, loin de nous l'idée d'occulter la dimension de mystère que recèle le mot personne, à travers une signification plutôt paradoxale, par laquelle, il désigne l'absence. Mais même là encore, l'équivocité peut être levée, car ce paradoxe n'est qu'apparent. Car vu des aspects du mystère de la

---

<sup>3</sup> V. TRIEST, 2001, *Plus est en l'homme. Le personnalisme vécu comme humanisme radical*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, p. 180.

<sup>4</sup> A. BORRELY., *Les apports du Judaïsme, du christianisme et de l'islam et la pensée occidentale*.

personne, c'est qu'elle peut être présente sur le mode de son absence. C'est le cas dans la relation de « l'Alliance tiercique » de la figure du « Tiers »<sup>5</sup>.

Dans tout le cas, nous considérons la personne « comme une réalité singulière d'un être qui fait éclater toute tentative de définition en termes d'essence ou d'attributs. La personne est l'autre par excellence. En elle s'exprime le mystère de chaque homme. Elle est un microcosme, autrement dit un univers dont l'infini se déploie à travers la relation »<sup>6</sup>.

#### **4. Le Personnalisme comme philosophie de l'existence et comme humanisme**

Une lecture attentive de la notion de personne et de sa condition personnelle, montre déjà que le personnalisme quoique d'usage récent, a existé dans l'Antiquité jusqu'aux Eres chrétiennes.<sup>7</sup>, car « le mot personnalisme » est d'un usage récent utilisé en 1903 par Renouvier pour qualifier sa philosophie, il est tombé depuis en désuétude plusieurs Américains l'ont employé après Walt Whitman, dans ses Democratic Vistas 1867). Il a reparu en France vers 1930 pour désigner dans un tout autre climat les premières recherches de la revue *Esprit* et de quelques groupes voisins (ordre nouveau, etc.) autour de la crise politique et spirituelle qui éclatait alors en Europe. Le vocabulaire philosophique de Lalande lui donne droit de cité dans sa 5ème édition de 1947 contre tout usage le Larousse en fait un synonyme d'« égocentrique »<sup>8</sup>.

Après cette évolution mouvementée par rapport à d'autres courants philosophiques, le personnalisme apparaît dans ses articulations autour de la personne et de l'univers de la personne comme une nouveauté, même si ses engrenages remontent sur une longue tradition philosophique occidentale<sup>9</sup>.

---

<sup>5</sup> TRIEST, V., op. cit, p. 180.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 203.

<sup>7</sup> On peut à ce sujet de référer à un article très ancien de J. PLAQUEVENT, Individu et personne. Esquisse des notions in *Esprit*, janvier 1938. Et puis, il importe de souligner au passage que les Grecs avaient de la dignité de l'être humain un sens aigu, qui portait périodiquement le trouble dans leur ordre de choses.

<sup>8</sup> E. MOUNIER, 1978, *Le personnalisme*, Paris: P.U.F., p. 3.

<sup>9</sup> Nous pensons qu'il est totalement aberrant de vouloir « periodiser » la naissance du personnalisme. Car comme l'a bien souligné Vincent Triest : « le temps de l'humanité correspondrait au champ de la philosophie personnaliste car la double question « qu'est-ce

Ceci s'explique par le fait qu'elle propose une nouvelle métaphysique spiritualiste de l'être. Elle veut réaliser une synthèse des valeurs éternelles et de valeurs temporelles. Autrement dit, le personnalisme est une métaphysique de l'être et de la dignité humaine.

Ce faisant, il refuse toute objectivation de la personne humaine, c'est-à-dire un refus total de traiter la personne ou l'homme comme objet, comme une chose ou encore comme un moyen, mais toujours comme une fin<sup>10</sup>.

Dans cette optique, on pourrait dire que le personnalisme repose sur l'éthique et sur elle seulement comme l'avait indiqué E. Levinas. Car l'éthique forme la philosophie première. Elle fonde donc l'humanité de l'homme. A cet effet, une précision s'impose : il ne s'agit pas d'une éthique au sens des règles morales communément admises et donc obligatoires. Mais plutôt, d'une morale débarrassée du moralisme, c'est-à-dire, un devoir extrême qui s'affirme de l'autre et sur le visage de celui-ci, s'inscrit l'appel à la fraternité. Ce qui fait comprendre que le personnalisme est une philosophie qui s'interroge sur la signification de la relation vécue comme un moment où l'homme accède à son humanité et à la liberté. C'est à partir de cette signification, qu'il est possible de dégager des options touchant l'organisation de la société et en même temps de considérer qu'il existe plusieurs approches personnalistes.

## **5. Les différentes approches personnalistes**

A lire les œuvres des différents tenants de cette philosophie personnaliste, une constance se dégage : il y a plusieurs approches personnalistes. On peut citer entre autres, un personnalisme agnostique, un personnalisme chrétien, etc. C'est bien, cette dernière tendance que nous inscrivons les auteurs auxquels cette étude tente de dégager quelques traits essentiels.

### **a. M. Nédoncelle**

L'œuvre de Nédoncelle s'inscrit dans la ligne de certaines tendances existentielles en développant les notions de « La réciprocité des consciences » et de « la personne humaine et la nature ». Cet auteur en effet a examiné la signification métaphysique de la personne humaine, ainsi que sa vocation

---

que l'homme et pourquoi vivre ? N'a pas d'âges » op. cit. p. 183. Ceci malgré la présentation de le situer à la seconde modernité

<sup>10</sup> On peut lire aussi l'article de Lacroix, J., „Le personnalisme”, in : *Tableau de la philosophie contemporaine*, A. Weber, p. 42.

morale. Concrètement, pour Nédoncelle, l'être humain se découvre lui-même et approfondi sa propre singularité en développant sa communion avec autrui et en rattachant à un Dieu créateur personnel<sup>11</sup>.

Cette pensée de Nédoncelle a été bien résumé dans son ouvrage « personne humaine et nature » : je cite « Toute mon analyse a eu pour but d'éclairer un corollaire de ce principe qui est la causalité intersubjective. Il n'est pas opportun que je revienne une fois de plus sur la connexion qui existe, à mes yeux, entre la personne, la perception d'autrui et la réciprocité »<sup>12</sup>.

L'originalité de Nédoncelle réside principalement dans le principe qu'il énonce sur le caractère fondamental de la collégialité de la personne. La connaissance d'autrui, n'est possible que dans la mesure où la personne intéressée exprime elle-même son être profond. Par conséquent :

« La saisie de la personne est nécessairement liée à un minimum de [réciprocité des consciences] c'est-à-dire à un minimum d'amour : l'amour sous sa forme la plus complète ne peut pas être personnel, et la personne ne peut davantage se comprendre en dehors d'un réseau d'amour entre sujets<sup>13</sup>.

#### b. E. Mounier

Dans le sillage de Nicolas Berdiaeff, E. Mounier se révolte contre l'aliénation et la matérialisation de l'être humain. Il s'efforce à cet effet, d'élaborer à l'encontre du collectivisme matérialiste, une sorte de communauté dans laquelle la personne spirituelle et authentique de l'homme prendra la place de l'individu matérialisé traitée comme une chose. Il s'agit-là, de la volonté d'humaniser la personne par un traitement respectueux de la dignité humaine ; d'un être créer par Dieu et à l'image de Dieu ne peut subir des traitements dégradants.

C'est dans cet effort que Mounier a tenté de retrouver la pleine signification du dialogue, de la communication et de la communion véritable entre les hommes.

---

<sup>11</sup> NGUYEN VAN CHIEN, *op. cit.*, pp. 10-11.

<sup>12</sup> M. NEDONCELLE, 1963, *Personne humaine et nature*, Paris: Aubier, pp. 4-10.

<sup>13</sup> NGUYEN VAN CHIEN, *op. cit.*, p. 11.

Cfr aussi Maurice Nédoncelle, „Le personnalisme dans notre vie”, conférence du 24 avril 1959, Strasbourg, p. 2.

On voit clairement que l'approche personnaliste de Mounier prend ses racines dans les doctrines chrétiennes et spécialement de la pensée thomiste dont il s'est inspiré<sup>14</sup>.

Toutefois, il a intégré « au personnalisme une certaine dose de marxisme pour l'empêcher de tourner vers un spiritualisme et anarchisme facile, sans pour autant contracter la dialectique impersonnelle qui fait de l'homme un simple moyen du jeu de l'histoire »<sup>15</sup>. C'est ce que Mounier lui exprime, lorsqu'il écrit : je cite « Asservir l'individu afin de rendre la masse libre »<sup>16</sup>.

#### c. G. Marcel

Dans son ouvrage percutant « Journal métaphysique » publié aux éditions Gallimard en 1927, Gabriel Marcel défend un point de vue chrétien au sein de la philosophie de l'existence. Mais son approche personnaliste va se préciser davantage dans « Etre et Avoir ».

En effet, il est « parti d'une situation douloureuse de l'homme aliéné, déraciné de son existence, et enraciné par l'objectivation et la technique, pour arriver à une sorte de « récupération » des relations, vivantes de la personne humaine avec le monde, avec autrui et, enfin avec Dieu, dans une réconciliation et une participation à sa source »<sup>17</sup>. Ainsi, pour G Marcel, l'homme n'existe pas originellement dans la limitation, mais dans et à la participation à autrui et à l'être divin. En d'autres termes, la participation à l'être se réalise dans l'amour, qui s'ouvre à l'autre sans réserve et qui au-delà renvoie à Dieu comme le Tu absolu.

### 6. Confrontations critiques

Les trois approches ainsi brièvement esquissées, indiquent sans détour, qu'elles prennent racines dans les doctrines chrétiennes. Elles convergent dans la même direction, en ce qu'elles tendent à défendre la dignité de la personne humaine.

---

<sup>14</sup> D. HUISMAN, (éd.), 1984, *Dictionnaire des philosophes*, Paris, P.U.F., pp. 1880-1881. Tant dans les *Somme Théologique* que dans d'autres écrits, Saint Thomas a développé des grandes théories sur la question du sujet qui fonde les théories sur la conception de l'humanisme classique.

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 1880.

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 1880. On peut aussi saisir cette façon de concevoir l'approche personnaliste dans son ouvrage *Le personnalisme*, 1978.

<sup>17</sup> NGUYEN VAN CHIEN, *op. cit.*, p. 17.

Ainsi, on peut considérer avec ces auteurs que l'histoire de la personne est fondamentalement parallèle à l'histoire du personnalisme. Une histoire qui ne se déroule pas seulement sur le plan de la conscience, mais, dans toute sa largeur, sur celui de l'effort humain pour humaniser l'humanité. Il s'agit là d'un paradigme personnaliste qui appelle au renouvellement profond de l'horizon des relations interpersonnelles qui doit se construire à la hauteur de l'homme, à sa saveur et en faveur de la dignité humaine.

De sorte qu'il est à vivre aujourd'hui comme un humanisme radical, un humanisme des visages ou selon le titre de l'oeuvre d'E. Lévinas « Humanisme de l'autre homme ».

Cependant malgré la lucidité des esprits de ces auteurs et leurs efforts pour défendre la dignité humaine, on ne peut s'empêcher d'observer qu'ils semblent oublier le fait que le personnalisme n'est pas l'apanage du christianisme. Car la pensée humaniste ou encore le personnalisme s'est développée depuis l'antiquité gréco-romaine et sans liens étroits avec la pensée chrétienne.

De plus, on ne doit pas donner l'impression que l'humanisme ou le personnalisme se réalise mieux dans les confessions religieuses. Les non-croyants tout comme les athées développent aussi mieux le personnalisme et par-delà, l'humanisme que les prétentions confessionnelles.

Enfin, les perspectives contemporaines du personnalisme prennent aussi à contre-pied, ces allégations nourries par les approches confessionnelles.

## **7. Les perspectives actuelles du personnalisme**

L'évolution de la société contemporaine, ainsi que ses différents changements qui s'observent continuellement en traînant par-dessus tout, de grandes difficultés pour faire promouvoir le bien-être social ou économique de la personne appelée à vivre dignement, risque à tout le moins de tenir cet élan personnaliste ou encore le considérer comme illusoire, un concept abstrait dont la réalisation s'avérerait impossible.

Mais le développement de la philosophie personnaliste à travers certains sujets concrets renouent avec l'espoir et empêchent d'être pessimistes. Ainsi, les trois sujets d'actualité permettent aujourd'hui d'illustrer justement cet optimisme. Car ils constituent à nos yeux,

l'originalité de la radicalisation de la vision et de l'engagement permanent de personnalistes pour la préservation de la dignité humaine<sup>18</sup> :

- ✓ Humaniser l'Etat par la refondation assumée, le mettre au centre et remettre la personne au centre de l'Etat. En même temps, l'Etat doit se soumettre aux exigences constitutives de la personne;
- ✓ Protection de l'environnement, constitue à ce jour un canal propice pour préserver la qualité de vie de l'humain, par un appel pressant à protéger l'environnement et éviter sa dégradation<sup>19</sup>;
- ✓ La Montée des nationalismes constitue enfin, un obstacle majeur à promouvoir le respect et la dignité de la personne humaine. Le repli identitaire est un frein à la promotion de l'homme. De fait la conjugaison de ces trois sujets pourrait relancer toute perspective personnaliste, respectueuse de la dignité de la personne et par-delà, contribuer au développement de l'humanisme tant souhaité.

## **CONCLUSION**

Cette esquisse rapide de ces approches personnalistes à travers les époques aussi diversifiées, illustre à suffisance l'intérêt du sujet dans un monde en mal d'avenir.

Un monde où la dignité de la personne humaine est reléguée au second plan. D'où cet appel de réfléchir davantage sur la question dans l'ultime but de tenter de redonner à l'homme, à la personne sa place dans le monde.

Au-delà, de clivages confessionnels, d'appartenance groupale, le mot d'ordre doit être ; celui d'humaniser la société, humaniser le monde pour préserver le respect et la dignité humaine. Ce plaidoyer en faveur du respect de la dignité de la personne appelle sans détour, au respect de la liberté fondamentale dont doit jouir tout individu, et fonde le droit de l'homme, prélude à l'organisation de toute société démocratique.

## **Bibliographie**

- BORRELY, A., 1996, *Les apports du Judaïsme, du christianisme et de l'islam et la pensée occidentale*, Paris: Ellipses.  
HUISMAN, D., (éd.), 1984, *Dictionnaire des philosophes*, Paris : P.U.F.

---

<sup>18</sup> Nous nous inspirons largement ici de Vincent Triest, *op. cit.*

<sup>19</sup> La pensée de Hans Jonas soutient à point cette perspective.

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- JONAS, H., 1979, *Le Principe responsabilité : une éthique pour la civilisation technologique*. Cf. trad. française, Paris: Éditions du Cerf, 1990.
- LACROIX, J., 1971, „Le personnalisme”, in: *Tableau de la philosophie contemporaine*.
- MARCEL, G., 1927, *Journal métaphysique*, Paris : Gallimard. *Être et avoir*, Paris, Aubier, 1935, *La Dignité humaine et ses assises existentielles*, Paris : Aubier, 1964
- MOUNIER, E., 1934, *Révolution personnaliste et communautaire*, Paris : Éd. Montaigne.
- MOUNIER, E., 1936, *Manifeste au service du personnalisme*, Paris : Éd. Montaigne.
- MOUNIER, E., 1947, *Qu'est-ce que le personnalisme ?*, Paris : Éditions du Seuil.
- MOUNIER, E., 1954, *Le personnalisme, œuvres complètes, Tome II*, Paris : Seuil.
- MOUNIER, E., 1978, *Le personnalisme*, Paris : P.U.F.
- NÉDONCELLE, M., 1970, *Personne humaine et nature*, Paris, Aubier. *Le personnalisme dans notre vie, conférence du 24 avril 1959*, Strasbourg.
- NGUYEN VAN CHIEN, 1970, *La philosophie de la personne et de l'amour chez Maurice Nédoncelle*, Ed. Le temps présent baygon.
- PLAQUEVENT, J., *Individu et personne. Esquisse des notions in Esprit*, Janvier 1938.
- THOMAS d'Aquin, 1485, *Somme théologique*.
- TRiest, V., 2001, *Plus est en l'homme. Le personnalisme vécu comme humanisme radical*, Bruxelles : Peter Lang.

## II. CONFLUENCES

### THE REORGANIZATION OF THE DIRECT AND INDIRECT OBJECTS IN ROMANIAN LANGUAGE

Ştefan GĂITĂNARU  
Universitatea din Piteşti  
stefan\_gaitanaru@yahoo.com

#### **Abstract:**

The present study, continuing some previous research, highlighted the semantic-syntactic characteristics of the two syntactic positions. Based on the hierarchy of these arguments (transitivity and dative rection), it was found, in a different way from the normative grammar, the existence of several types of actants in the direct and indirect objects. Thus, direct objects are of three types (proper, secondary and internal), and the indirect object of two (proper and possessive).

**Keywords:** Rection, doubling, clitic, thematic role, transitivity.

#### **1. The concept of transitivity**

In the old grammars, the concept of transitivity, in the broad sense of translation, had two forms of manifestation. For the verbs of movement it was used the preposition *trans* (*trans Rhenum transducere = a trece dincolo de Rin*). There were also verbs that expressed this transition in a direct way, through case rection, without preposition, the "transition" being matrixly imprinted in their semantic, argumentative structure. The subject transfers the effects of its action on an object.

This remains valid for the current period, too, the transitive verbs being "verbs that change the process from subject to object" (DSL, 2001: 552).

Verbs that have this characteristic are part of the broader subclass of the action verbs ("Transitivity as a reflection of the emergence of the verb action from subject to object is a defining semantic characteristic of the action

verbs" - Evseev, 1974: 61), in which both semantic marks (change and agentivity) are performed positively (cf. GALR, I, 20078: 326).

In a broader sense, the fulfillment of the thematic role can represent a transformation or an attribution, which implies the existence of some necessary actants, "linked to the verb through a relation of case rection" (Pană Dindelegan, 1999: 37): the subject has the nominative case, the direct object belongs to the accusative and the indirect object to the dative case. The relationship between the direct and indirect transitivity has been analyzed by grammarians (cf. Iconaru, 2019: 23).

The first deduction is that between the direct object and transitivity there is a relationship of mutual presupposition, the transitivity being defined by the direct object, and the direct object by transitivity.

The second deduction links the indirect object to the case rection of the dative. But, in the particular case of the Romanian language, the dative also presupposes other syntactic functions: the attribute, in determining some deverbal nouns (*Acordarea de premii campionilor*) or other functions, usually archaic, in which the old language used the personal pronominal conjuncts, instead of the possessive ones (*viața-mi, deasupra-mi...*).

In Latin there are double-transitive verbs (*docéo = a învăța; interrogo = a întreba; rogo = a ruga; traduco = a trece...*), which are formed with two direct objects: "Of these two objects, one is expressed by a person's name, and another by a name of objects (Bujor, Chiriac, 1971: 170). Similar statements have been made in some modern grammar studies: "The secondary object corresponds to the second direct object, to the non-personal object, in the constructions with a double direct object or which are double transitive" (Pană Dindelegan, 1999: 64).

The spheres of these verbs only partially coincide in the two languages. In Romanian, they were grouped into illocutionary (*a anunța, a întreba, a ruga, a sfătuī*) and didactic (*a asculta, a învăța, a examina*) (Irimia, 2008: 470; cf. and Iconaru, 2019: 25). In both languages, even if it is not part of the two groups, the verb *a trece* (Flumen Helvetii copias traduxerant = Helveții si-au trecut trupele fluviul; Am trecut-o pe bătrâna strada) is to be found.

## **2. Degrees of transitivity**

These (strong transitivity and weak transitivity) do not belong to the gradation category, because they do not imply a higher or lower intensity of the direct transition, instead they were calculated according to the constructions and transformations that accompany them in the different types of statements. Thus in the sentences *Vreau ceva* and *Îl vreau pe profesor*, the transition is just as direct, even if the transformations and marks differ. The difference is given rather by the belonging to the personal gender of the noun by which the second object is expressed. The involvement of the personal gender with its delimitations and exceptions should therefore be taken into account.

The strong transitivity is marked by the clitic doubling and, also, by the transformation of passivisation. The passivisation was considered a "fortification" of transitivity, but, in fact, it intransitivizes the verb, the object taking over the nominative rection, and the subject becoming a prepositional object (the agent). In the newly formed statement, the verb is no longer transitive: *Elevul învață lecția – Lecția este învățată de elev*.

## **3. The typology of the direct object**

According to the way in which the syntactic valence of transitivity is fulfilled, the direct object is of three types: proper direct object, secondary direct object and internal direct object.

3.1. Similarities. It should be emphasized from the beginning that the fundamental features of the proper direct object are to be found in the other two types, too. Thus: "The direct object function is an actantial function, imposed by a compulsory transitive verb, which requires a direct object. The transitive verb imposes form restrictions (the non-prepositional accusative or marked by the preposition *pe*) on the noun selected as a subordinate term" (GALR, II, 2008: 392).

It is to be noted that in this statement it is followed the rule according to which transitivity is defined by the direct object and the direct object by transitivity. In a statement like *El anunță ora plecării*, the noun *ora* is the proper direct object, that satisfies the transitive valence of the verb. The involvement of a second actant, allowed by the argumentative structure of the

verb, changes the proper direct object into a secondary one: *El ne anunță ora plecării*. The noun *ora* becomes a secondary direct object. It is direct because it is required by a transitive verb and is expressed by a noun in the accusative case; it is secondary, because it can only appear as a second object, in the presence of the personal direct object. When it appears alone, as it was seen in the above statements, it is itself a direct object.

Similarly, in a statement like *El își trăia acolo un trai liniștit*, the noun *un trai* is also a direct object, respecting the fundamental characteristics of the substitution class that it represents. It was considered by some studies (Creția, 1956: 115-121; Dimitriu, 2001: 1387 – 1393) a special object, since the noun by which it is expressed, being part of the semantic sphere of an intransitive verb, transitivizes it. The inclusion in the sphere of the direct object as its subtype also allows its occurrence under the regency of some typical transitive verbs: *El își mânca mâncarea fără sare*.

3.2. Differences. There are two types of differences at the level of the secondary features, which have been given more importance than the fundamental ones, by virtue of which special syntactic positions have been established: direct object - secondary object and direct object - internal object.

3.2.1. The differences between the direct and the secondary object tend to remove the latter from the class of the first, but they cannot remove it from the class of transitivity.

Thus, it was shown that it does not accept the realization *pe + nume*. Leaving aside the fact that there are many realizations of the direct object without *pe*, the situation is justified: it is not the object of the person, but of the thing, which means that it has the restrictions of the non-personal gender. It is expressed by a name of objects, which even in the direct object class is without *pe*: \**O mănânc pe ciorbă*; \**O văd pe carte*.

Usually, the secondary object can be replaced by a non-personal pronoun: *Profesorul mă învață lecția / ceva*. It cannot be replaced by a pronominal clitic because the pronominal clitic is personal. Therefore, a direct object expressed by *ceva* cannot receive the clitic doubling or substitution: *Cumpăr ceva* – \**Îl cumpăr (pe ceva)*. Moreover, between the three aspects of the clitic doubling (compulsory, optional and forbidden), such pronouns are forbidden.

They have a grid of different roles (subject, beneficiary), which is normal because they satisfy different syntactic valences. For this reason, they do not accept coordination either, as it implies a cumulation (an association) of realizations on a single line of valence.

In an older study, it was shown that it does not establish a relationship with the passive, being indifferent to this transformation (Pană Dindelegan, 1999: 64). The statement needs to be reconsidered. A statement like *Profesorul îl învață pe elev lecția* can be passivized by reorganizing the actants: *Lecția este învățată de elev prin intermediul profesorului*. (The agent is followed by the adverbial modifier of instrument).

As it can be seen, certain differences are only natural manifestations of the name of objects in the context of the double transitivity.

The fundamental characteristic (the transitivity and the noun in the accusative) includes it in the class of the direct object, as its subtype. The differences do nothing else but delimit the types between themselves.

#### **4. The internal direct object**

The internal direct object is not established by the normative grammar as a separate syntactic function, although it is accepted that the respective verbs "have an intermediate status between transitive and intransitive, because, although the nouns are directly, non-prepositionally related to the verb, they do not satisfy the semantic-syntactic conditions of transitivity" (GALR, II, 2008: 395). The situation is explained semantically: for the transition to be made directly, there should have existed something in common to ensure the change. Or, this was precisely the common semantic sphere of the verb and of the object. The transition was made under these conditions, the verb becoming a transitive one. (By passivization, for example, the verb becomes intransitive). The nominal realization (name of objects in accusative, without preposition) is similar to that of the secondary direct object.

The constitution as a separate function invoked the fact that such an object can not also appear after interjections (like the proper direct object); the status of special transitive verbs of the few regent verbs; the fact that it is

not achieved at the sentence level (however: *Și-a trăit ce viață i-a mai rămas*); the semantic restriction of the nouns (Dimitriu, 2002: 1389).

In other studies, the direct objects are of two types: external (the name-object does not also denominate the action) and internal direct objects, in which this fact occurs (cf. Creția, 1956:116).

One should return to the solution of the traditional grammar, which considered this syntactic realization an internal direct object (GLR, 1966, II: 157).

## **5. The dative case**

The possessive object has been fundamentally differentiated from the indirect one, even if they have a common feature: the dative case.

**5.1. Similarities.** The indirect object has as a defining feature the case rection of the dative, each time being expressed by a nominal (noun, pronoun, numeral) in the dative, or in the equivalent prepositional constructions with the accusative. Since 1973, it has been delimited by the prepositional constructions, reorganized as a prepositional object (Guțu Romalo, 1973: 175). The recommendation of the dissociation between the indirect object in the dative and the prepositional indirect object suggested by some grammarians (Pană Dindelegan, 1994: 127) was not even imposed in school grammar.

According to the regency, but also to the similarity between the two thematic roles (beneficiary - possessor), the possessive object should be considered a type of indirect object. Among the similarities (the verb / interjection dependence, similar substitution classes, clitic doubling and ternary structure) the normative grammar does not enumerate – it should have had in the first place - the rection of the dative case.

**5.2. Differences.** In terms of important differences (they are partial similarities) the *Academy Grammar* (*Gramatica Academiei*), remarks the rule of doubling: for the indirect object it is obligatory and optional, for the possessive one it is only obligatory. The criterion of uniqueness, which shows that a verb cannot assign two syntactic functions simultaneously, forgetting about the bitransitive verbs, but also about the semantic relationship between attribution and possession is also invoked. It is true that verbs that require the dative case are constructed with the indirect object, but they can also be made

with a possessive object. Thus, in a statement like *Ti-am adus cărtile*, the pronoun is an indirect object if one continues with *mele*, but it is a possessive object if one continues with *tale*. From here it can be noticed that, in essence, the two objects are indirect, the similarity between the two thematic roles (beneficiary and possessor) being obvious.

The differences exist and are able to justify that the two syntactic positions are two types (variants) of a fundamental feature (the rection of a name in the dative case).

## 6. Conclusions

The recent grammar research has signaled in the problem of the two syntactic positions (direct and indirect objects) a whole series of functional features that they have grouped as similarities and differences. By virtue of the latter ideas they have established the existence of different positions. The problem that was in discussion is related to the ranking of these features according to their importance and the decisions that had to be made accordingly: group the positions according to the fundamental characteristics and distinguish them as different types of the same syntactic position or give priority to the secondary features and place them in different chapters of the syntax. The present study has opted for the second solution. Thus the direct object is of three types (proper, secondary and internal) and the indirect object of two types (proper and possessive).

## Bibliography

- BUJOR, I.; Chiriac, Fr., 1971, *Gramatica limbii latine*, Bucureşti: Editura Ştiinţifică.  
CREȚIA, Petru, 1956, „Complementul intern”, in: *Studii de gramatică a limbii române, I*, Bucureşti: Editura Academiei Române.  
DIMITRIU, Cornelius, 2002, *Tratat de gramatică a limbii române, II, Sintaxa*, Iaşi, Editura Institutul European.  
DŞL, BIDU-VRÂNCEANU, Angela; CĂLĂRAŞU, Cristina; IONESCU-RUXĂNDOIU, Liliana; MANCAŞ, Mihaela; PANĂ DINDELEGAN, Gabriela, 2001, *Dicționar de științe ale limbii*, Bucureşti, Editura Nemira.

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- EVSEEV, Ivan, 1974, *Semantica verbului*, Timișoara: Editura Facla.
- GALR, II, 2008, GUȚU ROMALO, Valeria (coordonator), *Gramatica limbii române, I, Cuvântul, II, Enunțul*, București, Editura Academiei.
- GLR, II, 1966, GRAUR, Al.; AVRAM, M.; VASILIU, L., (coordonatori), *Gramatica limbii române, II*, București: Editura Academiei.
- GUȚU ROMALO, Valeria, 1973, *Sintaxa limbii române. Probleme și interpretări*, București: Editura Didactică și Pedagogică.
- ICONARU, Angelica, 2019, *Criterii semantico-sintactice în morfologia verbului*, Craiova: Editura Sitech.
- IRIMIA, Dumitru, 2008, *Gramatica limbii române*, Iași: Editura Polirom.
- MANEA, Dana, 2001, *Elemente de gramatică funcțională, I. Predicăția*, București: Editura Arhiepiscopiei Romano-Catolice de București.
- PANĂ DINDELEGAN, Gabriela, 1994, *Teorie și analiză gramaticală*, București: Editura Coresi.
- IDEI, 1999, *Sintaxa grupului verbal*, Brașov: Editura Aula.
- IDEI, 2003, *Elemente de gramatică. Dificultăți, controverse, noi interpretări*, București: Editura Humanitas.

# COGNITIVE-DISCURSIVE ANALYSIS BY MEANS OF THE TROPES SOFTWARE

Monica Cezarina OBAGIU ILIE  
Universitatea „Ovidius” Constanța  
mnc\_ilie@yahoo.com

## **Abstract:**

In this chapter we shall focus on an analytical model called the cognitive-discursive analysis, proposed by Rodolphe Ghiglione, Christiane Kekenbosch and Agnès Landré in 1995, which has the advantage of having been automatized by Pierre Molette and Agnès Landré under the name *Tropes*<sup>1</sup>, an automatic discourse analysis software also available in Romanian.

**Key words:** Cognitive-discursive analysis, informatized discourse analysis, *Tropes* software.

## **1. Informatized discourse analysis**

Rodolphe Ghiglione and his laboratory, *Groupe de recherche sur la parole*, from the University of Paris VIII, had previously worked on what was initially called the *propositional discourse analysis*. This model emerged in 1985, when Rodolphe Ghiglione, Benjamin Matalon and Nicole Bacri published *Les Dires analysées. L'analyse propositionnelle du discours*. Later, Rodolphe Ghiglione and Alain Blanchet would publish *Analyse de contenu et contenus d'analyses*, and thus the model was completed.

As already mentioned in the first paragraph, in 1995, Rodolphe Ghiglione, Christiane Kekenbosch and Agnès Landré launched the cognitive-discursive analysis (CDA), which aims to integrate two analytical models:

- a. *propositional discourse analysis* (PDA), cf. Ghiglione *et al.*, 1985; 1991.  
and
- b. *propositional predicative analysis* (PPA), cf. Kintsch and Van Dijk, 1978; Le Ny, 1979.

---

<sup>1</sup> [http://fr.wikipedia.org/wiki/Tropes\\_\(logiciel\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Tropes_(logiciel)) (accessed on 08.04.2020)

The cognitive-discursive analysis starts from the need to find a cognitive unit for the treatment of information received by the receiver and a syntactic unit likely to make it possible to clip the received discourse. Therefore, there is a cognitive dimension (how do we understand?) and a linguistic dimension (how do we clip the discourse?), which should correspond to each other. The processes of segmentation, reorganization, simplification of complex propositions are triggered by the cognitive system, which “adapts” the received discourse to the subject’s understanding.

These models show that there are different treatments from the sender to the receiver:

*“The received information is processed by extracting elements under the constraint of a limited capacity, of memory, whereas the produced information is processed by accumulating elements under the constraint of a system of rules and a set of representations and objectives related to the situation of enunciation, but without an a priori limitation of the generated elements. It may not be too hazardous to state that discourse is understood and memorized predicatively, but it is produced syntactically.”* (Caragea; Curaj, 2013, p. 56)

The propositional discourse analysis relies on two principles: the consideration of grammatical propositions as unit of analysis (defining a unit of univocal analysis) and the semantic classification of words in the text into large grammatical categories, grouping them into generating cores (or core references) “summing up” the discourse semantic structure within several argumentative models, which make it possible to extract the “actors” in the discourse (content) and organize them at the macro level.

Cognitive-discursive analysis adds the concept of event matrix, which is an abstract grouping of argumentative models. The method thus aims to point out two axes of constructing textual coherence: the text itself (the elements of the formulation and the connections between text parts) and the expression resulting from what the speaker wanted to communicate to the receiver (i.e. the cognitive operations underlying speech).

In 1998, Rodolphe Ghiglione, Agnès Landré, Marcel and Pierre Molette published *L’analyse automatique des contenus*, which focuses on automating this model by means of the *Tropes* software. We may say that, by then, both the model and the software had been completed.

## **2. Propositional predicative analysis (PPA)**

The propositional predicative analysis, PPA for short, is a model that appeared in the early 1980s – in a field of research dominated by the American and French directions, concerned with discourse analysis or content analysis –, and was proposed by a few cognitive psychologists interested in how subjects store information (this is the age of cybernetic advances!), in order to better understand the process of receiving information, of memorizing, as well as the storage formats of information transmitted in communication.

Kintsch and van Dijk's model of text comprehension (1978) is among the first to approach the meaning of the text in terms of representing memory as a coherent structure, highlighting complex cognitive processes operating in reading, parallel and interactively. The idea is to represent the text meaning through a list of proposals. Text units are described as propositions, defined as the smallest linguistic units, each one consisting of a predicate, which specify the content of the relation, and one or several arguments, which specify the objects involved in the relation. The predicate refers to the properties of “objects” or expresses the relations among them. These are generally verbs, adjectives, adverbs, connectors or quantifiers. Meanwhile, the arguments correspond to individual elements (agent, object, instrument) and are ordered according to their semantic role in relation to the predicate.

Text meaning may be represented through a network of propositions, organized in cycles, each cycle corresponding to a proposition. By implementing these cycles, two types of major processes might occur and run in parallel, each referring to the level of structuring of a text during the comprehension activity: the microprocesses, which refer to the local structure called text microstructure, and the macroprocesses, which refer to the global structure underlying the discourse, called macrostructure.

The basic question was: what exactly, how much and in what way does the subject retain the information transmitted by the discourse? Initially, the *proposition* (the predicate and its arguments) was considered as the minimal segmentation unit. The working hypothesis was that information is stored in a propositional form. Gradually, as the experiment unfolded and the corpus was constructed, it was possible to prove, based on the results obtained, that taking only the propositional form into consideration was not

enough. Thus, new terms such as *schema*, *script*, *mental model* (Johnson-Laird, 1983), *situation model* (Van Dijk and Kintsch, 1983) were introduced in order for one to be able to discuss a number of aspects related to discourse understanding and the role of the subject's previous knowledge in the act of receiving the information.

Thus, according to this theory, the subjects construct the global meaning of what is received through discourse within the discursive referential frame, based on language knowledge and on recognizable references, activating some of the receiver's knowledge of the world and life.

It was noted, from the beginning, that not all propositions have the same importance for the receiver in the process of understanding, re-elaborating and retaining the discourse. This means that receivers filter what they receive according to their receiving strategies. Memory works, therefore, selectively, in accordance with hitherto unknown laws. Any discourse, regardless of its degree of structuring, should have referential coherence, text coherence and argumentative coherence of elaborated statements:

*“An individual X (the producer) attempts through his/her discourse to guide the receiver Y communicatively, allowing the latter to anticipate, infer propositions, that is, to understand. In order for the receiver Y to acquire the meaning of the message, he/she should have the sometimes illusory certainty of having understood it, which implies overcoming linguistic (terminological), social or cognitive obstacles. The illusion of understanding does not disarm the theoretician. At any rate, something is transmitted and whatever is transmitted is neither indifferent nor absolutely random. Otherwise, the very social coherence may be called into question.”* (Caragea; Curaj, 2013, p. 58)

Thus, when a large number of people were asked to mark the propositions they considered important in a particular discourse, it was noted that there were some propositions one finds in all segmentation solutions, which make up a set of essential statements and which are, according to Rodolphe Ghiglione – who extends the PPA –, the *fundamental structure of signification* ('structure fondamentale de signification' SFS) of the discourse:

“This is not an exclusively causal structure, as causal coherence combines with the referential one. For operationalization, we are offered a framework for selecting the propositions that are part of the SFS as well as those which,

hypothetically, should not be included. We shall further enumerate only the rules that make a certain proposition part of the SFS. These rules are of two kinds:

- *rules regarding linear coherence*, which allow the inclusion of propositions with a functional role in the text (they introduce the theme, main characters and episodes of the story) and of propositions rendering an event essential to the progression of the story, closely related to the theme of the narrative (text);
- *rules regarding global coherence*, which allow the inclusion of propositions expressing causalities, consequences, results, goals, directly concerning the events described in the text.

These hypotheses were validated through a number of group experiments in which analyses were conducted based on newspaper articles, information broadcast on radio and television, which entailed two conclusions:

- the propositions belonging to the SFS are much more likely to be retained than the others;
- the propositions expressing causal relations (global coherence) are much more likely to be retained than the others (linear coherence)." (Caragea; Curaj, 2013, p. 59)

The fundamental structure of signification is the fabric of the text and, of course, the result of a process of selection or filtering. Thus, it has been noted that propositions expressing causal relations are more likely to be retained as opposed to the others. Similarly, in turn, propositions belonging to the fundamental signification structure are much more likely to be retained by the receivers, as compared to the others.

This theory based on cognitive psychology, completed by the fundamental structure of signification, which concerns the processes of understanding, re-elaboration, memorization, recall and reinstatement, would later be integrated into the *cognitive-discursive analysis*, formulated by Ghiglione and his collaborators.

### **3. Propositional discourse analysis (PDA)**

As early as the 1980s, Rodolphe Ghiglione approached discourse analysis from his perspective as a social psychologist. The propositional discourse analysis, PDA for short, is a model published by Ghiglione and his collaborators in *Les Dires analysées. L'analyse propositionnelle du discours*

(1985) and finalized in 1991 (Ghiglione; Blanchet, 1991). Initially applied to the analysis of re-transcribed sociological inquiries, the PDA is carried out in four stages.

The first one refers to establishing a list of core referents ('référents noyaux'). Core referents are semantic paradigms of the text to be analysed. Or, as the authors of the method state, these paradigms are the main subjects involved in the text propositions. A core referent consists of a generic term and a set of equivalent terms (later, core referents were to be renamed core references). Thus, the core referent "prime minister" (generic) may have equivalent terms in the discourse: "premier", "he", "this" etc.

*"This technique occurs as if one had previously conducted a thematic analysis, more specifically, an identification of themes presents in the discourse to be analysed." In this way, "the list of core referents is decided based on its ability to meet the expectations the analyst may formulate about the discourse that he/she needs to analyse, although the latter is now presented as a text."* (Massu, 1991, p. 8)

The second stage is the stage of rewriting the text. Rewriting implies associating the core referents with the set of propositions in which they occur. Thus,

*"... the proposition is presented as a textual segment of the interlocutor's discourse. This segment can be identified, as it will have received the formal markers of the proposition accurately constructed in the considered language, namely compliance with grammatical rules, punctuation marks, in short, with the elementary codes of the language used."* (Massu, 1991, p. 8)

The third stage regards the reduction of propositions. In this stage, the largest possible number of propositions that are not part of the argumentative structure of the analysed text are eliminated:

*"In any case, this stage of reduction of proposition is a set of operations which cannot be purely syntactic, as the application of the method principles sensu stricto would have required."* (Massu, 1991, p. 16)

The fourth stage deals with the generalization of proposition and the formulation of argumentative models. These models rely on the act, i.e. the verb, classified into one of the three categories:

- stative verbs, those which have *to be* and *to have* as archlexeme; hence, they indicate a state or possession;

- factive verbs, those which have *to do* as archlexeme; hence, they indicate an action;
- declarative verbs, those which have *to say* as archlexeme; hence, they indicate a statement.

Therefore, the basic unit is, as in the previous model, *the proposition*, which is however not clipped according to the logico-semantic principle, as in the propositional predicate analysis (PPA), but according to the rules of syntax.

A proposition is a micro-universe consisting of at least one *actant* and one *act*, in other words, a subject and a predicate. This reduction leads one to the primary mode from which discourse is constructed by the sender. As we have seen, discourse cannot be conceived without a subject, and the subject imposes an act (predicate), as the PPA also states. Thus, if the PPA tries to highlight what is significant to the receiver, what the receiver understands and retains from the discourse, the PDA allows one to analyse how the sender elaborates and organizes his/her own discourse.

The theory of the propositional discourse analysis proposes a number of analytical categories: *references* (nouns or pronouns, particularly personal pronouns, in the position of *actant* or *acted*); *verbs*, divided into three large classes: *factuals*, *statives* and *declaratives*; *modalities* (adverbs which may be placed in various positions: ‘now’, ‘then’, ‘perhaps’, ‘certainly’ etc.) and *connectors* (linking elements), which chain units and ensure discourse coherence.

“We would like to mention the introduction of the models of argumentation (MA), which enable one to describe the proposition in a sufficiently abstract form (simplified formal modelling) in order to allow aggregations, fusions, dissociations, comparisons. Thus, if the PPA deals with a subject that has structuring knowledge of the world and a strategy of history unfolding, the PDA aims to highlight the cognitive activities underlying the discourse. It is, therefore, stated, that language elements are both components of the system of representation and cognitive operations or attitudes, as we have previously said.” (Caragea; Curaj, 2013, p. 60-61)

The propositional discourse analysis promotes a central concept: *reference-generating core* (‘noyau générateur de la référence’ NGR). It consists of the proposition(s) describing the main event or events and their consequences. This type of analysis also has filter models: the identification of the main actors (the most frequent *references*); the highlighting of the

*models of argumentation* to which the actors belong; the establishment of the *event matrix*, in other words, of the main event and its cause or causes.

In later versions, the actors may occupy either the position of actant (subject) or that of acted (object). Among them, the protagonists or main actors stand out as well as those actors occupying the “scene” of discourse the most, that is, those that are most talked about.

“*The event matrix or the generating core appears as ‘a macro-episode which can be described by Pavel’s binary model (1976), according to which one moves from a disturbed universe to a restored universe.’<sup>2</sup> Furthermore, this core may also be described as macro-propositions extracted by inference from the body of propositions belonging to the SFS. It is, whichever way one looks at it, a process of condensation, of aiming to reach the gist of a text. As ‘heart’ of the narrative structure, the generating core allows, through a number of circumstantial questions such as: where?, when?, how?, why?, what for?, for the reinstatement of the SFS.*” (Caragea; Curaj, 2013, 62)

If in the PPA the *fundamental structure of signification* is responsible for what the receiver retains, in the PDA the *reference-generating core* is the ‘engine’ that sets the production of discourse by the emitter in motion. The *references* or *actors* occupy the discursive scene according to the *models of argumentation* and the *event matrix* elaborated by the sender in an order that he/she has established.

The two models of analysis, the PPA and the PDA, were to merge into a third integrative model, the *cognitive-discursive analysis*.

#### **4. Cognitive-discursive analysis (CDA)**

As we have shown in the preamble, this model was developed by Rodolphe Ghiglione and his collaborators in 1995. In order to merge the two analytical models into an integrating one, it was first necessary to show that the similarity between these two could be considered as consistent:

“Thus, if one considers the propositions belonging to the SFS and those resulting from the NGR, one may note a number of common elements.

---

<sup>2</sup> T. H. Pavel, *La syntaxe narrative des tragédies de Corneille*, Klincksieck, Paris, 1976.

At the level of the *enunciation*: ‘Who does/is, has/says what, with whom, why?’ (we have expressed the question using the three verb types and aiming to discover the actant, the adjuvant and the cause).

At the level of the *receiver*: ‘With what effect on understanding, memorization or reinstatement?’.

At the level of the enunciation, ‘who/with whom?’ refer to the core reference play staged by story characters.

‘What/How’ refer to the unfolding of the story, on the one hand, and to its belonging to such reasonings as: causes/effects, means/objectives, goals/results, on the other hand.

‘Why/What for?’ refer to mechanisms which allow for understanding, memorization and reinstatement.” (Caragea; Curaj, 2013, p. 63-64)

This new model postulates linguistically and pragmatically competent subjects, able to elaborate and communicate intelligible statements. Understanding is not only a matter of linguistic text coherence, but also of how textual information interacts with the receiver’s cognitive structures.

Thus, there are three types of coherence: *local* or *linear coherence*, which depends on the implicit and explicit relations between two neighbouring propositions and which allows the concatenation of statements of a discourse; *global coherence*, which depends on the implicit and explicit relations among text propositions, providing the presentation of facts and events and their inclusion in such reasonings as: causes/effects, means/objectives, goals/results; finally, there is a *fundamental coherence*, present in the SFS, which responds to some principles of logic necessity related to the establishment of the theme and discursive progression.

In terms of the receiver, one may also refer to a *cognitive coherence*, which has to do with the compatibility between mental and situation models employed by the text and those pertaining to his/her experience. It is not only a question of understanding what is transmitted, but also of what the receiver can retrieve from the received text.

*“There is an assumption that one should remember for its axiomatic character: the representations elaborated by the receiver rely on representations of common knowledge from the repertoire of the collective mentality. It is, therefore, a common set of information acquired by social contact throughout one’s life, in the absence of which no specific type of*

*knowledge would be possible. Thus, any object is exposed and inscribed in a history or rationality.*

*With regard to the text, it is necessary to have propositions that should introduce the main actors, actions, events or their states and opinions on the stage, that should support the causal coherence, so that they may be retained by the receiver.”* (Caragea; Curaj, 2013, p. 65)

The principles of the cognitive-discursive analyses were synthesized by the authors as follows:

- “any discourse is part of a communication contract and aims to influence the other (listener, reader);
  - any discourse is part of an ‘interdiscourse’, but it is, at the same time, a product of ‘here and now’, which specifically updates the communication contract, regardless of its nature;
  - any discourse enacts worlds belonging to a constructed history, following the rules of cohesion, coherence, consistency and the causal relations;
  - any discourse includes the traces of cognitive operations performed by a speaker or a writer staging something with a certain purpose, meaning or intention;
  - any discourse may be questioned, considering the abovementioned, in terms of the meaning it conveys and the intentionality it manifests.”
- (Caragea; Curaj, 2013, p. 66)

## **5. Informatization of analytical models: *Tropes* software**

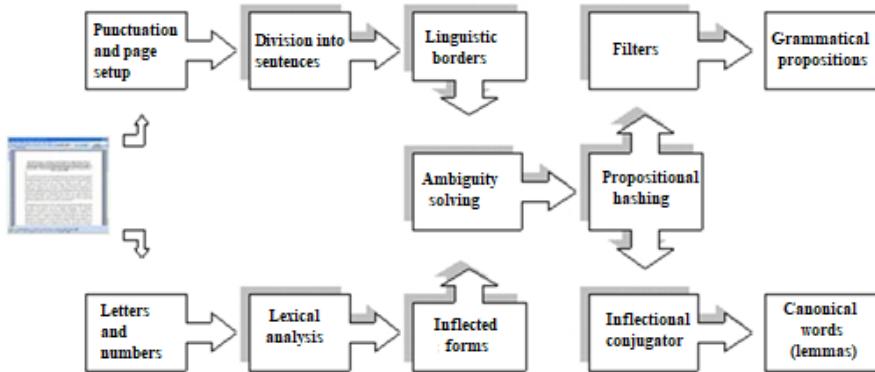
As the basic unit of analysis is the *proposition*, in a syntactic sense, the first task of the software is to divide the text into propositions, which implies the analysis of punctuation and connectors, and reduce inflected forms to their canonical shape, i.e. lemmatization of the text.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> The figures were reproduced after Pierre Molette, *De l'APD à Tropes: comment un outil d'analyse de contenu peut évoluer en logiciel de classification sémantique généraliste*, conférence au colloque „Psychologie Sociale et Communication”, Tarbes, 2009.

## Diversité et Identité Culturelle en Europe

---



**Figure 1.** The schema of dividing the text into propositions and reducing the inflected forms to the lemma (Molette, 2009)

It should be noted that the software allows the treatment of morphological homonyms (“sare” – noun and verb) in order to conveniently find the lemma of each of these forms. Naturally, this treatment does not cover all contexts, but the error may be considered as stylistically irrelevant.

- #Pisica nu sare gardul la vecini.
- Nu amvoie
- să mănânc pâine cu sare.
- Se spune în popor
- că aşchia nu sare niciodată departe de copac.
- Citeşte o pagină și sare două
- ca să termine carteia.
- Dincolo de oraș este un munte de sare.
- Cine sare cel mai departe, câştigă concursul.
- Nimeni nu sare peste un obstacol atât de mare.
- Dacă faci pilaf,
- trebuie să adaugi mai multă sare și piper.
- Ea sare cel mai bine coarda.
- Printesa î-a mărturisit împăratului
- că îl iubește ca vârful de sare în bucate t

**Figure 2.** The analysed morphosyntactic categories and the problem of ambiguity.

As can be seen, *Tropes* deals with ambiguity by morphosyntactically analysing a set of propositions. Verbs are coloured differently from nouns, as are connectors, modalities, pronouns, adjectives. As can be seen, in the propositions

above, “sare” was accurately treated either as a noun or as a verb, which means that the software analyses the syntactic context of each statement.

“*Tropes* was the first software in the world that aimed to solve the problem of morphological ambiguity and, as we shall see, of the semantic one, taking a decisive step in the automatic analysis of the text, which is all the more important, as can be observed, because in language one of four words is ambiguous.” (Caragea; Curaj, 2013, 71)

Thus, the entire lexical material is included in the morphosyntactic categories with which the software operates, namely:

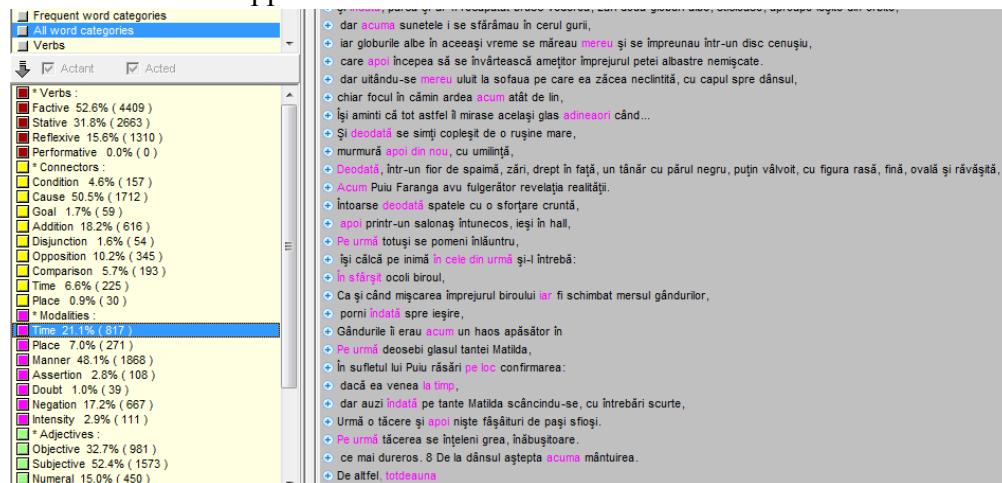
- **nouns**, common and proper. They are considered, according to the PDA, *references*, i.e. carrying pertinent information, and will be included in semantic networks (equivalent reference classes), according to an ontology or semantic classification with which the software operates;
- **verbs**, divided, according to the PDA model, into *factive* (expressing actions), *stative* (expressing state or possession) and *reflexive* (expressing thoughts about the world, objects, feelings);
- **connectors**, i.e. conjunctions, conjunctive phrases, relative pronouns and adverbs, which introduce *condition*, *cause*, *goal*, *coordination*, *disjunction*, *opposition*, *comparison*, *time* and *place*;
- **modalities**, especially *adverbs* and *adverbial phrases*, classified into the following subcategories: *time*, *place*, *manner*, *assertion*, *doubt*, *negation* and *intensity*;
- **adjectives**, divided into *subjective*, expressing subjectively perceived properties, such as “mare” (‘big’), “adevărat” (‘true’) etc., *objective*, expressing objectively perceived properties, such as “românesc” (‘Romanian’), “științific” (‘scientific’) etc., and *numeral*, grouping the numerals;
- **personal pronouns**;
- **determiners**, i.e. articles, prepositions, some pronouns and pronominal adjectives, such as demonstrative, indefinite etc.

## Diversité et Identité Culturelle en Europe

*Tropes* lists all these classifications (except that of *determiners*) and indicates the number of occurrences in the text and the percentage in relation to the main category.

With a view to present this software, we have chosen the novel *Ciuleandra* by Liviu Rebreanu, a text which is available online<sup>4</sup>, free of charge.

In the figure below, we can see, on the left, the list of these categories (verbs, connectors, modalities etc.). On the right, there are the extracted propositions (in a slightly broader context) in which the elements of a certain category are displayed. Thus, we may note all the adverbs and adverbial phrases of time (a total of 817). This category accounts for 21.1% of all modalities which appear in Rebreanu's text.

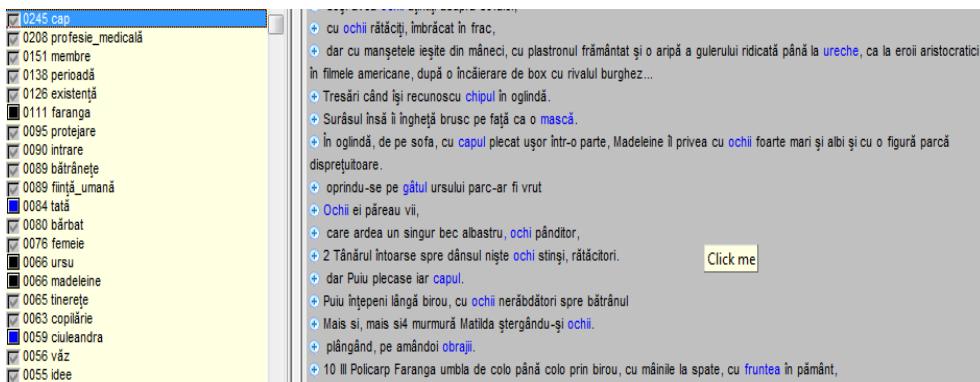


**Figure 3.** The analysed morphosyntactic categories, number of occurrences and their weight.

As we have mentioned, common nouns and some proper nouns (such as geographical names) are called *references* or *classes of equivalent terms* when the semantic reduction has already been carried out according to an ontology. Thus, “cap” ('head') includes a number of meronyms such as “ochi” ('eyes'), “obrajii” ('cheeks'), “frunte” ('forehead') etc.

<sup>4</sup> <http://cartibunegratis.blogspot.com/2017/02/ciuleandra-liviu-rebreanu.html>, accessed on 13.03.2020

## Diversité et Identité Culturelle en Europe

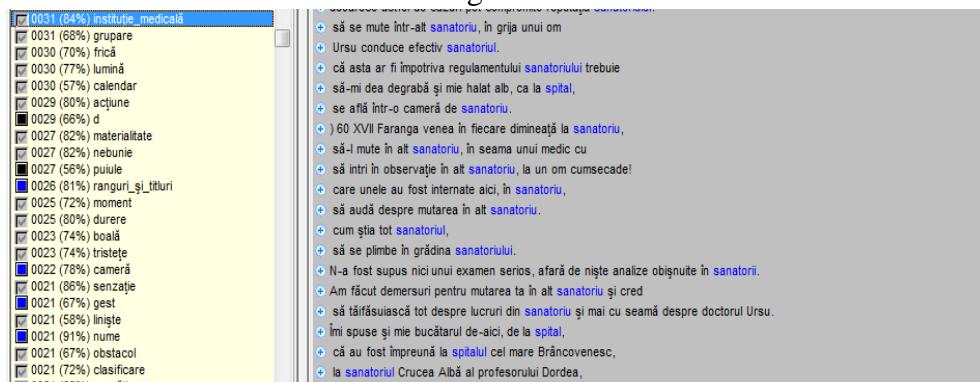


**Figure 4.** Reference or equivalent class “cap”.

At this level, the software should conveniently treat the semantic homonyms (*păr* ‘hair’, “podoabă capilară, pilozitate”, and *păr* ‘pear’, “pom fructifer”), thus solving the issues of semantic ambiguity.

The identification of references is followed by the analysis of their position relative to the verb. The purpose of this selection is to point out the *actants* (the subject) in relation to the *acted* (the object). Thus, the *actants* are considered the main actors, whereas the *acted* are the secondary actors. Of course, this distribution is statistical.

In the figure below, the reference “instituție medicală” occurs in 84% of the contexts in the position of “acted”, hence as an object (complement). The software will not retain it among the core references.



**Figure 5.** Distribution of actants and objects-acted.

Therefore, by morphological reduction (lemmatization) and semantic reduction, *references* are integrated into two hierarchical *fields* (1 and 2), which allows one to observe the themes occurring in the text. Thus, there are such terms as “ochi”, “obraji”, “frunte” etc; the software deduces that the text is about “cap”, which, in turn, is integrated into “corp” ('body').

*Tropes* calculates the number of occurrences, which are displayed in alphabetical or descending order. The most frequent *references* and *reference fields* will occupy the first places, being considered the main actors. Selecting any of these concepts, one can visualize the terms in the context. This semantic reduction is done using the dictionary included in the software or by means of a specific classification called *scenario*, designed by the analyst based on their own needs. The two analyses, morphosyntactic and semantic, are schematically presented below<sup>5</sup>:

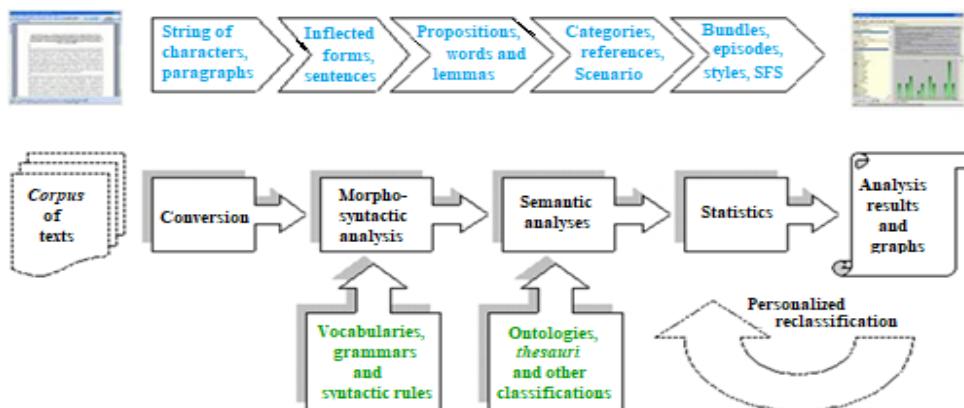


Figure 6. Morphosyntactic and semantic analysis schema (Molette, 2009).

In this schema, at the top of the picture, one can note the five stages of the analysis, starting with the punctuation and page setup analysis and finishing with the discursive styles and the general structure of signification.

At the bottom of the image one can see the functioning, of particular interest when one considers the textual corpus. The results here are statistical and graphical. When analysing the corpus, one may use personalized

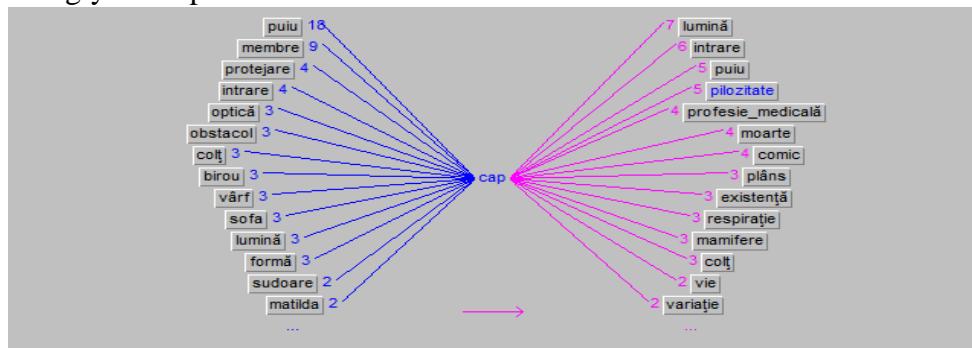
<sup>5</sup> Apud Pierre Molette, *op. cit.*

classifications, ontologies etc. Other times, researchers use tree classifications such as *thesaurus*, as in the library science. Classifications may be permanently enhanced, reorganized in such a way as to make sure that one dominates the reality of the corpus.

Verbs, adjectives, modalities and connectors are also classified according to the PDA grammar and can be taken, if one wishes, in one's own *scenario*. Let us suppose that one wishes to recover the statements containing the concept of "frică" ('fear'). In addition to the synonymous nouns: "groază" ('dread'), "spaimă" ('scare'), "panică" ('panic'), one may add to the *scenario* such verbs as "a înfricoşa" ('frighten'), "a însăimânta" ('terrify') etc. or adjectives: "înfricoşător" ('frightful'), "însăimântător" ('dreadful') etc.

In addition to calculating the number of occurrences of a reference and instantly locating it in the text, *Tropes* provides three types of referential analyses: of co-occurrence, of distribution and chronological.

The co-occurrence analysis enables one to understand the *relations* between references. The more frequently a co-occurrence appears, the more strongly those particular terms are related.



**Figure 7.** Co-occurrence graph.

In the graph above, we notice that the reference "cap" has 23 relations with "Puiu Faranga". In 18 propositions, "Puiu Faranga" occurs as the *actant*, to the left, and in 5 other propositions "Puiu Faranga" occurs as the *acted*, to the right, in relation to the term "cap". Below we shall reproduce some of the extracted propositions:

## Diversité et Identité Culturelle en Europe

```

Degetele și le înfipseze în gătul ei plin și alb parc-ar fi vrut
+ Repeta același cuvânt, cu același glas horcăt, forând pe nas rar, prelung. Ochi lui umflați nu vedea totuși nimic,
+ ca și când s-ar fi coborât peste ei un obositor vâl roșu...într-un târziu, o atingere molatecă îi cuprinse brațele, numai câteva
clipe,
+ ochii ei înmărmurită într-o lucire de spaimă resemnată. Privirea îi ustura ca o mustare nesuferită:
+ dar acum sunetele i se stăramau în cerul guri, hărâtoare și uscate, iar globurile albe în aceeași vreme se măreau mereu și
se împreunau într-un disc cenușiu,
+ iar capul cu ochii morți, de stică, îl privea căscând gura către el, amenințător.
+ dar uitându-se mereu uluit la sofaua pe care ea zacea neclinată, cu capul spre dânsul,
+ Sudorile îi curgeau pe obraji ca lacrimile. Și totuși mai rău îi supără tăcerea încât,
+ deși avea ochii ajinții asupra sofalei, sufletul lui nu voia să vadă nimica de frică
+ cu ochii rătăciți, îmbrăcat în frac, dar cu manșetele ieșite din mâneci, cu plastronul frământat și o aripă a gulerului ridicată

```

**Figure 8.** Propositions extracted following the co-occurrence analysis.

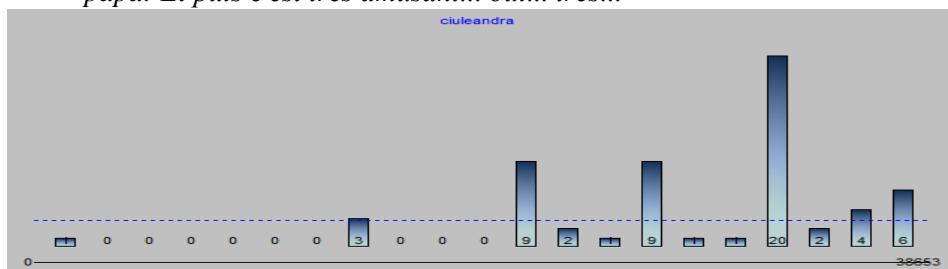
The distribution analysis indicates, in a graph, in what area of the text a certain reference or reference field occurs. It may thus be noted whether a character, for example, appears only in a certain chapter in the novel or if he/she appears throughout the novel.

A certain reference, in this case “ciuleandra”, occurs more frequently in the second part of the novel (9 and 21 occurrences, respectively). The last reference is the following:

“Fără a se opri din joc, Puiu întoarse capul, surâse către tatăl său și-i răspunse:

— *C'est "Ciuleandra", vous savez?... Vous m'avez permis, n'est-ce pas?*

*C'est vous qui m'avez dit: "Vas-y!" Alors vous ne pouvez pas être fâché, papa! Et puis c'est très amusant... oui... très... ”*



**Figure 9.** Distribution analysis.

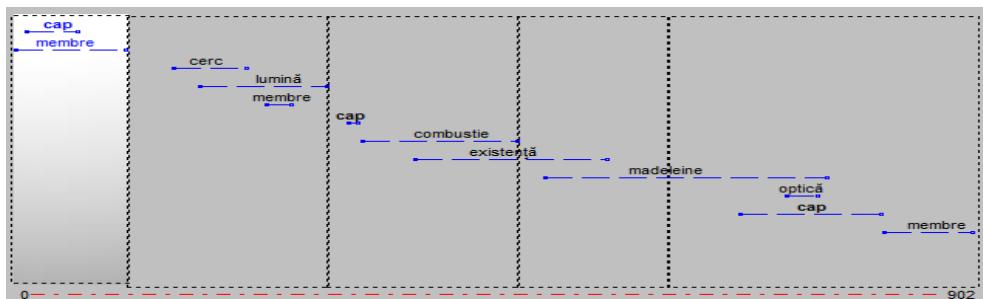
The chronological analysis shows the order of entry of references. This is done by highlighting the *episodes*, i.e. the groups of references occurring together in a certain area of the text, isolated by certain connectors.

“When the narrator changes the set of references, looking away to another scene, the software detects this change. The narrator's persistence on a certain reference is called bundle. This concept, equivalent to focus, is decisive in the chronological analysis of a text, because it allows the

## Diversité et Identité Culturelle en Europe

*separation of episodes and a positioning of a reference in history as well.”*  
 (Caragea; Curaj, 2013, p. 79-80)

The chronological analysis of the first chapter indicates that it consists of 5 episodes, of variable sizes, and that the character “Madeleine” appears in episode 4:



**Figure 10.** Chronological analysis.

The chapter begins with the core reference “cap” (“Degetele și le înfipsese în **gâtul** [s.n.] ei plin și alb parc-ar fi vrut să înăbușe un răspuns de care se temea.”) and ends with “membre” (‘limbs’) (“Degetele și le înfipsese în **gâtul** [s.n.] ei plin și alb parc-ar fi vrut să înăbușe un răspuns de care se temea.”). The author’s insistence on a certain reference is called bundle. In figure 10, one can see that the core reference “membre” occurs in the form of three bundles. Here are the respective contexts:

- ☒ O prăvălise pe sofa și cu **genunchiul** drept, îi zdrobea sănii. **Degetele** și le înfipsese în **gâtul** ei plin și alb parc-ar fi vrut
- + să înăbușe un răspuns de care se temea. Îi simtea corpul zvârcolinindu-se, întocmai ca subt o îmbrățișare fierbință,
- + într-un târziu, o atingere molatecă îi cuprinse **brațele**, numai câteva clipe, și apoi se topit, neputincioasă.
- + că trebuie să fie **mâinile** ei, încercând să se apere. Și atunci, deodată și foarte deslușit,
- + Un simțământ greu de leșin îi înmuia **brațele**. I se părea că are să se prăbușească și căuta desperat un sprijin...
- + sări trei **pași** înapoi. **Degetele** îi rămaseră râșchirate și țepene. Se uită împrejur năucit.
- + Făcea sforțări să se orienteze. Razele becurilor, gălbui și filtrate, îl dureau,
- + **Brațul** Madeleinei, alb și rotund, alunecase jos, oprindu-se pe **gâtul** ursului parc-ar fi vrut
- + **brațul** ei se lăsase într-o mișcare vie #și tocmai acestea îi spuseră mai limpede
- + ca și când și-ar fi smuls **picioarele** dintr-o întindere, și pornit afară pe ușa deschisă a dormitorului.
- + Înșira spinării o **mână** urmăritoare îl trăgea înapoi

**Figure 11.** A bundle.

As we have seen, the cognitive-discursive analysis (CDA) aims at separating the significant propositions that make up the *fundamental structure*

*of signification.* Thus, following a comparative assessment of all text propositions, one obtains the so-called *essential propositions* (the most important parts of the text that can be retained by the receiver), i.e. the skeletal structure of the discourse.

Based on more complex calculations, *Tropes* extracts the *essential propositions* from the text. It is the text framework or, as we have previously mentioned, the fundamental structure of meaning. These are the first essential propositions of the text:

- + O prăvălise pe sofa și cu genunchiul drept, îi zdrobea sănii. Degetele și le înfipsese în gâțul ei plin și alb parc-ar fi vrut
- + Repeta același cuvânt, cu același glas horcăit, forăind pe nas rar, prelung. Ochii lui umflați nu vedea toatuși nimic,
- + că trebuie să fie mâinile ei, încercând să se apere. Și atunci, deodată și foarte deslușit,
- + și îndată, parcă și-ar fi recăpătat brusc vederea, zări două globuri albe, sticioase, aproape ieșite din orbite,
- + ochii ei înmărmuriți într-o lucire de spaimă resemnată. Privirea îl ustura ca o mustrare nesuferită:
- + iar capul cu ochii morți, de sticlă, îl privea căscând gura către el, amenințător.

Figure 12. Essential propositions.

In order to better understand this filtering, we shall reproduce the text and highlight the respective propositions:

“— Taci!... Taci!... Taci!...

**O prăvălise pe sofa și, cu genunchiul drept, îi zdrobea sănii. Degetele și le înfipsese în gâțul ei plin și alb parc-ar fi vrut să îñăbușe un răspuns de care se temea. Îi simtea corpul zvârcolindu-se, întocmai ca subt o îmbrățișare fierbinte, și zvârcolirea îl înfuria mai nătâng.**

— Taci!... Taci!...

**Repeta același cuvânt, cu același glas horcăit, forăind pe nas rar, prelung. Ochii lui umflați nu vedea toatuși nimic, ca și când s-ar fi coborât peste ei un obositor văl roșu...**

Într-un târziu, o atingere molatecă îi cuprinse brațele, numai câteva clipe, și apoi se topî, neputincioasă. El își dădu seama, ca prin vis, **că trebuie să fie mâinile ei, încercând să se apere.** Și atunci, deodată și foarte deslușit, își auzi propria-i voce, aspră, strâmbă, gâfăită, răbufnind ca dintr-o adâncime de pivniță. Îi trecu fulgerător prin gând, “ce glas!” și **îndată, parcă și-ar fi recăpătat brusc vederea, zări două globuri albe, sticioase, aproape ieșite din orbite**, cu o fină rețea de vinișoare roșii încercuind o pată rotundă albastră-viorie: **ochii ei înmărmuriți într-o lucire de spaimă resemnată.**

Privirea îl ustura ca o mustrare nesuferită:

— Ta... a...”

The *general style* of the text is further established by analysing the distribution and weight of verbs (factive, stative and declarative), adjectives (subjective, objective and numeral) etc. as well as the setting strategies. Using the suggestions of P. Charaudeau (1992), *Tropes* distinguishes four styles:

- *enunciative*: it establishes a relation of influence, force or demand between the speaker and the interlocutor; reveals the speaker's standpoint (opinions, appreciations, assessments); reveals the standpoints of other speakers or opiners;
- *descriptive*: it designates or states the discursive objects, locates or places them in space and time, classifies and characterizes them as objective or subjective;
- *narrative*: it shows the sequence of actions that are chained together, influencing each other, changing the actors and the setting;
- *argumentative*: it is addressed to the interlocutor as reasoning, being the expression of the speaker's beliefs, explanations and justifications transmitted in order to persuade the former." (Caragea; Curaj, 2013, p. 82)

*Tropes* classifies the general style of the novel *Ciuleandra* as rather *enunciative*.

We shall further reproduce the way of integrating the propositional discourse analysis and the cognitive-discursive analysis into the *Tropes* software as well as their results presented to the right of the graph:<sup>6</sup>

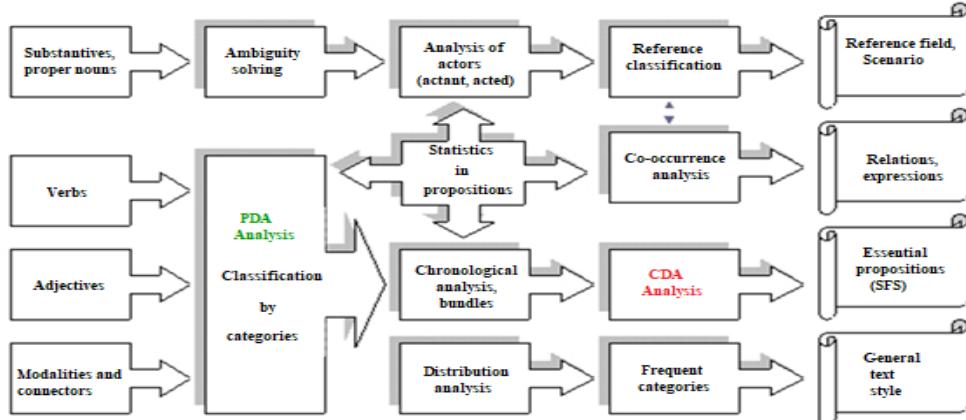


Figure 13. General graph of *Tropes* software analyses.

<sup>6</sup> Cf. Pierre Molette, *loc. cit.*

Therefore, the *Tropes* software helps one reconstruct, more easily and more precisely, the reference field in the analysed texts, point out the essential and recurrent utterances (called ‘remarkable’ in the respective metalanguage) in the general message structure and establish, with more accuracy, the system of relations between the ideas advanced and the expressions which ‘clothe’ them. Sometimes, this program reveals what the sender conveys involuntarily, because the recurrence of expressions, utterances etc. is recorded by the software. In general, one can get a fairly accurate idea about the real style of communication which reflects, naturally, the speaker’s true personality.

### **Bibliography**

#### **1. Books, studies, scientific articles**

- ARISTOTEL, 2004, *Retorica*. Ediție bilingvă. Traducere, studiu introductiv și index de Maria Cristina Andrieș. Note și comentarii de Ștefan-Sebastian Maftei, București: Editura Iri.
- AUSTIN, John L., 2005, *Cum să faci lucruri cu vorbe*. Traducere de Sorana Corneanu. Prefață de Vlad Alexandrescu, Pitești: Paralela 45.
- BAKHTINE, Mikhail Mikhaïlovitch (Voloșniov, N.V.), 1977, *Le Marxisme et la philosophie du langage*. Paris: Les Editions de Minuit.
- BARISIONE, M., 2009, „So, What Difference Do Leaders Make? Candidates' Images and the ‘Conditionality’ of Leader Effects on Voting”, in: *Journal of Elections, Public Opinion & Parties*, vol. 19, nr. 4, pp. 473-500.
- BENHABIB, Seyla, 1996, „Toward a Deliberative Model of Democratic Legitimacy”, in Seyla Benhabib (ed.), *Democracy and Difference: Contesting the Boundaries of the Political*. Princeton: Princeton University Press, pp. 67-94.
- BENVENISTE, Émile, 1970, „L'appareil formel de l'énonciation”, in : *Languages*, anul V, nr. 17, pp. 12-18.
- BENVENISTE, Émile, 2000, *Probleme de lingvistică generală* I, II. București: Editura Teora (ediții în franceză, 1966 și 1974).
- BLUMER, Jay, 1987, „Election Communication and the Democratic Political System”, in: D. L. Paletz (ed.), *Political Communication Research. Approaches, Studies, Assessments*. Norwood: Ablex, pp. 167-175.

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- BLUMER, Jay; Gurevitch, Michael, 1995, *The Crisis of Political Communication*. Londra: Routledge.
- BLUMER, Jay; Kavanagh, Dennis, 1999, „The Third Age of Political Communication: Influences and Features”, in: *Political Communication*, nr. 16 (2), pp. 209-230.
- BOBBIO, Norberto, 1987, *The Future of Democracy: A Defense of the Rules of the Game*. Cambridge: Polity Press.
- BOHMAN, James, 1996, *Public Deliberation: Pluralism, Complexity, and Democracy* Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- BOURDIEU, Pierre, 1980, „L’opinion publique n’existe pas”, in : *Questions de sociologie*. Paris: Les Editions du Minuit, pp. 222-235.
- BOURDIEU, Pierre, 2012, *Despre câmpul politic*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- BRETON, Philippe, 1996, *L’argumentation dans la communication*. Paris: La Découverte.
- BRICIU, Arabela, 2017, *Comunicarea și discursul politic: între teorie și practică*. Cluj Napoca: Presa Universitară Clujeană.
- CAMPBELL, A.; CONVERSE, P. E.; MILLER, W. E.; STOKES, D. E., 1960, *The American Voter*. Chicago: The University of Chicago Press.
- CARAGEA, Dan, 2011, „Analiza automată a discursului”, in: Ioan Dumitrasche, Ioan și Horia Iovu (coord.), *Manual de autorat științific*, București: Editura Politehnica Press, pp. 121-122.
- CARAGEA, dan; CURAJ, Adrian, 2013, *Analiza automată a discursului*. București: Editura Academiei Române.
- CHARAUDEAU, Patrick, 1983, *Langage et discours. Éléments de sémiolinguistique (théorie et pratique)*. Paris: Hachette.
- CHARAUDEAU, Patrick, 1984, „Une théorie des sujets du langage”, in : *Langage et Société*, Maison des Sciences de l’Homme, nr. 28, juin.
- CHARAUDEAU, Patrick, 1992, *Grammaire du sens et de l’expression*. Paris: Hachette.
- CHARAUDEAU, Patrick, 1994, „Le contrat de communication de l’information médiatique”, in : *Le Français dans le monde*, număr special, iulie, pp. 8-19.
- CHARAUDEAU, Patrick, 1995, „Une analyse sémiolinguistique du discours”, in : *Langages* nr. 117, mars.

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- CHARAUDEAU, Patrick; Ghiglione, Rodolphe, 2005, *Talk show-ul. Despre libertatea cuvântului ca mit*. Iași: Editura Polirom.
- COURTINE, Jean-Jacques, 1981, „Quelques problèmes théoriques et méthodologiques en analyse du discours. À propos du discours communiste adressé aux chrétiens”, in : *Langage*, anul XV, nr. 62, pp. 9-128.
- DAYAN, Daniel; KATZ, Elihu, 1991, *Media Events: The Live Broadcasting of History* Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- DEWEY, John, 1916, *Democracy and Education: an Introduction to the Philosophy of Education*. New York: McMillan.
- DEWEY, John, 1991<sup>2</sup>, *The Public and its Problems*. Athens, Ohio: Swallow Press/Ohio University Press.
- ELSTER, Jon (ed.), 1998, *Deliberative Democracy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- FOUCAULT, Michel, 1999, *Arheologia cunoașterii*. București: Editura Univers.
- GARNHAM, Nicholas, 2000, *Emancipation, the Media, and Modernity: Arguments about the Media and Social Theory*. Oxford: Oxford University Press.
- GHIGLIONE, Rodolphe *et al.*, 1998, *Discours politique et télévision*, Paris: Presses Universitaires de France.
- GHIGLIONE, Rodolphe; BLANCHET, Alain, 1991, *Analyse de contenu et contenus d'analyses*, Paris: Dunod.
- GHIGLIONE, Rodolphe; KEKENBOSCH Christiane; LANDRÉ, Agnès, 1995, *L'analyse cognitivo-discursive*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- GHIGLIONE, Rodolphe; LANDRE, Agnès; BROMBERG, Marcel; MOLETTE, Pierre, 1998 *L'analyse automatique des contenus*, Paris: Dunod.
- GHIGLIONE, Rodolphe; MATALON, Benjamin; BACRI, Nicole, 1985, *Les Dires analysées. L'analyse propositionnelle du discours*. Paris: Presses Universitaires de Vincennes.
- GÎFU, Daniela, 2010, *Discursul presei scrise și violența simbolică. Analiza unei campanii electorale*. Iași, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” (teză de doctorat).
- GÎFU, Daniela, 2011, „Discursul electoral — formă de influențare psihosocială”, in: M. D. Gheorghiu, D. Gîfu (ed.), *Dezvoltare*

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- comunitară și incluziune socială în perspectivă socioeconomică.* Iași:  
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” pp. 261-273.
- GROOTENDORST, R.; VAN EEMEREN, F. H., 2004, *A Systematic Theory of Argumentation*. New York: Cambridge University Press.
- GUIRAUD, Pierre, 1954, *La stylistique*. Paris: Presses Universitaires de France.
- HABERMAS, Jürgen, 1996, *Between Facts and Norms*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- HALLIN, Daniel C., 1985, „The American News Media: a Critical Theory Perspective”, in: John FORESTER (ed.), *Critical Theory and the Public Live*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press, pp.121-146.
- HARDT, Hanno; SPLICHAL, Slavko, (ed.), 2000, *Ferdinand Tönnies and Public Opinion: Selection and Analysis*. New York: Rowman and Littlefield Publishers.
- LAZARSFELD, P. B., BERELSON, B.; GAUDET, H., 1944, *The People's Choice*. New York: Columbia University Press.
- LEWIN, Kurt, 1943, „Forces behind food habits and methods of change”, in: *The problem of Changing Food Habits. Report of the Committee on Food Habits*. Washington, D.C.: National Academy of Sciences, pp. 35-65.
- LIPPmann, Walter, 1960<sup>2</sup>, *Public opinion*. New York: MacMillan.
- LIPPmann, Walter, 1993<sup>2</sup>, *Phantom Public*. New Brunswick: Transaction Publishers.
- LISI, Marco, 2009, „Between mobilization and persuasion: campaign effects in comparative perspective”, in: *Midwest Political Science Association*, 67th Annual National Conference. Illinois: 2-5 aprilie.
- LUHMANN, Niklas, 1970, „L'Opinione Pubblica”, in: Niklas Luhmann, *Stato di Diritto e Sistema Sociale*. Napoli: Guida, pp. 85-129.
- MAINGUENEAU, Dominique, 1984, *Genèses du discours*. Bruxelles-Liège: Mardaga.
- MAINGUENEAU, Dominique, 1987, *Nouvelles tendances en analyse du discours*. Paris: Hachette.
- MAINGUENEAU, Dominique, 1996, *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris: Seuil.
- MAINGUENEAU, Dominique, 2007, *Analiza textelor de comunicare*. Iași: Editura Institutul European, (ed. 1: franceză, 1998).

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- MARCUS, G. E, 2000, „Emotions in Politics”, in: *Annual Review of Political Science*, vol. 3, pp. 221-250.
- MARCUS, G. E.; MACKUEN, M. B, 1993, „Anxiety, Enthusiasm, and the Vote: The Emotional Underpinnings of Learning and Involvement during Presidential Campaigns”, in: *The American Political Science Review*, vol. 3, nr. 87, pp. 672-685.
- MASSU, Michel, 1991, „L’Analyse Propositionnelle du Discours”, in : *Cahier de Recherche*, nr. 6. Paris: Centre de Recherche pour l’Etude et l’Observation des Conditions de Vie (CREDOC)
- MAZZOLENI, G., 2008, „Populism and the Media”, in: D. Albertazzi și D. McDonnell (org.). *Twenty-First Century Populism*. New York: Palgrave MacMillan, pp. 49-64.
- McCARTHY, Thomas, 1992, „Practical Discourse: on the Relation of Morality to Politics”, in: C. Calhoun (ed.), *Habermas and the Public Sphere*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press, pp. 51-72.
- McNAIR, Brian, 1995, *An Introduction to Political Communication*. Londra: Routledge. Cf. și McNair, Brian, (2007), *Introducere în comunicare politică*. Iași, Editura Polirom.
- MILLER, David, 1987, „Politics”, in: *The Blackwell Encyclopaedia of Political Thought*. Oxford: Blackwell.
- MILLS, C. Wright, 1956, *The Power Elite*. Oxford: Oxford University Press.
- NORRIS, P., 1997, *Politics and the Press: The News Media and Their Influences*. Londra: Lynne Rienner Publishers.
- ORTEGA, Félix; HUMANES, María Luisa, 2000, *Algo Más que Periodistas. Sociología de una Profesión*. Madrid: Ariel.
- PAREYSON, Luigi, 1977, *Estetica. Teoria formativității*. București: Editura Univers.
- PARRET, Herman, 1999, *L'esthétique de la communication. L'au-delà de la pragmatique*. Bruxelles: Ousia.
- PECHEUX, Michel, 1969, *Analyse automatique du discours*. Paris: Dunod.
- PECHEUX, Michel, 1975, *Les vérités de la Palice: linguistique, sémantique, philosophie*. Paris: François Maspéro.
- PECHEUX, Michel; Fuchs, Catherine, 1975, „Mises au point et perspectives à propos de l’analyse automatique du discours”, in : *Langage*, anul IX, nr. 37, pp. 7-80.

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- PERELMAN, Chaïm; OLBRECHTS-TYTECA, L., 1983, *Traité de l'argumentation: La nouvelle rhétorique*. Bruxelles: Editions de l'Université de Bruxelles.
- POGUNTKE, T.; Webb, P., 2005, „The Presidentialization of Politics in Democratic Societies: A Framework for Analysis”, in T. Poguntke și P. Webb (org.). *The Presidentialization of Politics*. Oxford: Oxford University Press, pp. 1-25.
- REBOUL, Olivier, 1991, *Introduction à la rhétorique: Théorie et pratique*. Paris: Presses Universitaires de France.
- ROHRSCHNEIDER, R., 2002, „Mobilizing versus Chasing: How do Parties target Voters in Election Campaigns?”, in: *Electoral Studies*, nr. 21, pp. 367-382.
- SEARLE, John, 1969, *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge: University Press.
- SPLICHAL, Slavko, 1999, *Public Opinion: Developments and Controversies in the Twentieth Century*. New York: Rowman and Littlefield Publishers.
- TARDE, Gabriel, 1989<sup>3</sup>, *L'opinion et la foule*. Paris: Presses Universitaires de France.
- TREMBLAY, G., 1991, „L'opinion publique”, in : M. Beauchamp (ed.), *Communication publique et société. Repères pour la réflexion et l'action*. Boucherville, Québec: Gaëtan Morin, pp. 149-181.
- VANDERVEKEN, Daniel, 1985, „What is an illocutionary force?”, in: M. Dascal (ed.). *Dialogue – An Interdisciplinary Approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- WALTON, D., Reed, C.; Macagno, F., 2008, *Argumentation Schemes*. New York: Cambridge University Press.
- WALTON, Douglas, 2006, *Fundamentals of Critical Argumentation*. Nova Iorque: Cambridge University Press.
- WOLTON, Dominique, 1995, „La communication politique. Entre l'impensé, les a priori et les typologies”, in : *Hermès*, nr. 17-18, pp. 9-13.
- ZAFIU, Rodica, 2007, *Limbaj și politică*, București: Editura Universității din București.

## **2. Articles from print media, radio and television**

„Lista candidaților la alegerile prezidențiale 2019. Cine sunt cei 14 pentru Cotroceni”, *Digi24*, 10.11.2019, <https://www.digi24.ro/stiri/actualitate/politica/alegeri->

[prezidentiale-2019/lista-candidatilor-la-alegerile-prezidentiale-2019-cine-sunt-cei-10-pentru-cotroceni-1190588](#) (accesat la 27.03.2020).

„Lista candidaților la prezidențiale e oficială. BEC anunță cele 14 persoane acceptate în cursa pentru Cotroceni”, *Digi24*, 27.09.2019, [https://www.digi24.ro/stiri/actualitate/politica/lista-candidatilor-la-prezidentiale-e-oficiala-bec-anunta-cele-14-persoane-acceptate-in-cursa-pentru-cotroceni-1193135](#) (accesat la 27.03.2020).

Alegeri prezidențiale 2019. Rezultatele în București din primul tur – cum s-a votat în fiecare sector, *Buletin de București*, 11.11.2019, [https://buletin.de/bucuresti/alegeri-prezidentiale-2019-rezultatele-in-bucuresti-din-primul-tur-cum-s-a-votat-in-fiecare-sector/](#) (accesat la 27.03.2020).

AXINESCU, Ionuț, „Dubioșii care candidează la prezidențiale: Americanu”, Luceafărul Huilei și urmașii «Tribunului», *Vice*, 05.09.2019, [https://www.vice.com/ro/article/9keajy/dubiosii-de-la-prezidentiale-in-romania](#) (accesat la 27.03.2020).

CRĂIȚOIU, Andrei, „Bucureștiul e plin de afișe cu Iohannis și Dăncilă. Cum fentează PNL și PSD startul campaniei electorale pentru alegerile prezidențiale”, *Libertatea*, 04.09.2019, [https://www.libertatea.ro/stiri/alegeri-prezidentiale-2019-afise-electorale-iohannis-dancila-2737885](#) (accesat la 27.03.2020).

LAZĂR, Mihnea, „Liga Fantastică pentru Cotroceni. Cine sunt cei 23 candidați la Președinția României”, *Digi24*, 01.09.2019, [https://www.digi24.ro/stiri/actualitate/politica/alegeri-prezidentiale-2019/liga-fantastica-pentru-cotroceni-cine-sunt-cei-23-candidati-la-presedintia-romaniei-1181314](#) (accesat la 27.03.2020).

Mesajele populiste nu lipsesc nici din campania pentru prezidențiale. Candidații se întrec în discursuri naționaliste, *Mediastandard.ro*, 05.11.2019, [https://mediastandard.ro/mesajele-populiste-nu-lipsesc-nici-din-campania-pentru-prezidentiale-candidatii-se-intrec-in-discursuri-nationaliste/](#) (accesat la 27.03.2020).

POPESCU, Andrei Luca, „Ce îi mână în luptă pe candidații fără șanse și câți bani le decontează statul în campanie, *Radio Europa Liberă România*, 23.09.2019, [https://romania.europalibera.org/a/lupta-candidati-fara-sansecati-bani-deconteaza-statul-campanie/30179704.html](#) (accesat la 27.03.2020).

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

PREDA, Cristian, „Ce e nou in campania prezidențială din acest an?”, *Ziare.com*, 15.08.2019, <https://ziare.com/alegeri/alegeri-prezidentiale-2019/ce-e-nou-in-campania-prezidentiala-din-acest-an-1573590> (accesat la 27.03.2020).

Rezultate alegeri prezidențiale 2019: Cine sunt candidații care nu au primit 200.000 de voturi, pragul de semnături pentru înscrisere, *Digi24*, 11.11.2019, <https://www.digi24.ro/stiri/actualitate/politica/alegeri-prezidentiale-2019/rezultate-alegeri-prezidentiale-2019-cine-sunt-candidatii-care-nu-au-primit-200-000-de-voturi-pragul-de-semnaturi-pentru-inscriere-1215260> (accesat la 27.03.2020).

ZAMFIRESCU, Roxana, „Bătălia sloganurilor prezidențiabile”, *Reporter global*, 02.10.2019, <https://reporterglobal.ro/batalia-sloganurilor-prezidențiabile/> (accesat la 27.03.2020).

### **III. CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES**

#### **LES FORGERONS DU KASAÏ ET LEURS RITES INITIATIQUES**

Jean HIAMBA OVUNGU  
ISP-Kananga, Université de Lodja  
[jeanrogacien@gmail.com](mailto:jeanrogacien@gmail.com)

##### **Abstract:**

##### **THE BLACKSMITHS OF KASAÏ AND THEIR RITES OF INITIATION**

Initiation is a phenomenon that touches upon the essential question of the human condition. It is therefore not surprising that it occupies a prominent place among blacksmiths.

As regards the blacksmiths of Central Africa and particularly the Ankutshu Membele of Kasai, in the Democratic Republic of the Congo, integration into these social class requires, in any case, an initiation. Thus, by initiation, this social class generally designates a set of rites and oral teachings or practices which aim at radically changing the status of the subject to be initiated.

Philosophically speaking, initiation is regarded as an ontological mutation of the existential regime, because, at the end of the teaching-learning process, the initiate or the neophyte enjoys a completely different existence than before the initiation.

**Key words:** Initiation, blacksmiths, Central Africa, rites of oral teachings, ontological mutation.

##### **Résumé :**

L'initiation constitue un phénomène qui touche la question essentielle de la condition humaine. On ne peut dès lors s'étonner qu'elle puisse occuper une place de choix chez les forgerons.

Chez les forgerons d'Afrique Centrale et spécialement les Ankutshu Membele du Kasaï, en République Démocratique du Congo, l'intégration à cette classe sociale requiert, dans tout le cas, une initiation. Ainsi, par initiation, cette classe sociale désigne généralement un ensemble de rites et d'enseignements oraux ou pratiques qui poursuivent la modification radicale du statut du sujet à initier.

Sur le plan philosophique, l'initiation est perçue comme une mutation ontologique du régime existentiel. Car au terme du processus d'enseignement-apprentissage, l'initié ou la néophyte jouit d'une tout autre existence qu'avant l'initiation.

**Mots-clés :** L'initiation, les forgerons, l'Afrique Centrale, rites d'enseignements oraux, mutation ontologique.

### **1. Le problème**

« (...) L'humanité rêve de trouver l'instructeur mystérieux venu du passé ou reliant le passé et l'avenir et qui lui apportera le message, le secret de son destin que la science n'a, en fait pas résolu, ou si l'on veut, n'a pas réussi à effacer de son inconscient. C'est, sans doute pour cette raison que les « premiers pas de l'homme sur la lune » ont donné lieu à tant de pages lyriques, où revenait comme un leitmotiv le thème d'un « nouveau commencement pour l'homme ». (VIERNE, S., *Rite, roman, initiation*. Paris, Presses Universitaire de Grenoble, 9000, p. 150)

En effet, plusieurs circonscriptions définitionnelles méritent d'être mentionnées. Mais il nous convient de donner une définition qui prend en compte les unes comme les autres tendances. Il s'agit précisément de la façon dont J. Chevalier et F. Bertrand pensent. Pour eux, l'initiation peut être définie comme un « processus par lequel un novice ou un individu acquiert un statut social ou spirituel plus élevé, au moyen d'acquisition de connaissances ou simplement d'admission aux activités spécifiques d'une communauté religieuse, une société secrète ou d'un groupe »<sup>1</sup>.

Dans le groupement Ankutshu-Membele, les forgerons constituent une classe à part entière, au point que l'appartenance à ce groupe exige des

---

<sup>1</sup> Les différentes approches définitionnelles du terme initiation peuvent être approfondies entre autres dans : F. BERTRAND, *Dictionnaire Universel, historique et comparatif, de toutes les religions du monde*, 1850 ; J. CHEVALIER, *Les religions : Origine et actualité : les croyants, les dieux, les doctrines, les hérésies, les Églises*, 1972 etc.

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

épreuves initiatiques. Il existe deux manières de devenir forgeron ou d'appartenir à cette classe :

✓ Par l'hérédité : tous les enfants (descendants) de la famille du forgeron peuvent devenir forgerons moyennant une initiation et certains rites spécifiques. C'est le mode généralement autorisé par les Ankutshu-Membele. Car par nature, les descendants des forgerons (Etshudi) ont des aptitudes innées qu'il suffit de développer par une brève initiation. Toutefois, on ne peut pas se faire soi-même forgeron, même si on connaît le métier ou même si on est du descendant du groupe. Pour atteindre ce but, quatre conditions sont ainsi exigées :

Avoir été choisi par la famille pour succéder au père ou grand père, avoir suivi une initiation sous direction d'un forgeron (celui-ci peut être votre père ou tout autre forgeron), le candidat doit répondre aux conditions physiques et morales pour ne pas salir la réputation du groupe. D'où la nécessité de passer par l'initiation et des rites d'intronisation qui autorisent d'appartenir et de pénétrer les secrets du groupe<sup>2</sup> :

✓ Un individu n'appartenant pas à la descendance des forgerons peut devenir forgeron, en vertu de certaines qualités physiques, morales et pratiques exceptionnelles. Dans ce cas, le candidat doit suivre une initiation un peu plus longue par rapport au premier cas.

Selon cette perspective, l'initiation comme l'a bien souligné M. ELIADE, « Introduit le novice à la fois dans la communauté humaine et dans le monde des valeurs spirituelles. Il apprend les comportements, les techniques et les institutions des adultes, mais aussi les mythes et les traditions sacrées de la tribu (...) »<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Nous ne sommes pas du tout d'accord avec L. DE HEUSCH qui dans son ouvrage intitulé « Du pouvoir. Anthropologie politique des sociétés d'Afrique Centrale » considère que même s'ils bénéficient d'un « (...) statut social élevé, les forgerons n'accomplissent aucun rite spécifique ». Un passage qui nous met en mal, lorsqu'on sait (surtout nos forgerons) que toute la vie du groupe est jonchée des rites, de l'initiation à l'intronisation et même aux différentes activités du groupe, les rites sont toujours au rendez-vous. La difficulté de l'anthropologie qui n'est pas de la région résiderait au fait que les forgerons sont généralement assimilés aux sorciers aux guérisseurs et participent à l'exercice du pouvoir du chef. Ils jouent aussi le rôle des services secrets.

<sup>3</sup> M. ELIADE, *Naissances Mystiques*, Paris, Gallimard, 1959, p. 10.

En effet, depuis la colonisation, on assiste à une mutation profonde des sociétés africaines. Au point de perdre un héritage culturel important dans les diverses sphères de la vie. Le groupe de forgerons ou mieux le métier des forgerons a subi une évolution avec l'avènement de la culture occidentale. Car en Occident, l'accès à ce métier se fonde sur la maîtrise de la science et ne se réfère pas aux conditions d'appartenance à ce groupe comme en Afrique traditionnelle.

En même temps, il convient reconnaître que dans certaines contrées d'Afrique Noire et précisément au Kasaï, en RD Congo, il n'y a pas eu une modification fondamentale sur l'initiation et les conditions d'appartenance au groupe des forgerons. En d'autres termes, les forgerons du Kasaï et en l'occurrence chez les Ankutshu-Membele, les normes d'accès à ce métier ou d'appartenance à ce groupe sont restées les mêmes.

Face à cet état des choses, deux explications peuvent être avancées :

- La première c'est que les membres du groupe seraient jaloux au risque de perdre leur prestige et leur influence dans la société. Cela permettrait aussi de perpétuer la tradition ancestrale ;
- La deuxième explication réside au fait que la RD Congo n'est pas industrialisée et les formations aux métiers sont marginales. Et la majorité de la population continue à vivre des techniques artisanales.

Du coup, ce groupe des forgerons n'a pas perdu à proprement parler sa place au sein de la société Kasaïenne en mal d'avenir et totalement enclavée. Mais qu'est ce qui justifie fondamentalement la détermination de revisiter les réalités bien connues et décrites par des nombreux anthropologues ?

### **1. Justification philosophique : retour sur la question**

La littérature anthropologique sur l'initiation est déjà passionnante et passionnée. Des études ethnologiques sur les rites d'initiations des peuples qualifiés à tort ou à raison des « primitifs » sont abondantes.

De fait, une analyse approfondie des rites et initiations que soit d'Afrique, d'Asie, d'Océanie ou d'Europe, révèle qu'il serait mal indiqué de considérer les rites et les représentations des autres peuples des primitifs, dans la mesure où, ils sont le résultat d'un mode de vie propre une pensée religieuse élaborée, sur le plan philosophique et anthropologique. La compréhension des rites ou des initiations dans les aires culturelles déterminées ouvre la voie à la compréhension des systèmes de représentations du peuple concerné.

Ceci est d'autant plus important à souligner, car le matériau recueilli par les ethnologues de première crie, même s'ils nous fournissent des informations précieuses, nécessite des explications pour découvrir la signification profonde qui se cache derrière le phénomène complexe d'initiation et des rites<sup>4</sup>.

Concrètement, la compréhension de l'initiation et des rites des forgerons, nous permet de mieux comprendre le système de représentation de ce groupement humain du Kasaï. Cette représentation au regard des rites, montre déjà que la vie quotidienne est toujours en relation intrinsèque avec le monde visible et invisible. Mais qu'est ce qu'est un forgeron ?

## **2. Forgeron : approche définitionnelle**

Etymologiquement, le terme « Forgeron » est un dérivé du moyen français à partir du verbe « Forger », qui, lui-même tire son origine du latin, « faber, fabra, fabrum » qui signifie « ouvrier, forgeron ». Entre temps, le verbe forger ou encore anciennement forget, avait aussi le sens de « créer » dont le sens figuré est « imaginer, inventer ». Ainsi, le sens actuel de travailler un métal est bien rattaché au sens étymologique du latin classique « fabricare » par évolution phonétique.

Dans tous les cas, le forgeron est un ouvrier ou un artisan professionnel qui travaille à la main le métal pour produire des objets usuels.

---

<sup>4</sup> Du fait que ces cérémonies d'initiations et des rites sont souvent secrètes et qu'elles englobent la vie entière de la tribu, les ethnologues étrangers même s'ils ont soigneusement décrit et même participé, ils ont souvent manqué à décoder la véritable signification ; ils se sont souvent limités à l'aspect descriptif. Autrement dit, la méthode descriptive qui se borne à l'axe vertical, n'a pas véritablement aidé les anthropologues à dégager la vraie signification. Ceci étant, nous emboitons l'entreprise d'OLIVIER DE SARDAN qui prône la méthode socio-anthropologique. Celle-ci en effet, allie l'axe vertical (description) et l'axe horizontal (signification). L'ère est donc révolue de se fier totalement à l'ethnologie patrimonialiste focalisée sur l'informateur privilégié ou encore d'une sociologie quantitativiste à base d'enquêtes lourdes par questionnaires. Il nous semble opportun d'opter pour la socio-anthropologie qui ouvre la voie à une bonne compréhension des phénomènes sociaux complexes, car elle constitue « l'étude empirique multidimensionnelle de groupes sociaux contemporains et de leurs interactions, dans une perspective diachronique et combinant l'analyse des pratiques et celle des représentations » Cfr J-P. DE SARDAN, Olivier, 1995, *Anthropologie et développement. Essai en socio-anthropologie du changement social*, Paris : Karthala, p. 10.

Il s'agit du travail de fer, du bois, de raphia, d'argile, et des fibres pour fournir à la communauté les objets manufacturés d'usages courant (armes, houes, machettes, ustensiles, meubles etc.)<sup>5</sup>.

En Afrique, ce travail de fer est réalisé dans la forge grâce au charbon de bois, un combustible résistant permettant d'obtenir une forte chaleur jusqu'à plus de 180°. Le fer en question doit être porté à incandescence dans des fours hautement réfractaires.

Dans la société Ankutshu-Membele du Kasaï, les forgerons représentent un groupe à part entière, dont l'appartenance est conditionnée à l'initiation et à certains rites spécifiques.

### **3. Devenir forgeron chez les Ankutshu-Membele du Kasaï : initiation et rites**

Depuis l'Afrique précoloniale, en passant par la période coloniale jusqu'à ce jour, les forgerons occupent toujours une place de choix dans les sociétés africaines, en général et en particulier, chez les Ankutshu-Membele du Kasaï<sup>6</sup>, non seulement puisqu'ils produisent les instruments agraires et, en expansion, la menuiserie et les armes pour la guerre, mais aussi du fait qu'ils jouent le rôle de conseiller des chefs et vivent constamment en connivence avec les sorciers et les guérisseurs. Cela explique le fait que tantôt ils jouissent d'un grand prestige et tantôt, suscite la méfiance ou la crainte.

Chez les Dogons, par exemple, on explique que dieu créateur « Amma » forma le premier forgeron à partir du sang et du cordon ombilical qu'il avait sacrifié. C'est pourquoi, l'ancêtre Éponyme des forgerons

---

<sup>5</sup> Dans la société Ankutshu-Membele du Kasaï, les gens qui travaillent le raphia, l'argile ou encore les fibres ne font pas parti du groupe des forgerons. C'est par assimilations qu'ils sont considérés comme tels. Dans tout le cas, ils sont en dehors de la confrérie des « Eshundi wa Yamdjo », c'est-à-dire les forgerons qui travaillent le fer, le bois, et font usage du feu comme élément moteur de la profession.

<sup>6</sup> L. DE HEUSCH, *Du pouvoir. Anthropologie politique des sociétés d'Afrique Centrale*, Nanterre, Société d'ethnologie, 2002, p. 167 « Cette collaboration entre les différents groupes sociaux a été attesté par l'anthropologue L. DE HEUSCH pour qui « Les forgerons Tetela participent aux réunions de Wéeci wa divolo. La fertilité de la terre est associée à la houe qu'ils fabriquent pour les paysans. Ils ont le pouvoir de maudire les champs de ceux qui les ont offensés. Mettre du feu, ils se passent impunément un fer rougi sur la plante des pieds ».

appartient à la génération dite des ancêtres .Cette perspective élucidé à suffisance la position confortable des forgerons<sup>7</sup>.

Chez les Ankutshu-Membele, les forgerons sont des hommes très respectés de par l'importance de leur métier. Ils sont des intermédiaires entre les chefs, les guérisseurs et les sorciers. Ils désamorcent les conflits et travaillent pour la prospérité de la communauté, en lui fournissant des objets manufacturés d'usage courant.

C'est dans ce sens que DEHEVOCK a relevé ce qui suit : « Métaphoriquement, le forgeron est considéré comme la « femme » du village. Il porte une herminette sur l'épaule gauche. La forge est lieu de paix où on interdit de se quereller». <sup>8</sup> Tous les spécialistes des arts et des métiers,tels que les forgerons ne pratiquent pas l'agriculture, car le reste de la communauté leur fournit la nourriture en échange de produits fabriqués.

En revanche, la vie des forgerons est entourée d'interdits, des précautions particulières et jonchée des caractères spécifiques par rapport aux autres groupes. A ce sujet, NGUWO NDJOVU, écrit : « les Etshudi sont des personnages de premier plan. Ils forment une caste ou part et leur fonction est héréditaire. Il leur est reconnu un pouvoir magico-religieux qu'ils détiennent des ancêtres »<sup>9</sup>.

C'est pourquoi en Afrique en général et en particulier chez les Ankutshu-Membele, le métier des forgerons est fort ambivalent et souvent difficile à interpréter. Ce sont des maîtres du feu des héros mythiques qui bénéficient d'un statut spécial quasi royal, à tout le moins privilégié. Mais dans certaines circonstances comme le vol de leur matériel, d'aimer la femme d'un forgeron ou tout simplement d'un manquement contre la confrérie, ils sont susceptibles de poser des actions négatives, car leurs imprécations produisent des

---

<sup>7</sup> Dans notre dissertation doctorale intitulée « Structure et sens cosmopolitique du pouvoir dans la culture des Ankutshu-Membele. Contribution au processus d'intégration et de démocratisation en Afrique, ULB, 2012 », nous avons démontré l'importance sociale des forgerons dans les sociétés traditionnelles africaines, car « ils jouissent de la plus haute considération qui puisse être accordée à des hommes de la classe ordinaire », on peut consulter avec intérêt l'ouvrage de A. DOQUET, 1993, *Les masques dogon ethnologie savante et ethnologie autochtone*, Paris : Karthala, p. 158.

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. 167.

<sup>9</sup> A. NGUWO NDJOVU, *Les Kusu-Tetela*, p. 23.

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

effets nuisibles. Dans ce sens précis, on leur reconnaît de tenir des pouvoirs magiques ; ils sont dangereux, redoutables, méprisé, craint et honorés.

Cette posture des forgerons impose donc une initiation qui doit se faire sur base des conditions énumérées plus haut. Les descendants de la confrérie des forgerons qui aspirent à exercer le métier des arts ou encore ceux qui sont susceptibles de satisfaire aux conditions pour entamer les rites d'initiation doivent se préparer aux dures épreuves. Car ces rites les préparent à prendre place dans la confrérie. Ainsi, en plus des conditions d'appartenance à la descendance, des conditions physique et morale, les candidats forgerons doivent être posés, discrets doublés d'un esprit d'écoute et toujours disposés à respecter les directives du « maître ».

Pour commencer, le candidat forgeron doit donner à son maître une poule et un coq, qu'on appelle « Wot'Okanda »<sup>10</sup>. A partir de ce geste, le candidat doit d'abord connaître tous les instruments de la forge et leur utilité. Il doit ensuite connaître les arbres qui servent à la fabrication des outils. Et enfin, se représenter lui-même comme acteur dans la vie initiatique pour faire perpétuer la vie de la classe dans laquelle il est appelé à vivre.

Cela illustre en clair les pratiques initiatiques avant comme après la colonisation. Car le contact avec l'Occident a engendré un comportement hybride dans la mise en pratique des pratiques initiatiques tant du côté des forgerons que d'initiation à la confrérie et à la chefferie. En effet, avant la colonisation, le candidat devait connaître les cailloux qui servent à la fabrication des métaux et comment les obtenir.

Ensuite, le maître-forges doit montrer au candidat comment tenir les instruments de travail, tels que l'enclume, pince, marteau etc. Ces indications permettront au candidat d'amorcer son initiation, qui à proprement parler, constitue un long processus d'enseignement-apprentissage jusqu'à la phase finale.

Pendant toute la période initiatique le candidat doit se montrer docile, accepter les observations et les remarques. Lorsque le maître-forges sera

---

<sup>10</sup> Il s'agit d'une valeur symbolique en argent mais surtout en nature que le candidat donne à son maître pour le début d'initiation. Car leur symbolique, témoigne déjà une preuve d'acceptation pour être initié au métier. Le maître-forges peut aussi exiger que cette valeur symbolique soit sous forme d'un repas que le candidat apporte à la forge devant son maître et en présence de la communauté. Dans tous les cas, cela dépend du maître-forges, car ce geste peut se faire même à l'absence ou l'issue de la communauté.

satisfait de l'évolution de son candidat en termes de la connaissance du métier, ce dernier devra préparer un grand repas pour offrir aux forgerons de la région, aux féticheurs, aux sorciers et aux chefs.

Car ce sont eux qui doivent au final, lui conférer le pouvoir d'exercer ce métier des forgerons. Il doit en outre, apporter un coq blanc et une poule blanche qu'on va égorger et verser le sang dans la forge ou encore les instruments qu'il va utiliser. Candidat reçoit tous les pouvoirs de maîtrise du feu qui a l'intègre décisivement à la confrérie. Ces pouvoirs sont conférés la nuit après un repas spécial réservé au seul cercle des initiés.

C'est à cette occasion que le candidat prête allégeance à ses pieds, qui lui font avaler un poisson vivant du nom d'Anguille. Le poisson vivant qui vit au fond de la rivière dans un milieu frais symbolise sa capacité à maîtriser le feu et les arrêts du poisson signifient que personne ne peut avoir de l'emprise sur lui, il est intouchable. A la fin, le candidat doit quelque chose (en nature ou en espèce), pour clôturer les rites<sup>11</sup>.

Ainsi, l'initiation chez les forgerons du Kasaï s'accomplit et se structure en trois moments :

a) **Apprentissage du métier** qui s'étale généralement sur une longue période.

b) **Acceptation du candidat à la confrérie** (ayant satisfait aux conditions). C'est à cette occasion que se réunissent tous les forgerons de la région pour les cérémonies d'intégration du nouveau membre. C'est aussi à cette occasion que le candidat forgeron offre un grand repas à ses pères en signe de reconnaissance. Il devra payer une sorte de revanche en nature et/ou en espèce (chèvres, poules etc.) mais les anciens de la « confrérie se réservent le droit d'exiger une bête à deux pattes »<sup>12</sup>, c'est-à-dire sacrifice humain.

c) **Passation du pouvoir ou métamorphose du candidat**. C'est le moment fort de qui clôture l'initiation. C'est à ce moment qu'il reçoit non seulement le pouvoir d'exercer le métier sur fond de la maîtrise du feu, mais aussi il accède à tous les secrets de la profession. Cette étape se déroule la nuit et à l'abus de l'œil indiscret de commun de mortel. Il faut noter que c'est le moment où les grands sorciers, les féticheurs de la région sont associés.

---

<sup>11</sup> Dans la tradition Ankutshu-Membele du Kasaï on dit « Mamula Awandji » littéralement évalué les calvities des anciens.

<sup>12</sup> C'est une tradition ancienne qui a été réprimée par les colonisations, et qui a été au fur à mesure, remplacé par d'autres exigeantes, tels que chèvres, pouls.

#### **4. Puissance, autorité et prestige des forgerons**

La confrérie des forgerons occupe une place non négligeable parmi les différents groupes que compose la société en Afrique en général et en particulier au Kasaï. Sur base de leur connaissance de bois, de pierres et de fer et sur base de leur savoir-faire, ils transforment, fabriquent les objets d'usages courant (travail de champs, chasse, guerre, maisons etc.). En effet, cette transformation des différents matériaux passe par la maîtrise du feu. Les forgerons maîtrisent et manipulent le feu d'une manière extraordinaire que le commun de mortel ne peut se hasarder sans subir des conséquences néfastes.

Aussi sa connivence avec les sorciers, les guérisseurs et les chefs réputés détenteurs du pouvoir occulte, l'incite à postuler ou mieux à croire qu'ils détiennent une puissance supra-humaine, comme l'a souligné Doguet : « Possesseur des secrets techniques, il est aussi reconnu pour ses pouvoirs particuliers (telle la guérison des femmes stériles). Aussi joue-t-il un rôle important de conciliation lorsqu'une dispute éclate au sein du village ou de la famille. Médiateur également entre les hommes et les puissances occultes, il inspire à la fois crainte et respect »<sup>13</sup>

De même, le fait qu'on leur confie généralement les tâches d'apaiser les esprits des ancêtres défunt(Mvimbi, Atsheso), suite à un manquement de la population, tout porte à croire que chez les Ankutshu-Membele du Kasaï, ils jouent le même rôle par le biais d'offrandes et les rituels. Aujourd'hui encore, certaines populations du Kasaï continuent à confier aux forgerons la tâche de bénir leurs semences avant de les mettre en terre.

Entre temps, dans les différents conflits de la société, les forgerons jouent le rôle des conseillers et ils sont bien écoutés par l'ensemble de la population. A titre spécial, les forgerons jouissent d'un prestige de par l'utilité de leur métier. Mais aussi de leur position sociale dans la société. C'est un statut privilégié en interaction constante avec tous les hauts gradés de la société et avec les ancêtres. A ce titre, ils peuvent bénir les semences et les récoltes (prémisses du champ), donner la fécondité aux couples stériles ou sans enfants, mais également prononcer des imprécations aux conséquences néfastes. Ceci étant, les forgerons sont réputés « fondés du pouvoir ancestral,

---

<sup>13</sup> A. DOQUET, 1993, *Les masques dogon ethnologie savante et ethnologie autochtone*, Paris : Karthala.

et de puissance » en vertu des actes qu'ils posent et par delà, les élèvent au rang honorable dans la société.

### **Conclusion**

Pour arriver à une bonne compréhension de la question du forgeron et de leurs rites initiatiques, les chercheurs devront se garder de tirer des conclusions à partir des études qui se bornent uniquement à la description (l'axe vertical) et négligent l'axe de la signification (l'axe horizontal). Ainsi, les mobiles déterminants de cette communication peuvent être résumés comme suit :

- Contrairement à certaines études antérieures qui ont souligné l'inexistence de l'initiation chez les forgerons ;
- De montrer que l'entrée à la confrérie des forgerons exige un passage de certains rites et d'enseignement oraux et pratiques qui visent la modification quasi radicale du statut du candidat à initier. Il s'agit d'une mutation ontologique sur régime existentiel où le candidat forgeron jouit de toute autre existence qu'avant l'initiation.

C'est dans ce sens précis qu'au terme de son initiation le candidat forgeron bénéficiaire de la connaissance de pierres, de fer, pour la fabrication du bois et des secrets pour la maîtrise du feu. Il devra apprendre aussi à bien se comporter par rapport au métier et par rapport aux différentes relations avec les autres groupes de la société. (Chef, sages, guérisseurs, sorciers, guerriers etc.) C'est donc en tout état de cause que le statut ontologique du candidat se trouvera modifier.

On comprendra aussi que c'est bien le sens même que les ethnologues, philosophes et historiens des religions donnent souvent au terme initiation. C'est pourquoi, au-delà des variétés des rites d'initiation parfois très éloignées dans le temps et l'espace, un chercheur avisé peut découvrir une parenté fondamentale avec les autres rites religieux et non-religieux.

Aussi, le fait que la confrérie des forgerons vit en constante interaction avec les autres groupes surtout qu'elle est impliquée dans la vie de la société, nous incite à dire que la connaissance approfondie de ce groupe pourrait

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

mieux nous aider à comprendre les différents systèmes de représentations qui abritent l'univers culturel du peuple Kasaïen.

### **Bibliographie**

- BERTRAND, F., 2015, *Dictionnaire Universel, historique et comparatif, de toutes les religions du monde*. Vol. 4, *Comprenant le Judaïsme, le Christianisme, le Paganisme, le Magisme, le Druidisme, le Brahmanisme, le Bouddhisme, le Chamanisme, l'Islamisme, le Féти*, Paris : Edition Française.
- CHEVALLIER, J., 1972, *Les religions : Origine et actualité : les croyants, les dieux, les doctrines, les hérésies, les Eglises*, Paris : Les encyclopédies du savoir.
- DE HEUSCH, L., 2002, *Du pouvoir. Anthropologie politique des sociétés d'Afrique Central*, Nanterre: Presses Universitaires/Société d'ethnologie.
- DE SARDAN, Olivier, J.P., 1995, *Anthropologie et développement. Essai en socio-anthropologie du changement social*, Paris : Karthala.
- DOQUET, A., 1993, *Les masques dogon ethnologie savante et ethnologie autochtone*, Paris : Karthala.
- ELIADE, M., 1959, *Naissances Mystiques*, Paris : Gallimard.
- HIAMBA OVUNGU, J., 2012, *Structure et sens cosmopolitique du pouvoir dans la culture des Ankutshu-Membele. Contribution au processus d'intégration et de démocratisation en Afrique*, Bruxelles : ULB.
- NGUWO NDJOLU, A., 2015, *Les Kusu-Tetela*, CERA.

# **CONFINEMENT ET PRATIQUES DE L'EXTIMITÉ SUR INTERNET ET LES RÉSEAUX SOCIAUX NUMÉRIQUES**

Cristina HERMEZIU

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași

hermeziu.cristina@gmail.com

## **Abstract**

### **CONFINEMENT AND THE PRACTICE OF EXTIMACY ON THE INTERNET AND DIGITAL SOCIAL NETWORKS**

Readiness and availability for *extimacy*, traits reinforced by confinement, have found a wide platform for expression through specific electronic and digital communication practices, on social networks and the Internet.

This article examines, through examples from the Romanian blogosphere, to what extent the micro-narratives of extimacy, expressed in different *technogenres* during this period, document the emergence of a few specific social themes, while establishing a form of collective *resilience*.

**Key words:** extimacy, technogenre, digital social networks, micro-narratives, resilience, confinement, alterity, mentalities

Notre hypothèse porte sur l'existence d'un rapport étroit entre le besoin *d'extimité* que les conditions du confinement ont exacerbé et l'expression de cette tension communicative sur les Réseaux Sociaux Numériques (RSN) à travers des formes particulières (*technogenres*) qui documentent l'émergence de quelques thèmes de société spécifiques dans la blogosphère roumaine.

## **I. Terminologie**

### ***I.1 Extimité***

*L'extimité* désigne, dans la terminologie des recherches sur les technologies discursives, « une pratique d'exposition et de dévoilement de soi destinée à consolider et à s'approprier son image, ainsi qu'à augmenter son

capital social »<sup>1</sup> sur internet, en général, et sur les réseaux sociaux numériques (RSN) en particulier.

Hérité du champ de la psychanalyse, d'une part (Lacan, 1959-1960), et du champ littéraire de l'autre part (Tournier, 2004), la signification du terme semble dépasser l'apparence d'un mot-valise – contraction entre *extériorité* et *intimité* - et se stabiliser autour d'un sens : « est extime ce qui, de mon intimité, est consubstantiellement extérieur à moi car articulé à l'autre considéré comme nécessaire à l'élaboration et au maintien de mon moi », estime Jacques-Alain Miller<sup>2</sup> en analysant l'usage du terme chez Lacan. Dans les années 2000, le psychologue Serge Tisseron précise la portée de *l'extimité* en l'appliquant aux démarches de construction et de présentation de soi à travers la validation attendue de la part de l'autre. L'expression du soi intime conjointe à l'exposition du soi participe à un processus de création d'intimité plus riche, en intériorisant le geste de « *guetter dans le regard d'autrui une confirmation du soi* »<sup>3</sup>.

Nous considérons que le terme d'*extimité* s'avère être particulièrement opérationnel dans le champ des analyses des formes de communication sur internet et les RSN et sa réappropriation par les sciences de l'information et de la communication est légitime et fertile. (Rouquette, 2008, Klein, 2011 ou Denouël, 2011).

Extériorisation de soi et articulation à l'autre sont deux dimensions importantes dans les pratiques de l'*extimité* observées sur internet et sur les réseaux sociaux pendant le confinement. Observer l'épanouissement d'un technogenre natif du web – *le journal de pandémie*, avec ses variantes *blog* et *posts RS* - confirme la vocation d'*extimité* propre à l'internet et aux RSN et le désigne comme étant le moyen d'*expression* – la *technoforme* -privilégié pour instaurer une forme d'*intimité collective* et de *résilience individuelle et commune*.

### **I.2 Technogenres d'*extimité***

Le blog en première personne est considéré comme le genre natif du web propre à l'extériorisation du soi, souvent sous la forme d'un journal intime en ligne (Rouquette, 2008). Toutefois, bon nombre des posts publiés

---

<sup>1</sup> Le concept est présenté par Marie-Anne Paveau, dans l'article *[Dictionnaire] Extimité* publié le 25/01/2015 sur <https://technodiscours.hypotheses.org/748>, page consultée le 15/09/2020.

<sup>2</sup> Miller Jacques-Alain, 1985-1986, *Extimité, séminaire sur le séminaire 7 de Lacan, « L'éthique de la psychanalyse »*, Université Paris 8.

<sup>3</sup> S. Tisseron, 2011: 84.

quotidiennement sur les pages Facebook (ou sur autres RS) ont également cette double vocation, autoscopique et extime, sous la pression du mode opératoire propre à ce *medium*. Facebook a horreur du vide et, au nom d'un impératif double – accroître son capital social et l'estime de soi - l'usager participe à la mission *d'innover* le réseau avec des projections de soi en flux continu<sup>4</sup> et de *l'énerver* par des réactions discursives – à l'instar des *commentaires* – ou l'activation de technosignes de validation – à l'instar des *likes*.

Interactives par définition, de telles formes numériques d'extimité se greffent sur le caractère i – médiat du réseau social, en l'occurrence FB, qui est capable d'héberger des produits (des technoformes) fabriqués sur le vif, à l'aide d'un outil comme le téléphone portable, véritable stylo multimédia. De plus, les RSN, en tant que dispositif numérique relationnel, sous-entendent la potentialité d'une validation quasiinstantanée de la part du récepteur par rapport aux blogs sur le web, soumis, quant à eux, à une réception davantage temporisée, latente.

Dans la mesure où le confinement a favorisé un phénomène *d'acuité à soi* et de besoin accru d'extimité, les pratiques des RSN semblent avoir privilégié des technoformes spécifiques apparentées au *journal*, comme les posts FB reccurent appelés „notes” ou encore des billets de blog en feuilleton, appellés „Journal de pandémie.”

## **II. Confinement et esthétique de l'extimité sur les RSN**

### ***II.1 La dynamique grands-récits /petits-récits***

Le besoin d'extimité – exacerbé par les conditions du confinement et dont les RSN se sont emparées – s'inscrit plus généralement dans un processus au cours duquel la société postmoderne procède à la „démocratisation radicale de tout ce qui est personnel” (Giddens, 2004). Nous reprenons ici la démonstration de Jean-François Coté<sup>5</sup> quand il affirme que si les démocraties de masse narrent aujourd’hui « le grand récit de l'égalité radicale », il s'agit de la suite logique de la modernité esthétique :

---

<sup>4</sup> Cf. C. Hermeziu, 2020, „Facebook, o disonanță cognitivă”, in: *Viața pe Facebook. Dau like deci exist*, sous la direction de Cristina Hermeziu, Polirom, pp. 297-307.

<sup>5</sup> Jean-François Côté, « Des origines artistiques de l'extimité à une esthétique généralisée des démocraties de masse chez Andy Warhol », Le Texte étranger [en ligne], n° 8, mise en ligne janvier 2011, <http://www.univ-paris8.fr/dela/etranger/pages/8/cote.html>, page consultée le 15 septembre 2020.

*« Warhol n'a pas inventé l'extimité, qui était une disposition politique apparue au XIXe siècle dans l'essor graduel des démocraties de masse, et dont ont été habités les artistes de toute la modernité esthétique, soit tout le mouvement des avant-gardes et du modernisme, mais aussi déjà avant lui le pré-modernisme de Poe (et de Baudelaire à sa suite) conjuguant l'effort artistique au défi de « mettre son cœur à nu ».*

La célèbre prédication de Warhol, « *Dans le futur, tout le monde sera mondialement célèbre pendant quinze minutes* » a prédit l'ordre symbolique d'une radicale exposition de soi que l'emprise des technologies et des réseaux sociaux sur la société a d'ailleurs entériné. L'essor des techniques et des technologies de communication permettent la généralisation de développement et d'exposition d'*« une intimité sociale »* à travers des micro-récits – parfois des simples images – ayant un « seuil d'extimité » variable (Coté, 2011). Dans quelle mesure ces possibilités de représentations de soi, encouragées et in-formées abondamment par les techniques et technologies de communication, pressentent-elles des « grands récits » de société ?

### ***II.2. La dynamique intime - extime : une problématique du confinement ?***

Le besoin d'extimité sur fond de pandémie et confinement est directement constaté et exprimé par plusieurs écrivains lors d'une enquête réalisée par le blog francophone *Zoom France Roumanie*<sup>6</sup>. Dans le but déclaré « d'accéder à la signification de ce que nous avons ressenti pendant cette période étrange » et « pour mettre en récit ce temps d'arrêt imposé par la pandémie, pour penser/panser la crise, individuelle et collective », l'enquête interroge plusieurs écrivains et artistes en les incitant, entre autres, à une réflexion autour de ce questionnement – « le rapport entre *intimité* et *extimité* »<sup>7</sup>.

Nombre de réponses vont dans le sens d'une prise de conscience liée à l'impulsion de se dévoiler et au désir plus intense de communiquer sur son monde intérieur (*désir d'extimité*, Serge Tisseron).

*« Le confinement, l'existence avec soi entre les limites de l'intimité, a été accompagné par un désir et un besoin inouïs de communiquer sur mon univers intérieur. J'ai parlé beaucoup à des anciens amis, je me*

---

<sup>6</sup> <https://zoomfranceroumanie.wordpress.com>.

<sup>7</sup> 15 écrivains ont répondu à l'enquête depuis le 21 juin 2020 sur le blog <https://zoomfranceroumanie.wordpress.com>, consulté le 30 septembre 2020. L'enquête est en cours d'actualisation selon un rythme hebdomadaire.

*m'en suis fait de nouveaux, grâce aux réseaux sociaux, mais surtout j'ai communiqué au monde entier mes angoisses, passions, souvenirs à travers les textes que j'ai écrits. L'extimité s'est donc traduite dans mon cas par la mise en texte du soi, par la littérature. Je me suis presque entièrement dévoilée – un processus parfois impudique, mais libérateur. L'acte d'écrire a été, je crois, un mécanisme de défense psychologique. »* (**Andreea Apostu**, poétesse et chercheuse en littérature)

*« Je pense que le sentiment de traverser une crise collective a permis de relativiser la notion d'intimité et la pudeur qui l'accompagne habituellement – le raisonnement étant plus ou moins le suivant : puisqu'il existe un virus qui nous met collectivement face à ce qu'il y a de plus intime (le rapport à la mort), je peux bien partager des choses de mon intimité – m'extimer – sans que cela paraisse impudique ou déplacé (au contraire, un tel partage ne peut que renforcer le sentiment de collectivité). »* (**Stéphane Lambion**, poète)

En outre, dans une logique essentialiste, le processus même de l'écriture est habité par le désir d'extimité, comme le fait remarquer **Stéphane Lambion** ou encore le romancier **Jean Mattern** :

*« (...) en écrivant, je ne cesse de m'extimer. Je pense que c'est vrai de beaucoup d'écrivains ; dans mon cas, c'est très frappant ; (...). »* (**Stéphane Lambion**)

*« Je n'ai ressenti aucun besoin particulier de communiquer autour de mon monde intérieur pendant cette période (...). Même si je n'écris pas de livres autobiographiques, je pense que l'écriture est une façon de parler de son monde intérieur, de manière fictionnalisée, et cela a sans doute suffi à mon besoin d'extimité. »* (**Jean Mattern**)

Si Jean Mattern nie l'existence d'une quelconque tension communicative exacerbée par la période du confinement c'est parce que, selon l'écrivain, le processus en soi de l'écriture résorbe par définition tout besoin d'extimité. Cependant, par le fait même qu'il exprime sa jouissance et le bonheur ressentis devant le cocon d'intimité créé et imposé par les conditions du confinement, l'écrivain exerce, à travers une subtile mise en abîme, l'action d'extimer son intimité et, par conséquent, le désir de communiquer autour.

La dynamique *intime-extime* s'avère être problématisante, fertile pour les rouages de la pensée et de la création et la prise de conscience a un double volet. Pour l'écrivaine **Geneviève Damas**, le vecteur d'altérité (exprimer à l'intention de l'autre) croise le vecteur d'intérieurité (le besoin de gestation et de recul) :

*« Au début, j'ai tenu des chroniques du confinement pour le journal Le Soir, dans le désir de maintenir quelque chose de mon monde ancien : rester écrivain et comédienne, garder quelque chose de la tension entre sphère publique et privée. Au bout de trois semaines, cela perd son sens. Ce confinement, n'est pas une péripétie de quelques jours, mais un temps qui dure. Il s'agit d'une époque. Je veux m'y plonger, comprendre ce que cela crée en moi et aussi dans mes liens amicaux et familiaux. Prendre le temps d'éprouver et cela se fait dans le silence. »* (Geneviève Damas)

Cette disponibilité à l'extimité, que les conditions du confinement ont confortée, a trouvé un terrain d'expression spécifique à travers des pratiques de communication électronique et numérique particulières, sur les RSN et Internet.

### **III. Confinement et émergence de quelques thèmes de société**

#### ***III.1. Contexte et corpus***

En Roumanie, l'état d'urgence sur fond de pandémie de coronavirus, traduit principalement par le confinement strict au domicile, a commencé officiellement le 16 mars 2020 et a pris fin le 15 mai 2020. Pendant deux mois, l'accès à l'espace public, à la vie sociale, y compris au milieu traditionnel de travail en présentiel, a été sévèrement réduit et contrôlé.

La blogosphère journalistique et littéraire de Roumanie recense et récupère de plus en plus de formes et de contenus liés à la pandémie, en créant des rubriques dédiées. Des blogs et des sites culturels, des revues en ligne s'attachent à constituer ce qui pourrait s'appeler des archives du confinement, dans leur expression la plus subjective, en hébergeant et en répertoriant des pages de journal, des témoignages, des poèmes, liés ou écrits pendant l'isolement.

*Exemples :*

<https://www.scena9.ro/pandemie-prietenie>

<https://www.dor.ro/jurnal-pandemie/>

<https://izolare2020.wordpress.com>

Pendant la pandémie et surtout le confinement imposé, des micro-récits intimes investissent de plus en plus les *technogenres* (blogs et posts sur

le RSN) et ces micro-récits mettent en place, dans leur éparpillement numérique, une chronique quotidienne de l'intimité collective.

Afin d'étayer notre hypothèse concernant l'émergence de quelques thèmes spécifiques de société pendant cette période, notre analyse porte sur un corpus de notes de journal publiées sur FB par l'écrivaine **Adina Popescu** et sur la plateforme **DoR** par l'équipe rédactionnelle. Les critères qui ont présidé à l'établissement de ce corpus découlent de la pertinence qu'il offre par rapport à notre problématique : le caractère spontané des notations et le fait qu'elles ont été prises sur le vif et publiées régulièrement pendant la période du confinement sont exemplaires pour la dynamique intime-extime ; leur structure spécifique permet d'observer des technoformes et des technogenres à l'œuvre (posts sur FB et/ou posts de blog) ; la diversité et en même temps le caractère récurrent de certains aspects évoqués – répétitions stylistiques ou thématiques - documentent un état d'esprit collectif et fournissent des indices pour identifier quelques prises de conscience communes ; enfin, la dimension littéraire et le registre ludique de certains posts, à mettre en relief à travers une approche stylistique, renvoient au caractère et à la fonction cathartique de l'écriture du soi en tant que technoformes spécifiques sur les RSN.

### ***III.2. Technoformes du confinement***

#### **A. Etude de cas. Les notes sur la page FB d'Adina Popescu**

Le profil numérique sur FB de l'écrivaine Adina Popescu<sup>8</sup> compte 3801 amis, étant suivi par 2911 socionauts. En tant qu'emploi, il renseigne « freelancer » chez « Ordinul Povestitorilor » (« L'Ordre des racontars ») et chez « Dilema Veche » (« Le Vieux Dilemme »), célèbre hebdomadaire culturel roumain où l'auteure tient une rubrique permanente.

Les posts sur la page FB de Adina Popescu prennent l'apparence d'un journal numérique public rigoureusement formaté et publié à une fréquence régulière. Entre le 10 mars et le 19 juin, tous les deux jours en moyenne, l'auteure articule d'assez longues notes de journal au sujet de la pandémie et des images qu'elle explique à la fin de chaque post. Si la technoforme s'installe assez vite, greffée sur le formatage et les fonctionnalités propres à ce dispositif numérique relationnel, le sentiment de tenir un *journal de la pandémie* vient petit-à-petit, visible dans le métadiscours qui dévoile la pensée

---

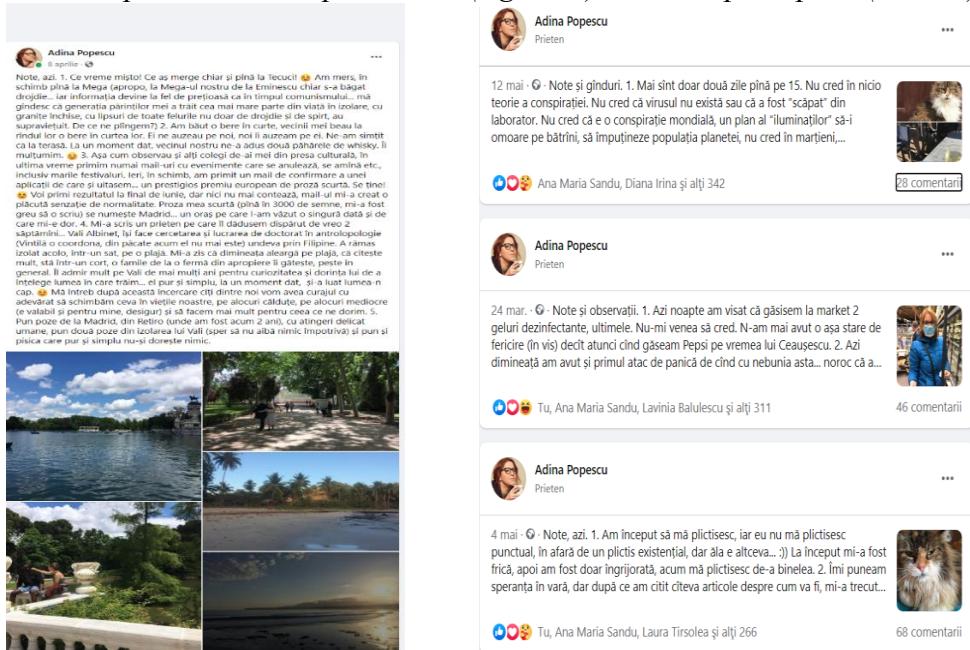
<sup>8</sup> <https://www.facebook.com/adina.popescu.9212> , page consultée le 25 septembre 2020.

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

de la démarche sur elle-même. De fait, l'auteure appelle ses posts « des notes » au début, pour tout encadrer, rétrospectivement, dans le genre du journal, à l'instar de cette réflexion du 19 juin 2020 : « *l'épidémie frappe à nouveau. Est-ce que je devrais reprendre moi-aussi mon journal de pandémie ?* ».

L'analyse de ses posts, à travers une approche qui essaie de privilégier leur environnement natif, met en évidence une structure hybride, avec des éléments textuels et technodiscursives imbriqués : le bloc du texte est parsemé par des émojis souriants, qui organisent visuellement l'information, impose une tonalité et exerce, en même temps, une stratégie conative, d'accroche.

*Captures d'écran : post sur FB (à gauche) ; trois incipit de posts (à droite)*



Le volume important du texte – plus de vingt lignes par post – est découpé en plusieurs items (de 1. à 10. maximum) et cette séquencialisation de l’information, aux côtés des émojis récurrents, proposent aux socionauts une réception prémachée visuellement et orientée affectivement. La stratégie conative est évidente, la structure nous invite à dérouler le post pour le parcourir en intégralité. En moyenne, les posts reçoivent régulièrement entre 200 et 400 likes, parfois plus, et accumulent très souvent plus de 30 commentaires.

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

Si leur mise en forme spécifique inscrite en durée traduit un *engagement esthétique numérique*, leur contenu renvoie à un *engagement d'acuité existentielle*. Dans un registre souvent ludique et (auto)ironique, Adina Popescu réfracte dans ces posts des choses vues et entendues au quotidien, en condition de pandémie et de confinement. La diariste remplit bien sa fonction de « caisse de résonance des évènements du monde et de soi dans le monde »<sup>9</sup> qui, dans un contexte particulièrement émotionnel à une échelle transindividuelle, exerce aussi un rôle cathartique collectif.

*Exemple*, post publié le 13 avril 2020 :

« 1. Je suis sortie dans la cour, comme chez Ritz, et j'attends le gars de Glovo. On entend dans ma petite ruelle des voix d'enfants qui jouent, font du vélo, discutent : « là, c'est ta maison ! », « oui, je dois nourrir la vache ! ». « très bien. la vache nous donne du lait : c'est ma maison aussi ! ». Je ne sais pas à quoi ils jouent mais c'est réconfortant. ↗ 2. Deux hommes passent aussi, ils parlent d'asperge. « Je ne sais pas à quoi ça ressemble, l'asperge... » dit l'un. « J'ai dû en manger au restaurant, avec du poisson, je crois. Mais pourquoi les Allemands auraient-ils besoin d'asperge ?! » Simple comme bonjour – la problématique de la migration par temps de pandémie se réduit à what the fuck is sparanghel ? 3. On entend aussi de la musique, dans une cour lointaine, d'après l'odeur, quelqu'un va préparer des mici... 4. La soirée tombe doucement. Le monde extérieur se réduit à quelques voix, un coin de ciel, un merle, le gars de Glovo qui est en chemin et nous apporte quelque chose de bon, le chat désemparé qui fait des allers-retours entre la maison et la cour, il a mal au ventre, il a mangé sa terrine avec trop d'appétit. 5. Ils sont nombreux ceux qui sont en première ligne - les médecins, les pharmaciens, les policiers... on les remercie, bien sûr. Mais qui sont en deuxième ligne ? et en troisième ? 6. Sur Fb on jette des pierres aux intellos, des mêmes racistes ont surgi, c'est le bon moment pour dénoncer, pour lapider, pour brûler quelqu'un sur le bûcher. Il est clair... je ne vais plus sortir, rien ne va changer ! 7. La vie continue à côté de nous et au-delà de nous. PS Sushi regarde d'un œil circonspect nos chaussures infectées, rangées en bonne règle à l'entrée. Mes Adidas rouges sont prêts à partir... Quelque part là-haut. on voit une étoile ! Chez eux il se passe quoi ? Toujours masque, toujours covid ? ↗ »

---

<sup>9</sup> F. Simonet-Tenant, 2001, p. 84.

Le désir d'écrire sur le vif, au milieu des choses, nourrit le geste d'alimenter un journal frais, authentique, basé sur la poétique du détail et du concret. La dramaturgie du quotidien en confinement sous-entend une tension expressive qui, articulée à l'autre par l'exercice de publication sur les RS (attendu et encouragé explicitement par les socionautes), ne cesse pas d'informer (mettre en forme) la dynamique intime/extime.

Adina Popescu a récupéré, partiellement, quelques posts de sa page FB pour les publier dans l'édition imprimée de la revue *Dilema Veche*, avec cette conclusion sur l'étrange vacuité des temps du journal :

*« J'ai retrouvé quelques fragments du journal du début de l'année et j'ai toujours le même sentiment qu'il s'agit d'un temps que je n'ai pas vécu. »<sup>10</sup>.*

Ce que le journal numérique a extimé du quotidien, malgré sa poétique du détail et du concret - ne semble pas réussir à dissoudre le sentiment d'un manque de vécu, comme si la trace numérique de cette période garderait un caractère profondément évanescence, hérité de la perception de la nature du support de communication. Dans l'imaginaire collectif, toute forme de communication sur les RSN est forcément virtuelle (en opposition avec le réel).

**B. Etude de cas. Le *Journal de pandémie* de la plateforme DoR**  
<https://www.dor.ro/jurnal-pandemie/>

DoR est une plateforme indépendante de journalisme multimédia. En métadiscours, à travers sa présentation sur le site, la rédaction s'auto-intitule « Média DoR », « publication indépendante », « communauté DoR », en résumant ainsi son profil et son parcours :

*« Depuis 10 ans, DoR raconte des récits en ligne, dans une revue trimestrielle de journalisme narratif, à travers des podcasts, sur les réseaux sociaux et sur la scène ».*

Pendant le confinement du printemps, l'équipe a mis en place un *Journal de pandémie*, sous la forme d'une newsletter quotidienne de Dor, du 14 mars au 30 mai. » L'interface principale de chaque jour, dont le discours à la première personne est signé par un éditorialiste, est trouée par de multiples éléments cliquables qui brassent des informations sur la pandémie et des témoignages, des récits et des notations de journal.

DoR devient une tribune qui accueille le ressenti, individuel et collectif, pendant le confinement, et la rédaction se prête elle-même à

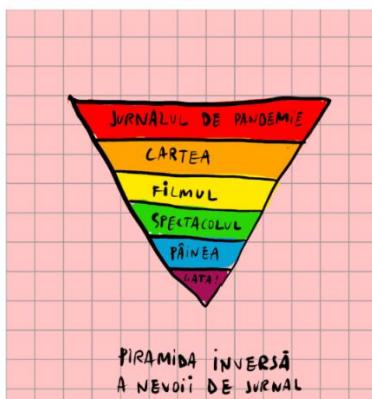
---

<sup>10</sup> *Dilema Veche*, <https://dilemaveche.ro/sectiune/societate/articol/amintiri-din-istoria-foarte-recenta>, page consultée le 20 septembre 2020.

## Diversité et Identité Culturelle en Europe

l'exercice du *journal* autant qu'elle offre une plateforme d'expression à son audience. Le désir d'extimité sur fond de pandémie et de confinement semble érigé en programme éditorial, engagement qui prend la forme graphique symbolique (stratégie ludique à effet conatif) d'une pyramide inversée qui hiérarchise les besoins pendant la pandémie et place la nécessité du *journal* avant toutes les autres (*le livre, le film, le spectacle, le pain, c'est tout !*).

Capture d'écran : *La pyramide inversée du besoin de journal*



La technoforme du journal étant pressentie comme essentielle en confinement, son statut reste en quelque sorte ambigu, si on analyse notamment l'emplacement des témoignages de l'équipe rédactionnelle. Nécessité d'archivage et morphologie de l'hyperespace jouent ensemble pour créer une impression de pendulation entre *intime* et *extime*. Cette dynamique se traduit par une delinéarisation en profondeur ou éparsillée : de fait, des extraits du journal de l'équipe de la rédaction restent publiques mais semblent en quelque sorte refoulés, étant donné que l'internaute se retrouve devant plusieurs éléments cliquables, qui, une fois dévirtualisés par le choix de lecture, peuvent conduire à leur tour à d'autres éléments cliquables, dans une ramifications labyrinthique propre à l'hypertexte. De plus, les notations de journal personnel des journalistes de DoR, qui endossoient programmatiquement le rôle de « cobayes » du confinement, sont reléguées dans un page *google docs*<sup>11</sup> où les extraits sont recensés en ordre chronologique (Capture d'écran, à gauche : *Samedi, le 14 mars 2020* ).

<sup>11</sup> [https://docs.google.com/document/d/1\\_V9BOuDBNzjMGc8jEVB5SsNqU4-1N7NeM1c-RBjbTM8/edit#](https://docs.google.com/document/d/1_V9BOuDBNzjMGc8jEVB5SsNqU4-1N7NeM1c-RBjbTM8/edit#), page consultée le 18 septembre 2020.

## Diversité et Identité Culturelle en Europe

En revanche, les témoignages des lecteurs reçus suite à l'appel de la rédaction sont publiés dans une rubrique dédiée - élément cliquable sur la page principale de la plateforme (Capture d'écran, à droite : *Ce qui se passe dans nos vies : Récits des lecteurs*).

Duminică, 29 martie 2020  
Sâmbătă, 28 martie 2020  
Vineri, 27 martie 2020  
Joi, 26 martie 2020  
Miercuri, 25 martie 2020  
Marți, 24 martie 2020  
Luni, 23 martie 2020  
Duminică, 22 martie 2020  
Sâmbătă, 21 martie 2020  
Vineri, 20 martie 2020  
Joi, 19 martie 2020  
Miercuri, 18 martie 2020  
Marți, 17 martie 2020  
Luni, 16 martie 2020  
Duminică, 15 martie 2020  
Sâmbătă, 14 martie 2020

Sâmbătă, 14 martie 2020

*Io Ilie*  
Unul dintre prietenii mei așteaptă telefonul care să-i spună dacă are sau nu coronavirus. A fost testat joi seara la Balș, unde a ajuns cu ambulanță pentru că nu mai putea să respire și să vorbească. Mai fusese acolo și cu o zi înainte, după ce sunase la 112 și la DSP, și i s-a spus să ia un taxi. Numai că atunci nu-l-a băgat nimenei în seama patru ore și jumătate. Abia cînd era atât de rău îl-au primit. Dar, mi-a zis de mai multe ori, a fost tratat ca în viitor. Cu empatie, atenție, chiar și umor. Ieri a început iar să vorbească puțin, azi starea să înrăutățești în alte feluri. Dar e acasă, nu ieșe, respectă tratamentul și așteaptă telefonul.

*Oana Barboiu*  
Azi mi-a fost prea bine. E și intunecat afară, nu era nimeni pe stradă, la Mega de lângă mine nu era pâine, iar conservele dispăruseră (am găsit măzăre la conservă, dar m-am strămbat și n-am luat). O doamnă m-a întrebat ce mai e congelat și poate să cumpere și ea, că e speriată să nu-i ia prostii chiar dacă e speriată să nu poată lua nimic în curând. O alta căuta drojdie de ceva timp, dar niciun magazin din cartier nu mai avea. Vânzătorul i-a zis că drojdie e doar dimineața la prima oră, dar oare ce știri mai citim mâine dimineață?



Coronavirus  
**Cum mai e prin viațile noastre: Povești de la cititor**  
Tu ce ai mai amănat, anulat și trăit din cauza pandemiei de coronavirus?  
De DoR  
Illustrație de Alexandru Munteanu  
Timp de citire: 71 de minute  
16 martie 2020

Articulant blocs de texte et visuels (en général, le portrait de l'auteur-témoin ou une photo avec un détail d'atmosphère), la page prend l'aspect d'un vaste album de famille mondialisée, que le désir d'extimité sur fond de pandémie réunit à la faveur de la communication électronique et de ses techno genres, d'une part, de l'incitation éditoriale de la rédaction, de l'autre part.

Fragments de témoignages ou petits récits appartenant à 63 femmes et 8 hommes<sup>12</sup> sont épinglez sur une page commune, à scroller presque à l'infini, comme avertissent d'ailleurs les renseignements techniques de la page de garde : « Temps de lecture – 71 minutes ».

La géographie éclatée des témoignages, visible à travers l'indication exprès des topos autochtones ou étrangers mélangés (Weybridge, Ploiesti,

<sup>12</sup> <https://www.dor.ro/cum-mai-e-prin-vietile-noastre-povesti-de-la-cititor/>, page consultée le 18 septembre 2020.

## Diversité et Identité Culturelle en Europe

Bucharest, Cluj, Zurich, Luxemburg, Vesinet etc.) documentent certes une carte sui-generis de la migration et de la mobilité roumaines piégées par le confinement et la pandémie, tout en instaurant les contours d'une communauté solidaire, intra - et transfrontalière. Où qu'il se trouve, l'expérience de chacun in-forme (met en forme, en expression) un vaste sentiment collectif de résilience à travers l'exercice proprement-dit de l'extimité mis à leur disposition et rendu visible par la démarche éditoriale des journalistes DoR.

Captures d'écran : *Diana Neacșu, Trübbach, le 24 avril* (à gauche) ; *Ana Maria Balster, Düsseldorf, le 12 mai* (à droite)

Ritmul vietii noastre ca familie a inceput si a luat o altă întorsură de când a inceput acest fenomen numit  
Coronavirus. Noi avem doi copii. Soțul meu a inceput să lucreze din sufragerie și, din fericire, nu a stat lipit de scaunul de la birou, ci a putut lua prânzul cu noi, a putut să mai ia o pauză în grădină, să se mai uite la cea mică, căt doarme, ca să pot trage eu o fugă până la magazin.

Din fericire, eu lucrez chiar în scara blocului (fac curat într-o spălătorie, și astă când îmi permite programul), deci nu am fost privată de salariul lunar obisnuit, intrucât a rămas deschisă în fiecare zi.



**Ana Maria  
Balster**

Düsseldorf, 12 mai



In ultimele şase săptămâni, de când stăm acasă, mi-a devenit clar că "lucratul de acasă" e o plăcere când e o alegeră, nu o obligație. Am lucrat ocasional de acasă în mai toate joburile pe care le-am avut în ultimii 12 ani, fie că era vorba de consultanță în management sau de comunicare internă pentru companii internaționale.

Potibilitatea aceasta a fost mereu un mare atu în ochii mei, la orice job, dar acum mai puțin și îmi iau câmpii. Deși locuiesc la poalele pădurii, în Elveția, și stănd la parter am acces direct la grădina blocului micuț în care mai locuiesc alte 3 familii, sănătatea nu mai am niciun chef de perimetru și cunoscut. Așa cum zice la manual, mi-am creat în casă un colț de unde nu fac decât să lucrez, ca să separ profesionalul și personalul, dar nici nu mă mai pot uită la masa de lucru fără să mi se pună un nod în gât.

S'il convient de remarquer le fait que les femmes semblent avoir répondu beaucoup plus à l'appel aux témoignages lancé par la rédaction (63 femmes contre 8 hommes), nous avançons ici des pistes possibles d'interprétation, sans étayer davantage notre hypothèse. Ainsi, la féminisation des témoignages pourrait être mis en rapport, d'une part, avec les pratiques de consommation d'Internet et de RSN par genre en Roumanie<sup>13</sup>, et d'autre part, avec les problématiques liées à la sociologie du *care* (« prendre soin d'autrui »).<sup>14</sup>

<sup>13</sup> *Viața femeilor și bărbaților în Europa – un portret statistic*, ediția 2017, publication numérique de l'Eurostat, [https://ec.europa.eu/eurostat/cache/infographs/womenmen\\_2017/ro\\_ro/images/pdf/WomenMenEurope-DigitalPublication-2017\\_ro.pdf?lang=ro](https://ec.europa.eu/eurostat/cache/infographs/womenmen_2017/ro_ro/images/pdf/WomenMenEurope-DigitalPublication-2017_ro.pdf?lang=ro), page consultée le 18 septembre 2020.

<sup>14</sup> Pour la notion de «*care*», voir G. Cresson, 2011, « Le *care* : soin à autrui et objet de controverses », in *Travail, genre et sociétés* 2 (n° 26), pp. 195 à 198, <https://www.cairn.info/revue-travail-genre-et-societes-2011-2-page-195.htm> page consultée le 18 septembre 2020.

### **III. 3 Récits intimes de société**

L'approche thématique dans l'analyse de ce corpus de témoignages (Etude de cas A et étude de cas B) s'avère être particulièrement révélatrice concernant le type de problématiques de société que la pratique des RSN et de la communication sur Internet a fait resurgir pendant le confinement. Autrement dit, dans quelle mesure le désir d'extimité et sa tension communicative pendant le confinement ont-ils engendré des micro-récits révélateurs pour les grands récits de société ?

Sans avoir la prétention d'esquisser une liste exhaustive, voici quelques sujets récurrents que les différentes formes de journal de pandémie analysées dans le corpus documentent et archivent.

#### **• Des mutations dans l'imaginaire lié au travail.**

Sur fond d'activité professionnelle à distance (télétravail), dans le microcosme de la famille, la dimension *travail* des adultes parents ou du conjoint prend un poids concret.

*Exemple :*

**Irina Milea**, Sibiu, le 14 avril : « *À 9 heures précises, ils se sont précipités dans mon bureau, après avoir entendu que j'ai dit au revoir aux premiers étudiants de la journée. Depuis que j'enseigne mes cours d'allemand de chez moi, mon job est devenu visible pour eux. Matei et Martin suivent de près les cours que j'enseigne : le groupe d'aujourd'hui, c'était comment ? Combien ont-ils participé la caméra allumée ? T'as encore donné des exemples sur nous ?* »

Tout d'un coup concret et invasif, le télétravail met la pression et pèse sur les relations de couple.

*Exemples :*

**Ana Răducan**, Bucarest, le 6 avril :

« *Moi : Bon sang, tu faisais quoi dans la cuisine ? C'est maintenant que tu te mets à faire la vaisselle ? Tu t'imagines comme c'est gênant d'entendre ce genre de bruits pendant une séance de psychothérapie ? Tu peux me comprendre ?*

*Lui : Et tu voulais que je fasse quoi exactement ? Que je reste ici, figé, jusqu'à ce que tu finisses les cinq séances ?* »

**Ana Maria Schipor**, Cluj, le 7 avril : « *ça fait 4 semaines que je suis confinée. Je suis étudiante à Cluj et j'ai choisi de rester ici, avec mon fiancé. Tous les deux on fait du télétravail, lui - il a transformé le salon en bureau, moi j'ai fait de la cuisine un espace universitaire.* »

---

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

Lorsque pendant le confinement, en fonction de la nature du travail à effectuer, son contenu/son sens se volatilise, le désœuvrement est une douloureuse prise de conscience souvent culpabilisante :

*Exemple :*

**Marlena Alexandru**, Galati, le 15 avril, psychothérapeute dans un ONG : « *J'ai découvert brusquement que, bien que j'aie un job, pratiquement je ne l'ai plus. Je ne peux pas faire de la thérapie sur facebook, je travaille avec des petits ayant des troubles neuropsychiques. Je vais au boulot et tout est figé.* »

### **• Inégalités de genre et répartition des tâches**

**Oana Dima**, journaliste pour la plateforme online *DoR*, part de sa propre expérience de mère et d'employée en télétravail et poursuit la documentation du sujet à travers plusieurs entretiens avec des mamans qui se sont retrouvées dans la même situation, recueillis également sur un groupe sur Messenger/Facebook. Elle rédige un article autour de la tension subie et ressentie surtout par les mères qui, en confinement, doivent accommoder travail, tâches quotidiennes, relation avec les enfants et les relations de couple. Articulant blocs de texte en discours rapporté et photos de son archive personnelle, l'article intitulé « *Soluții de sacrificiu pentru echilibrul dintre muncă și familie* » (Solutions de sacrifice pour l'équilibre entre le travail et la famille) est mis en ligne le 28 mai 2020<sup>15</sup>.

*Extrait :*

*« De nombreuses mamans m'ont raconté qu'elles avaient ressenti le besoin de « demander de l'aide » à leur partenaire pour les tâches ménagères, même si elles n'auraient pas dû demander mais plutôt répartir les tâches ; que les tensions de couple s'étaient amplifiées, qu'elles avaient dû travailler au-delà du temps de travail parce que pendant la journée elles avaient eu à préparer à manger ou à mettre l'enfant au lit ; qu'elles avaient pensé à renoncer à leur job à cause de l'épuisement ; qu'elles n'avaient plus de temps pour elles – même ; qu'elles culpabilisaient à cause de tout cela et après elles culpabilisaient encore plus parce qu'elles se sentaient coupables ». « Bien qu'elle ait essayé de répartir les tâches entre elle et son époux, la petite est restée collée davantage à Irina. Par conséquent, en parlant d'égalité...ça ne marche pas trop. »*

---

<sup>15</sup> <https://www.dor.ro/sacrificiu-pentru-echilibrul-munca-familie/>, page consultée le 18 septembre 2020.

**Ana Maria Ciobanu**, le vendredi 13 mars 2020 : « *J'ai chronométré le temps effectif de travail et j'ai comptabilisé à peine 86 minutes reparties en tranches de 3-12 minutes dans la journée. Pendant l'entretien au téléphone avec une directrice d'école de Pucioasa, Alice et Victor se sont mis à m'appeler de concert, obsessivement. Elle a compris, la dame. Elle-même était chez elle, à garder son enfant.* »<sup>16</sup>

• **Pénurie et vécu ...communiste**

Le manque de certains produits dans les commerces ravive le souvenir de la pénurie pendant l'époque et le régime totalitaire communiste mais revisiter ce sentiment semble inciter à une forme de solidarité transgénérationnelle et de résilience collective. Récurrent, le leitmotiv de la levure tellement convoitée s'installe-il comme symbole de la pénurie dans l'imaginaire du confinement ?

*Exemples :*

**Adina Popescu**, post sur FB, le 8 avril : « *Notes, aujourd'hui. Quel temps du tonnerre ! ca me plairait de sortir même s'il ne s'agit que d'aller jusqu'à Tecuci (2). En revanche, je suis sorti pour aller à Mega (d'ailleurs, chez notre Mega, rue Eminescu, on retrouve à nouveau de la levure... et cette information vaut de l'or, comme pendant le communisme ... je pense à la génération de mes parents qui ont vécu la plupart de leur vie en isolement, avec des frontières fermées, de la pénurie de toute sorte, pas seulement de levure et de gel désinfectant, et ils ont survécu. Pourquoi on se plaint ?)*<sup>17</sup> ».

**A.P.**, post sur FB, le 24 mars : « *1. Cette nuit j'ai rêvé que j'avais trouvé au supermarché 2 flacons de gel désinfectant, les deux derniers. Je n'arrivais pas à y croire. Je n'avais pas ressenti autant de bonheur (dans un rêve) depuis l'époque où il m'arrivait de trouver du Pepsi, au temps de Ceausescu* »<sup>18</sup>.

---

<sup>16</sup> Ce témoignage fait partie des extraits de journal que la rédaction appelle « un exercice de transparence » de la part de l'équipe et des collaborateurs de la rédaction, archivés dans un document Google docs : [https://docs.google.com/document/d/1\\_V9BOuDBNzjMGc8jEVB5SsNqU4-1N7NeM1c-RBjbTM8/edit#](https://docs.google.com/document/d/1_V9BOuDBNzjMGc8jEVB5SsNqU4-1N7NeM1c-RBjbTM8/edit#), page consultée le 18 septembre 2020.

<sup>17</sup> <https://www.facebook.com/adina.popescu.9212/posts/3050409271687961> , page consultée le 18 septembre 2020.

<sup>18</sup> <https://www.facebook.com/adina.popescu.9212/posts/3014422088620013> , page consultée le 18 septembre 2020.

#### **IV. Conclusions. Vers un éthos de l'extimité en pandémie**

Sans doute, d'autres aspects thématiques pourraient être identifiés et explorés en analysant la communication sur internet et les RSN, à la faveur d'une acuité exceptionnelle dirigée vers l'autre (un exercice de solidarité), vers la nature (une prise de conscience écologique ?) et vers la culture (le besoin et les pratiques de consommation artistique et littéraire) sur fond de confinement et de pandémie.

Extériorisation de soi et articulation à l'autre sont deux dimensions importantes dans les pratiques de l'extimité sur internet et sur les réseaux sociaux pendant le confinement et l'analyse appliquée à des éléments du corpus issu de la blogosphère roumaine l'attestent.

En *in-formant* des sujets émergeants (comme « inégalité de genre et répartition des tâches »), le technogenre natif du web « Journal de pandémie », grâce à son caractère *extime* (articulé à l'autre), renseigne sur la possibilité d'entrevoir les dimensions d'un éthos de la résilience, porté vers le débat et à forte vocation dialogale : il documente des prises de conscience sociétales et intimes, tout en exerçant une forme d'intimité collective, solidaire.

Laisser une trace étant un élément constitutif de la logique de tout journal, pour y cosigner, collectivement, *in absentia*, en *intimité* et en *extimité*, en pandémie et confinement, de nos jours le stylo individuel et planétaire est par excellence numérique.

#### **Bibliographie**

- BAUDRY, Patrick; SORBETS, Claude; VITALIS, André, 2002, *La vie privée à l'heure des médias*, Pessac : Presses universitaires de Bordeaux.
- CÔTÉ, Jean-François, 2011, „Des origines artistiques de l'extimité à une esthétique généralisée des démocraties de masse chez Andy Warhol”, in : *Le Texte étranger*, 8, <http://www.univ-paris8.fr/dela/etranger/pages/8/cote.html>.
- CRESSON, Geneviève, 2011, „Le care : soin à autrui et objet de controverses”, in : *Travail, genre et sociétés*, 2 (n° 26).
- DENOÜËL, Julie, 2011, „Identité”, in : *Communications*, 1, 88, pp. 75-82.
- GRANJON, Fabien, 2012, *Reconnaissance et usages d'internet. Une sociologie critique des pratiques de l'informatique connectée*, Paris : Presses des Mines.
- GIDDENS, Anthony, 2004, *La transformation de l'intimité*, trad. J. Mouchard, Paris : Hachette.

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- HERMEZIU, Cristina, 2020, „Facebook, o disonanță cognitivă”, in: Hermeziu, C. (dir.), *Viața pe Facebook. Dau like, deci exist*, Iași: Polirom, pp. 297-307.
- KLEIN Annabelle, 2010, „Entre médiation et médiatisation, dynamiques identitaires en jeu dans les dispositifs d'autopublication sur Internet”, in : *ESSACHESS – Journal for Communication Studies*, 3, 2(6), pp. 147-161.
- LACAN, Jacques, 1986 [1959-1960], *Séminaire 7, L'éthique de la psychanalyse*, Paris : Seuil.
- MILLER, Jacques-Alain, 1985-1986, „Extimité, séminaire sur le séminaire 7 de Lacan”, in : *L'éthique de la psychanalyse*, Paris : Université 8.
- PAVEAU, Marie-Anne, 2014, „Quand les corps s'écrivent. Discours de femmes à l'ère du numérique”, in : Bidaud É. (dir.), *Recherches de visages. Une approche psychanalytique*, Paris : Hermann, pp. 207-241.
- PAVEAU, Marie-Anne, 2015, [Dictionnaire] Extimité, <https://technodiscours.hypotheses.org/748>, page consultée le 15/09/2020.
- ROUQUETTE, Sébastien, 2008, „Les blogs « extimes » : analyse sociologique de l'interactivité des blogs”, in : *tic&société*, 2,1, <http://ticetsociete.revues.org/412> page consultée le 20 septembre 2020.
- SIMONET-TENANT, Françoise, 2001, *Le Journal intime*, Nathan Université.
- TISSERON, Serge, 2011, „Intimité et extimité”, in : *Communications*, 1, 88, pp. 83-91.
- TISSERON, Serge, 2003, *L'intimité surexposée*, Paris : Hachette.
- TOURNIER, Michel, 2004, *Journal extime*, Gallimard: Folio.
- WAJCMAN, Gérard, 2004, *Fenêtre : chroniques du regard et de l'intime*, Lagrasse : Verdier, pp. 19-21.

# **DE LA DIDACTISATION DE L'HISTOIRE EN 5<sup>ÈME</sup> ET 6<sup>ÈME</sup> ANNÉES SECONDAIRES DANS LA VILLE DE KANANGA (DE 2018 À 2019)**

Antoine MBODI WEDIONDO NEMBALEMBA  
Université Pédagogique de Kananga « UPKAN », Congo  
[antoinembodi2@gmail.com](mailto:antoinembodi2@gmail.com)

## **Abstract:**

## **ON THE DIDACTIZATION OF HISTORY IN THE 5<sup>TH</sup> AND 6<sup>TH</sup> YEARS OF SECONDARY SCHOOL IN THE CITY OF KANANGA (FROM 2018 TO 2019)**

History, as a school subject, contributes to the development of human, moral, civic and cultural values. It presents itself as a ‘crossroads subject’ and an important field of education, openness and development. The field investigation has revealed that this subject is taught in a disinterested manner. Thus, we have suggested a kind of didactization appropriate to this course in terms of methods, techniques and procedures, formed of strategies belonging to active pedagogy.

**Key words:** Didactization, teaching strategies, active pedagogy, audio-visual teaching material.

## **Résumé :**

L’Histoire comme matière contribue à l’éclosion des valeurs humaines, morales civiques et culturelles. Elle se présente comme une discipline carrefour et une branche-pivot d’éveil, d’ouverture et de développement. L’enquête sur terrain a révélé que cette matière est dispensée de façon désintéressée. Ainsi, avons-nous suggéré une sorte de didactisation appropriée à ce Cours du point de vue méthodes, techniques et procédés, formés des stratégies relevant de la pédagogie active.

**Mots-clés :** Didactisation, stratégies d’enseignement, pédagogie active, matériel didactique audiovisuel.

## **0. INTRODUCTION**

Le nouveau programme d’histoire de 2005 est conçu par le législateur comme étant un correctif de l’ancien programme de la même matière promulguée en 1982.

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

L'ancien programme était européocentrique et sa matière reposait sur des intérêts métropolitains. Le nouveau programme est venu changer le fusil d'épaule en se basant sur les motivations profondes des apprenants africains en général et congolais en particulier. Il est afrocentrique. A ce sujet, il stipule : la présente relecture et réécriture d'Histoire de l'enseignement secondaire se veut complète et profonde, car elle tend à apporter un changement au niveau de sa vocation, de ses visées, de ses objectifs, de sa conception, de son contenu et de sa méthodologie (...). Le programme relu est réécrit privilégié l'histoire de l'Afrique et du Congo (NPH, 2005 :1).

A ce sujet, le législateur suggère donc un programme d'Histoire axé sur l'Afrique et le Congo. Sur terrain, les enseignants n'appliquent pas promptement les stratégies proposées par le législateur. Les apprenants considèrent la matière d'histoire soit comme une corvée, soit comme une matière inutile à leur formation. Tout ce solde sur une aporie didactique.

Face à cette situation, le problème majeur est de savoir à quelle didactisation recourir afin de sauver l'enseignement de l'histoire au niveau de notre étude. De cette question principale découlent les questions secondaires suivantes :

- Quelles sont les stratégies d'enseignement utilisées de façon général en 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires ?
- Comment ces stratégies sont-elles utilisées sur terrain dans une classe d'histoire au niveau ciblé ?
- Que faire pour améliorer la situation ?

Différentes stratégies sont proposées pour les enseignants d'histoire en 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires dans l'ancien et le nouveau programme d'histoire.

L'ancien programme propose des cartes, des documents, des récits et anecdotes à prendre comme point de départ pour l'illustration de la leçon à ce niveau. En référence à d'autres disciplines (géographie, économie politique, philosophie, sociologie, littérature, etc.), le professeur entraîne ses élèves à découvrir les lignes de force d'une évolution et les composantes d'une civilisation. Le même programme exige que les élèves présentent eux-mêmes, sous la direction de l'enseignant, certains chapitres sous-forme de travaux écrits aux oraux, individuels ou collectifs, analyses, schémas, cartes, comptes rendus de lecture, etc. Il habitue également ses élèves à prendre des notes.

Le nouveau programme indique les compétences à acquérir par l'apprenant en rapport avec le contenu de la matière. Il précise les objectifs méthodologiques des contenus du cours en 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires.

Il s'agirait donc des pratiques d'enseignement dont l'enseignant se sert pour dispenser son Cours, précisément des méthodes, des techniques et procédés que le programme met à sa disposition. Il est également question des visites, exposés, excursions, comptes rendus et contact de toutes sortes dont l'apprenant se sert, sous la direction de l'enseignant, pour faciliter l'assimilation de la matière.

Un grand nombre d'enseignants se serviraient des stratégies qui ne sont pas adaptées à l'enseignement de cette matière en 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires. Il s'agirait en majeure partie des méthodes vétustes accompagnées des techniques appropriées se soldant sur l'assimilation tronquée de la matière par les élèves. De ce fait, la matière de l'histoire ne serait pas dispensée convenablement dans les classes terminales du secondaire.

En vue d'améliorer l'enseignement de l'histoire à ce niveau, l'usage de la pédagogie active est nécessaire. Cette pédagogie place l'élève au centre des activités pédagogiques et suscite son intérêt.

Les méthodes dites nouvelles ou actives constituent des stratégies mélioratives pour l'enseignement de cette matière en 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires. Il s'agirait de la méthode interrogative, de découverte, de redécouverte ou dialoguée, socioconstructiviste, intuitive. Toutes ces méthodes mettent l'enfant au centre du jeu pédagogique. Ces pratiques conviendraient comme moyens permettant de rénover l'enseignement de l'histoire à ce niveau basées sur l'usage alterné de matériel didactique ordinaire et audiovisuel, des visites guidées et/ou autoguidées, des discussions assorties de questionnaire ou la pédagogie par le projet.

Dans cette étude, la méthode analytique a permis de procéder par l'analyse des données récoltées en vue de les interpréter. Les données provenaient de la didactisation de l'histoire dans les écoles concernées par notre étude.

Par la technique d'enquête par questionnaire, nous avons constitué un recueil de questionnements basé sur les stratégies utilisées dans l'enseignement de l'histoire en 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires dans la ville de Kananga (de 2018-2019). Dix (10) questions ont conduit cette démarche (voir annexe).

Compte de l'ampleur de cette étude, trois (3) points en constituent l'ossature : des stratégiques de l'enseignement de l'Histoire, de la didactisation de l'Histoire sur terrain, de la didactisation appropriée à l'enseignement de l'histoire.

### **I. Des stratégies de l'enseignement de l'histoire**

Le petit Larousse illustré (2012 : 1039) définit le mot « stratégie » comme l'art de manœuvre habilement pour atteindre le but. Un stratège est une personne qui prédispose d'une tactique pour se sauver dans une situation ultérieure embarrassante. Les stratégies d'enseignement sont imposables, à l'enseignant qui s'en sert pour l'apprentissage de l'apprenant.

De façon générale, les principales stratégies appartenant à la tradition de l'école sont l'exposé magistral, le questionnement, le travail en groupe et la discussion (Martineau, R., 2010 : 127-134). Il est question des méthodes, techniques et procédés sans oublier tout autre moyen contribuant à la réussite pédagogie (Mbodi, A., 2017 :11-12).

Les principales stratégies appartenant à la tradition de l'école dans une classe d'histoire sont : l'exposé magistral, le questionnement, le travail en groupe, discussion et diverses techniques appropriées.

#### **1.1. L'exposé magistral**

Cet exposé est utilisé oralement, sans interruption, par l'enseignant à ses élèves. Ces derniers écoutent leur maître qui est la seule source d'information. Cette stratégie d'enseignement peut être améliorée avec une sorte d'exposé appelé « exposé explicatif ». G. Léonard (1977 : 221-232) conçoit ce dernier exposé comme un nouvel élément qui apporte un complément d'informations historiques à une synthèse des données effectuées par les élèves pour élargir le contexte d'une situation historique à l'école. Abondant dans le même sens que son collègue, C.W.Keller (1988 : 92-96) propose un modèle de 4 étapes pour planifier un exposé efficace : d'abord définir l'exposé, ensuite s'assurer de la préparation des élèves, développer l'exposé et enfin conclure.

#### **1.2. Le questionnement**

Le questionnement est le moyen privilégié de la méthode active par le jeu de questions-réponses ou par l'expo-interrogative qui attire l'attention des élèves et gère l'apprentissage. G.D. Borich (1988 : 195) justifie l'emploi de cette stratégie d'enseignement en évoquant sept (7) raisons : stimuler l'intérêt

ou attirer l'attention, activer les connaissances antérieures des élèves, gérer la progression de l'apprentissage des élèves, stimuler les éléments d'un thème, encourager l'accès à des niveaux supérieurs de réflexion, rédiger l'attention, gérer l'émotion.

### **1.3. Le travail en groupe**

Dans les nouveaux programmes d'histoire, on exhorte les élèves à se mettre en situation de recherche, d'échange, de production, de résolution de problèmes ou de projets. On rend les élèves acteurs de leur apprentissage pour ainsi les sortir du modèle transmissif standard. Le travail en groupe est né de cette situation.

Ce travail réunit les élèves en petites unités pour aboutir à une réalisation collective. L'enseignant doit, au préalable, se préparer et diriger ce type de travail. Il doit chercher à optimiser ce travail et parvenir à bien expliquer ses finalités pédagogiques.

Pour la réussite d'un travail en groupe, P. Meirieu (2004 : 20) propose une planification à trois niveaux :

- donner la consigne pour une confrontation maximale ;
- fournir une documentation nécessaire à l'élaboration de ce travail ;
- atteindre l'objectif du travail en groupe, c'est-à-dire amener les élèves à mettre en œuvre les capacités visées au début de séance.

### **1.4. La discussion**

Le questionnement étant d'une grande importance pour orienter la discussion, l'enseignant modérateur doit être attentif aux réactions et aux questions des élèves. Il saura, comme dit P. Meirieu (id., : 30), recourir à la gestion normale de la discussion.

L'enseignant envisage les formats ou modèles de la discussion. Il devra s'en tenir informé afin de les apprécier aux circonstances et caractéristiques de groupes et objets poursuivis.

Plusieurs formats de discussions sont envisageables. Quitte à l'enseignant modérateur de les orienter selon les circonstances et les objectifs poursuivis. Il s'agit de la discussion socratique, la discussion en conseil, la discussion en aquarium, le panel, le débat, le jeu de rôle, etc.

Hormis les principales stratégies ainsi présentées, il est logique d'envisager la parole, les gestes, attitudes, mimiques, etc. que l'enseignant utilise pendant les heures de Cours pour que l'élève apprenne (Le Pellec, J., 1991 : 47). Ces actes auxquels recourt l'enseignant presupposent les méthodes et techniques qu'il va utiliser en classe pour dispenser sa matière. L'enseignant

met également en œuvre différents canaux, en l'occurrence d'usage des bandes dessinées, les récits, les romans historiques, la télévision, etc.

## **II. De la didactisation de l'histoire sur terrain**

Ce point concerne l'usage des méthodes, techniques et procédés dont se sert l'enseignant d'Histoire pour dispenser sa matière. Parce qu'il s'agit du travail de terrain, il convient de dire un mot sur l'enquête et la façon dont-elle a été faite.

L'enquête s'est déroulée du 10/04 au 15/05/2019. Un item composé de 10 questions était proposé aux enseignants et un autre aux élèves. Sur la population totale de 210 enseignants dans les classes terminales, nous avons prélevé cent (100) sujets par échantillonnage aléatoire simple, selon la technique de probabilité. Concernant les élèves, nous avons utilisé l'échantillon de 100 sujets selon la même technique, sur une population mère qui s'élève à 15.000 sujets.

Nous avons soumis à notre enquête 5 écoles secondaires de la ville de Kananga. Elles ont été choisies en raison de leur fiabilité, des infrastructures convenables, et selon les régimes de gestion. Ce choix nous a permis de nous imprégner des stratégies utilisées dans l'enseignement de l'histoire comme matière. Bref, de la didactisation de cet enseignement.

Ci-dessous, nous présentons les résultats ayant trait à l'usage des méthodes, techniques et procédés ainsi que le matériel didactique utilisé dans les classes d'Histoire 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires, sur la base du questionnaire. S'en suivront l'analyse et l'interprétation des résultats.

**T1 : Usage des méthodes actives dans la classe d'Histoire**

N°	Type de méthode	Nombre total	Taux N=100
1	Dogmatique explicative	15	15 %
2	Active et participative	20	20 %
3	Interrogative	45	45 %
4	Observation	35	35 %
5	Socio constructiviste	-	-
6	Autres	10	10 %

*Source : Notre enquête du 10/04 au 15/05/2019.*

Concernant les méthodes dites actives dans l'enseignement de l'Histoire figurent la méthode dogmatique explicative, la méthode active et participative, l'interrogative, la méthode d'observation et la méthode

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

socioconstructiviste. L'indice « n » représente le total échantillon. Le taux marque le nombre de sujets évalués en %.

La méthode interrogative est utilisée à 45 % dans le Cours d'histoire, suivie de la méthode d'observation à 35 %. Les autres méthodes sont utilisées à moins de 30 %. 10 % d'enseignants d'Histoire font recours à leurs pratiques pour dispenser ce Cours. La méthode socioconstructiviste n'est pas utilisée dans ces classes.

**T2 : Usage des méthodes passives dans les classes d'Histoire**

Nº	Type de méthode	Nombre total	Taux N=100
1	Magistrale impositive	51	51 %
2	Catéchétique	48	48 %
3	Livresque	62	62 %
4	Déductive	50	50 %
5	Historique	45	45 %
6	Dogmatique	70	70 %

*Source : Notre enquête du 10/04 au 15/05/2019.*

Ce tableau indique que les enseignants d'Histoire observés utilisent la méthode dogmatique à 70 %, la méthode livresque à 62 %, suivie de la méthode magistrale impositive 51 % et la méthode déductive (50 %). Les autres méthodes passives sont utilisées à moins de 50 % : il s'agit de la méthode historique (45 %) et la méthode catéchétique 48 %.

Aux méthodes utilisées dans les classes d'histoire correspondent des techniques et procédés dont le taux d'évaluation est présenté dans les tableaux qui suivent :

**T3 : Usage des techniques et procédés appropriés aux méthodes actives**

Nº	Sorte de technique	Nombre total	Taux N=100
1	Exposé explicatif	15	15 %
2	Questionnement	20	20 %
3	Dialogue	35	35 %
4	Exposé directif	15	15 %
5	Techniques d'observation	35	35 %
6	Technique de groupe/discussion	-	-
7	Monitorat	10	10 %
8	Recherche collective	-	-
9	Travaux pratiques	20	20 %

*Source : Notre enquête du 10/04 au 15/05/2019.*

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

En rapport avec les méthodes actives, les enseignants d'Histoire enquêtés utilisent les techniques et procédés suivants : dialogue et technique d'observation (35 %), questionnement et travaux pratiques (20 %), exposé explicatif et exposé directif (15 %), monitorat (10 %). La technique de groupe ou de discussion et la recherche collective ne sont pas utilisées dans toutes les classes observées.

### **T4 : Usage des techniques et procédés appropriés aux méthodes passives**

Nº	Sorte de technique	Nombre total	Taux N=100
1	Exposé oral/Exposé magistral	51	51 %
2	Pratique de mémorisation	48	48 %
3	Dictée	62	62 %
4	Autres	70	70 %

*Source : Notre enquête du 10/04 au 15/05/2019.*

Les enseignants soumis à l'enquête utilisent les techniques et procédés se rapportant aux méthodes passives de la manière suivante : dictée (62 %), exposé oral/exposé magistral (51 %), pratique de mémorisation (48 %). Les enseignants concernés font recours aux autres techniques et procédés dont le taux s'élève à 70 %.

Le matériel didactique à utiliser dans l'enseignement de l'histoire peut être ordinaire ou audiovisuel, conçu selon les nouvelles techniques d'information et communication. Les tableaux suivants présentent leur usage dans les classes concernées.

### **T5 : Usage du matériel didactique ordinaire par les enseignants**

Nº	Identification du Matériel didactique	Nombre total	Taux N=100
1	Graphique	42	42 %
2	Cartes	45	45 %
3	Croquis	63	63 %
4	Photos	15	15 %
5	Dessin	60	60 %
6	Images livresques	20	20 %
7	Globe terrestre	25	25 %

*Source : Notre enquête du 10/04 au 15/05/2019.*

Ce tableau présente l'usage du matériel didactique ordinaire par les enseignants. Le croquis et le dessin sont utilisés à un pourcentage élevé (63 % et 60 %) par rapport aux autres. Ces deux matériels sont suivis par les cartes

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

et les graphiques (45 % et 42 %), globe terrestre et images livresques (25 % et 20 %) et enfin les photos (15 %).

### **T6 : Usage du matériel didactique audiovisuel par les enseignants**

Nº	Identification du matériel didactique	Nombre total	Taux N=100
1	Sites	35	35 %
2	Vestiges archéologique	10	10 %
3	Peintures diverses	45	45 %
4	Tableaux	15	15 %
5	Objets d'art	15	15 %
6	Document audio	10	10 %
7	Courrier électronique	-	-
8	Vidéo conférence/projection	5	5 %

*Source : Notre enquête du 10/04 au 15/05/2019.*

Le matériel didactique audiovisuel est diversement utilisé dans les classes, sauf le courrier électronique qui leur est inconnu. Les peintures, comme matériel didactique audiovisuel, sont observées à 45 %. Les sites sont fréquentés à 35 %, les tableaux et les objets d'art sont utilisés à 15 %. Le document audio est utilisé à 10 % et la projection à 5 %.

Pour un complément d'informations, nous avons proposé aux élèves diverses orientations qui peuvent susciter leur intérêt au cours d'histoire. Cet aspect se présente dans le tableau ci-dessous :

### **T7 : Centre d'intérêt au cours d'Histoire**

Nº	Identification du centre d'intérêt	Nombre total	Taux N=100
1	La possession des manuels	80	80 %
2	Des sorties régulières	55	55 %
3	Des discussions en classe	25	25 %
4	Des travaux pratiques en groupe	17	17 %
5	Des travaux téléguidés	70	70 %
6	Des séances visioconférence	10	10 %
7	Des projections	55	55 %

*Source : Notre enquête du 10/04 au 15/05/2019.*

Pour susciter leur intérêt aux Cours d'histoire, les élèves souhaitent d'entrer en possession des manuels d'Histoire (80 %) et d'effectuer des travaux téléguidés en rapport avec la matière vue. Ils estiment que soient organisées des sorties régulières et des projections (55 %), des discussions en classe (25 %) et

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

des travaux pratiques en groupes (17 %) sont également des moyens qui peuvent susciter leur intérêt, sans oublier des séances visioconférence.

Le tableau de la didactisation de l'histoire sur terrain présente l'usage prépondérant des méthodes passives par rapport aux méthodes actives. Les premières sont d'usage à 54,3 % alors que les deuxièmes s'utilisent à 20,8 % dans les classes d'Histoire. Aux méthodes passives correspondent les techniques et procédés passifs, traditionnels.

Il en est de même du matériel didactique ordinaire qui est le plus utilisé par les enseignants dans leur classe d'Histoire.

Pour améliorer la situation, il convient de proposer une didactisation appropriée à cet enseignement dans les classes ciblées.

### **III. De la didactisation appropriée à l'enseignement de l'histoire**

Qu'il soit nouveau ou ancien, le programme d'histoire conçu répond à la finalité de l'enseignement prévue dans la loi-cadre 1986 complétée par celle du 11 février 2014 dans son article 4, alinéas 1 et 2. L'Histoire comme matière contribue à l'éclosion des valeurs humaines, morales, civiques et culturelles.

Compte tenu de la façon dont ce Cours est dispensé dans les écoles à Kananga, il y a lieu de suggérer une didactisation susceptible de sauver cette matière.

Du point de vue méthodologique, les méthodes à mettre en œuvre sont celles qui évoquent la pédagogique active. Elles sont en mesure de sauver l'histoire comme matière, car elles mettent l'élève au centre des préoccupations pédagogiques. Pour ces méthodes, l'enseignant joue le rôle de coach. Un bon enseignant d'Histoire ferait le rôle de coach pédagogique en s'exerçant avec les méthodes actives suivantes : la méthode d'observation, la méthode socratique (interrogative, expo-interrogative), la méthode active et participative, la méthode d'observation relayée de discussions, la méthode socioconstructiviste. Bref, toute méthode faisant recours à l'élève comme centre d'activité.

L'usage du matériel didactique approprié au type de leçons susciterait l'intérêt de l'élève à la matière. Ce matériel didactique sera également diversifié en ordinaire et/ou audiovisuel compte tenu de l'orientation de la matière la mise en œuvre des ouvrages d'histoire des documents, revues en conformité avec le programme, le recyclage régulier des enseignants, l'adaptation du Cours aux TNIC, l'esprit de créativité de l'enseignant,

l'autoformation de l'enseignant sont également autant de moyens qui favorisent la didactisation.

### **Conclusions**

Cette étude a comme postulat la didactisation de l'enseignement de l'histoire en 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires. Elle était axée autour des stratégies de l'enseignement de l'histoire, pour améliorer le processus d'enseignement apprentissage.

La tradition de l'école d'histoire propose comme principales stratégies l'exposé magistral, le questionnement, le travail en groupe, la discussion, suivis des techniques et procédés. Ces stratégies s'accompagnent de tout autre moyen contribuant à l'assimilation de la matière par les apprenants.

Sur terrain, l'enquête a révélé que les enseignants, actants pédagogiques, abondent dans l'usage des méthodes, techniques et procédés vétustes. Ces derniers se révèlent anachroniques pendant la période de la pédagogie active, fondée sur l'activité de l'apprenant, acteur pédagogique.

Pour améliorer la situation, il a été suggéré aux enseignants de se servir régulièrement des méthodes actives en vue de favoriser les apprentissages. Les enseignants sont tenus aussi à faire recours au matériel didactique en rapport avec la matière à enseigner ainsi que d'autres moyens susceptibles pour susciter l'intérêt des élèves.

### **Bibliographie**

- \*\*\*, 1982, *Programme National d'Histoire de l'Enseignement Secondaire Cycle Long*, Kinshasa : SAMAFOR.
- \*\*\*, 2005, *Programme National d'Histoire. Enseignement secondaire*, Kinshasa : Edips.
- BORICH, G., 1988, *Effective teaching methods*, Meril: Columbus.
- KELLER, C.W, 1997, *Enhancing the expository approach for teaching history*, the social studies Mai/Juin, pp. 92-96.
- LE PELLEC, J., 1991, *Enseigner l'histoire: un métier qui s'apprend*, Paris : Hachette.
- LE PETIT LAROUSSE ILLUSTRÉ, 2012, *En couleurs, chronologie universelle*, Paris : Hatier.

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- LIENHARD, G., 1997, “*Instructional explanation in history*”, International journal of education research, vol. 27, n°3, pp. 221-232.
- MARTINEAU, R., 2010, *Fondements et pratiques de l'enseignement de l'histoire à l'école : traité didactique*, Québec: Presse de l'Université.
- MBODI HEDIONDO, N.A., 2017, Pratique d'Enseignement de l'histoire au 1<sup>er</sup> degré du secondaire de la ville de Kananga de 2005 à 2011, mémoire de DEA, ISP-Kananga.
- MEIRIEU, P., 2004, *La discussion en éducation et en formation : un nouveau champ de recherche*, Broché.

**QUESTIONNAIRE D'ENQUÊTE**

**I. Questionnaire destiné à l'enseignant**

1. Identification de l'enseignant d'Histoire

- Qualification :
- Ancienneté au service :
- Classe :
- Ancienneté dans la classe :
- Sexe :
- Régime de gestion :

2. Quel programme d'histoire consultez-vous pour la planification de la matière dans votre classe ?

Ancien programme

Nouveau programme

La matière prévue est-elle adaptée au programme ? Oui non

3. Le contenu matière d'Histoire prévue en 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires suscite-t-il cochez la (les) bonne (es) réponse (s)

- L'individualisation de l'élève
- La discussion sélective
- L'appropriation du cours
- Le nationalisme
- Le patriotisme
- Le communautarisme

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- L'afrocentrisme
- L'eurocéocentrisme

4. Quels documents utilisez-vous pour dispenser le cours d'Histoire à ce niveau ? (cochez la/les bonne (s) réponse (s))

- Les livres d'Histoire
- Les cahiers d'archives
- La /les fiches de préparation
- Les instructions méthodologiques
- Les journaux et revues
- Les informations radiodiffusées et télévisées
- Autres

5. Quelles sont les principales méthodes que vous utilisez dans votre classe d'Histoire 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires ? (Cochez la/les bonne (s) réponse (s)).

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Méthode dialogue <input type="checkbox"/></li><li>- Dogmatique <input type="checkbox"/></li><li>- Intuitive <input type="checkbox"/></li><li>- Active <input type="checkbox"/></li><li>- Livresque <input type="checkbox"/></li><li>- Magistrale <input type="checkbox"/></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Socioconstructiviste <input type="checkbox"/></li><li>- Interrogative/socratique <input type="checkbox"/></li><li>- Catéchétique <input type="checkbox"/></li><li>- Active et participative <input type="checkbox"/></li><li>- Autres <input type="checkbox"/></li></ul> |
|---|--|

6. Pour enseigner l'histoire dans votre classe, quels techniques et procédés utilisez-vous ? (Cochez la/les bonne (s) réponse (s)).

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Narratif <input type="checkbox"/></li><li>- Expositif <input type="checkbox"/></li><li>- Inductif <input type="checkbox"/></li><li>- Inquisitif <input type="checkbox"/></li><li>- Analogique <input type="checkbox"/></li><li>- Dictée <input type="checkbox"/></li><li>- Mémorisation <input type="checkbox"/></li><li>- Discussion <input type="checkbox"/></li><li>- Observation <input type="checkbox"/></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Monitorat <input type="checkbox"/></li><li>- Jeu de rôle <input type="checkbox"/></li><li>- Enquête <input type="checkbox"/></li><li>- Exemplification <input type="checkbox"/></li><li>- Recherche collective <input type="checkbox"/></li><li>- Coaching <input type="checkbox"/></li><li>- Discussion en aquarium <input type="checkbox"/></li><li>- Pédagogie expérimentuelle <input type="checkbox"/></li></ul> |
|---|--|

7. Quelles sont les meilleures stratégies des enseignements de l'Histoire dans les classes de 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires ?

Cochez la/les bonne (s) réponse (s)

- Analyse des concepts centraux

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

- 
- L'exposé de la matière
  - La consultation du programme
  - La formation des équipes
  - La dictée après l'exposé
  - Projection des résumés
  - La discipline de la classe
  - L'acquisition des manuels
  - Le travail après l'exposé
  - Le choix du chef d'équipe

8. Quel matériel didactique utilisez-vous pour enseigner le cours d'Histoire dans votre classe de 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires ?

Cochez la/les bonne (s) réponse (s)

- Graphique
- Photos
- Croquis
- Cartes
- Sites
- Globe terrestre Document audio
- Courrier électronique
- Dessin
- Tableau
- Vestiges archéologiques
- Peintures diverses
- Images livresques
- Objet d'art
- Vidéo conférence (projection)
- Autres

9. Pour la réussite d'une leçon d'Histoire dans votre classe selon vous, il faut :

Cochez la/les bonne (s) réponse (s)

- Une discipline de fer
- Un monitorat
- Un coaching pédagogique
- Un exposé directif
- Une discussion au sein de la classe
- Un travail dirigé

10. L'enseignement de l'Histoire en 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années secondaires exige

(Cochez la/les bonne (s) réponse (s)) :

- la façon individuelle de concevoir les faits historiques
- la comparaison des faits historiques
- la discussion avec/entre les élèves

## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- la recherche personnelle
- des sorties trimestrielles
- l'accompagnement des élèves
- l'interdiction des discussions en classe

### **II. Questionnaire destiné à l'élève**

1. Combien de fois le cours d'Histoire est-il dispensé par semaine ? Cochez la/les bonne (s) réponse (s) :

- une fois  - deux fois  - trois fois  - quatre fois

2. Quelle est l'ampleur de la matière donnée en Histoire ?

- une matière abondante
- une matière incomplète
- une matière sans note

3. Quel document l'enseignant d'Histoire utilise-t-il pendant la leçon ?

Choisissez la/les bonne (s) réponse (s) :

- le livre  - les journaux et revues  - le cahier des résumés
- la fiche de préparation  - autres

4. Faites-vous des excursions ? oui  non  lesquelles ?

- visite des musées
- visite des marchés
- visite des bibliothèques
- sites important de la ville
- visite des Farges/ateliers
- autres

5. Votre école a-t-elle le matériel didactique pour le cours d'Histoire ?

Choisissez la bonne réponse      oui      non

Dites lequel :

- graphique       - architecture
- photos       - image
- cartes       - dessin
- globe terrestre       - tableau
- peinture       - autres

6. Après la sortie que faites-vous des données récoltées ?

Cochez la/les bonne (s) réponse (s) :

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- remise brute à l'enseignant
- discussion entre les groupes
- notes dans les cahiers du cours
- notes personnelles

7. La matière d'Histoire donnée par l'enseignant est (Cochez la/les bonne (s) réponse (s)) :

- rigoureuse et abondante
- facile et intéressante
- difficile à retenir
- fleuve et mal agencée

8. Quel matériel didactique l'enseignant a-t-il l'habitude d'utiliser en classe ?

- |  |  |
|--|--|
| - graphique <input type="checkbox"/>       | - peinture <input type="checkbox"/>        |
| - photos <input type="checkbox"/>          | - dessin <input type="checkbox"/>          |
| - cartes <input type="checkbox"/>          | - image livresque <input type="checkbox"/> |
| - tableau <input type="checkbox"/>         | - architecture <input type="checkbox"/>    |
| - globe terrestre <input type="checkbox"/> | - autres <input type="checkbox"/>          |

9. Pour vous intéresser davantage au cours d'histoire, vous souhaitez (cochez la réponse) :

- la possession des manuels
- des sorties régulières
- des discussions en classe
- des travaux en groupes
- des travaux téléguidés
- des séances vidéo conférence
- des projections

10. La matière d'histoire 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années centrée sur l'Afrique et le Congo Choisissez la/les bonne (s) réponse (s)

- complique l'assimilation
- encourage l'esprit d'initiative
- forme la nationalité et le patriotisme
- restreint le champ des connaissances

# GRAMMATICAL AND STYLISTIC PARTICULARITIES IN LIVY'S WORK

Ana-Maria POPESCU POPA  
Doctoral School of Humanities “Ovidius” Constanța  
anamaria\_popescu2006@yahoo.com

## Abstract:

In this article we have conducted a number of grammatical and stylistic analyses on representative fragments from the monumental work of Livy. This analysis aims at discovering the particularities of construction in different types of texts, such as: *Praefatio* – the appeal to method, individual and collective portraits, discourses and battle scenes.

**Key words:** metonymy; alliteration; polyptoton; antithesis; parataxis; partitive genitive.

## 1. Praefatio or the appeal to method

Livy was of the opinion that historiography assumes purifying virtues, similar to those that Aristotle had assigned to tragedy. As Cicero, he rejected the opposition between poetry and historical art suggested by the Greek philosopher and adopted a poetic view of the events (T.L., *Praefatio*, 6). Quintilian would remark the sequence in the beginning of the text “*Facturusne operaे pretium sim*”, which he said formed a dactylic tetrameter (*Inst. Or.*, IX, 474), evocative of an epic poem, like Tacitus in his *Annals*. According to Livy, historiography seduces and comforts the readers' minds (T.L., *Praefatio*, 5), discovers patterns of behaviour and reprehensible conducts as well (T.L., *Praefatio*, 10):

„[9]Ad illa mihi pro se quisque acriter intendat animum, quae vita,  
qui mores fuerint, per quos viros quibusque artibus domi militiaeque  
et partum et auctum imperium sit; labente deinde paulatim disciplina  
velut desidentes primo mores sequator animo, deinde ut magis  
magisque lapsi sint, tum ire coeperint praecipites, donec ad haec  
tempora, quibus nec vitia nostra nec remedia pati possumus,  
perventum est. [10] Hoc illud est praecipue in cognitione rerum

*salubre ac frugiferum, omnis te exempli documenta in inlustri posita monumento intueri; inde tibi tuaeque rei publicae quod imitere capias, inde foedum inceptu foedum exitu quod vites.”* (T.L., *Praefatio*, 9-10)<sup>1</sup> –

„But whatever opinions may be formed or criticisms passed upon these and similar traditions, I regard them as of small importance. The subjects to which I would ask each of my readers to devote his earnest attention are these - the life and morals of the community; the men and the qualities by which through domestic policy and foreign war dominion was won and extended. Then as the standard of morality gradually lowers, let him follow the decay of the national character, observing how at first it slowly sinks, then slips downward more and more rapidly, and finally begins to plunge into headlong ruin, until he reaches these days, in which we can bear neither our diseases nor their remedies. There is this exceptionally beneficial and fruitful advantage to be derived from the study of the past, that you see, set in the clear light of historical truth, examples of every possible type. From these you may select for yourself and your country what to imitate, and also what, as being mischievous in its inception and disastrous in its issues, you are to avoid.”<sup>2</sup>

The cause assumed by the historiographer is that of Rome, although at times he happens to temporarily adhere to other peoples' views. The purpose of history is instructive, because it shows contemporaneity by what means, “*artibus*”, the greatness of Rome was created.

Pierre Grimal believes that the Padua-born historian takes into consideration doctrinarian aspects that have to do with *philosophia moralis*, adopting the stoical formula “*according to which the only Good is the moral Good, and refuses to subordinate anything to interest*”<sup>3</sup>. Livy desires history

---

<sup>1</sup> For the citation of the text in books I-XX, we have opted for the version Titi Livi, ed. 2005, *Ab urbe condita libri*, editionem primam curavit Guilemus Weissenborn, editio altera auam curavit Mauritius Mueller Pars. Libri I-XX, Leipzig: B. G. Teubner, available at [www.perseus.fr](http://www.perseus.fr).

<sup>2</sup> The English translations in this study are taken from Livius, Titus (1905). *The History of Rome*. Translated by Canon Roberts. London: J. M. Dent & Sons. (available at <http://mcadams.posc.mu.edu/txt/ah/Livy/>).

<sup>3</sup> P. Grimal, 1994, p. 285.

to be a citizen's guide ("magistra vitae"). An essential aim of his work is that each reader should look into the life, the customs ("mos maiorum"), the men and means that contributed to the growth of the Roman power. This fragment emphasizes the strong feature of the moralist writer, who states that history offers examples of morality to those exploring it. The narrative is in the first person, by the pronominal form "mihi", and takes the shape of a monologues addressed to the reader, validated by the second person deixes in the verb forms: "te intueri" and "inde tibi tuaeque reipublicae", Dativus commodi vel incommodi, and the potential subjunctive verb form "capias" ("you may").

The address in the sequence "tibi tuaeque rei publicae" is direct, almost personal, according to Joseph B. Solodow:

„Livy employs the second-person singular pronoun and adjective: tibi tuaeque rei publicae. The address is direct, almost personal. Livy nowhere else addresses the reader this“<sup>4</sup>.

Although he seems to move toward the reader, the Paduan author distances himself from the Roman state. He speaks to the reader about "tua res publica", not "nostra", unlike Sallust, who includes himself in the narrative: "civitatis nostrae" (Sal., Jur., 4.5.). The grammatical first person has a limited use in Livy's writing, as A. D. Leeman remarks. The author never uses "nostri" to refer to the Roman troops<sup>5</sup>. The only time he uses this adjective is in the *Praefatio*, with a nuanced temporal reference: "nostra ... aetas" (5), "vitia nostra" (9).

The author's explicit exhortation is made by an enumeration of indirect interrogatives "quae vita, qui mores fuerint, per quos viros quibusque artibus". Livy's ideas present in his entire creation are explicitly stated: at the basis of any historical investigation lies "vita", the political and collective existence, in all its aspects, but structured by "mos maiorum", customs and traditions, by means of which communities meet, by moral laws and by "viri", the illustrious men. According to the Paduan writer, in an accurately written history of Rome does the receiver discover models that are worthy of being followed as well as avoided, reprehensible models. One notes an antithetic structure at the ideatic level: model-antimodel, virtue-vice. Therefore, the

---

<sup>4</sup> J. B. Solodow, 1979, p. 262.

<sup>5</sup> A. D. Leeman, 1963, vol I, p. 296.

writer aims to praise the virtuous and blame the vicious, as P. G. Walsh remarks in his study:

„Livy's history is dominated by ethical preconceptions ... His idealisation of the past depicts such qualities in sharp outline.”<sup>6</sup>

T.I. Kuznetsova, a researcher of the Paduan's work, conducts a study of the stylistic features and states that the anthesis is “*Livy's favourite device*”<sup>7</sup>, characteristic mainly of the first decade. Morphologically, one notices the wealth of adverbs functioning as epithets: *acriter*, “fiercely, harshly”; *praecipue*, “exceptionally”; *salubre*, “beneficial, useful” and the present subjunctive contracted form *imitere* for *imiteris*.

At the end of the preface, the historiographer, just like the poets, invokes the gods and goddesses to help him set out on his journey with good fortune and carry out this monumental project. Thus, history becomes poetry, a spell that conquers the reader. Pierre Grimal remarks that Livy asks for this favour “*on his own initiative*”<sup>8</sup>, not to conform to tradition, which existed only among poets, but because he wants his work to begin with auspicious thoughts and words. Moreover, he says that the writer “*remains faithful to the distinction, essential to Roman thinking, between religio and supersticio*”<sup>9</sup>.

Livy breaks from the insipid, dusty tradition, laden with archaisms, and imposes a language that is partially tributary to Cicero, but naturally more modern, latently preparing the emergence of Tacitus' prose. Still, through dozens of moral examples provided, the historiographer is closer to his Latin predecessors<sup>10</sup>, although he strives, at least in the preface, to dissociate himself from the Sallustian pessimism, to which he often refers ironically.

## 2. The portraits

Livy's work presents a number of characters based on semilegendary historical figures, whom the historian turned into symbols of ancestral virtues in order to offer models to his contemporaries, in terms of love for one's homeland, goodwill, devotion etc.

---

<sup>6</sup> P.G. Walsh, 1961, p. 66.

<sup>7</sup> Apud E. Sved, T. Datso, 2018, p. 446.

<sup>8</sup> P. Grimal, 1994, p. 286.

<sup>9</sup> *Ibidem*.

<sup>10</sup> E. Cupaiolo, 1904, pp. 252-253.

The literary critic Jean Bayet remarks that exceptional protagonists, such as Horatius Cocles, Coriolanus, Virginia, appear in several episodes developed in dramatic form:

*„with staging, with coup de théâtre, religious or moral conclusion, which may very well point to an early mythical elaboration previous to literary or pseudohistorical writing, as G. Dumézil’s research show.”<sup>11</sup>*

Roman historiography until Livy stands out through two great preferences for the construction of characters: outlining a collective character, the people, as a decisive force, in M. Porcius Cato’s *Origines* and depicting individual characters, personalities, in the historical monographs of Sallust and Caesar. Livy chooses to combine these two orientations. He is interested in the values of commanders and magistrates, but he also considers how the people and the soldiers think, feel and experience. Therefore, the author mentions the names of the leaders, when describing facts and qualities, with the constant view to subordinating individual interest to the general, collective ones of the people. The historian shows empathy when rendering episodes that deal with the tribulations, sufferings or revolts of the masses, even those of slaves. Referring to the level of the literary art of Livy’s work, N. I. Barbu highly praises the writer’s success, about which he states:

*„Livy’s work reached heights of perfection through its simple and attractive narration, through the psychological analyses he conducts mainly by means of discourses, through the moral observations he makes here and there, through the brightness of the background and the details in which countless of deeds of this huge human drama, as the historian wishes to present it, happen.”<sup>12</sup>*

The individual portraits depicted in Livy’s work surprise through the technique of the significant detail and the complex psychological analysis. Some physical traits are meant to nuance the inward, spiritual ones. Livy is a supporter of the dynamic portrait, which is structured progressively, by accumulating episodes, the characters’ statements or testimonies of those talking about them. The direct portrait appears less frequently in the work and

---

<sup>11</sup> J. Bayet, 1972, pp.41-42.

<sup>12</sup> N. I. Barbu, 1962, p. 163.

is almost never complete. The historiographer prefers to present the characters during their lives, but there are also obituary interventions: Cato the Elder (T.L., XXXIX, 50-52), Cicero (CXX).

Livy's work includes a number of portraits of heroes, whose deeds turned a fortress on the banks of the Tiber into a vast empire of the Antiquity, but the omnipresent character is the people, consumed by the miserable living conditions, yet with great devotion to the homeland, as H. Taine remarks:

*“Le plus beau de ces portraits est celui du peuple romain; chaque discours, chaque narration oratoire le précise et le complète”*<sup>13</sup> – “The most beautiful of all these portraits is that of the Roman people; each discourse, each oratorical narration shapes and completes it.” (A/N)

In the historiographer's view, people's power and virtue underlie the durability of the greatness of the state. The Paduan writer illustrates the social and political realities in the history of Rome realistically and truthfully, despite the idealist conception regarding the course of historical events. The pages of his extensive work reveal the problems of the country, observed and reflected through realistic images: the miserable situation people are in and the exploitation of slaves by aristocrats, the fierce struggle between patricians and the vulgus, the social turmoil in Italic citadels.

Livy treats the human factor differently from a social point of view. He generally despises the crowd that he regards as servile, anarchical and reckless, but praises the force of the organized mass, of the Roman army, a key to success and power. That is why, the writer emphasizes the role of heroes, “*des hommes illustres*”<sup>14</sup>, of commanders, leading magistrates and consuls, who stand out through their ability to lead the army (Hannibal) or come to the fore through remarkable qualities (Mucius Scaevola). An exceptional situation (the episodes with Horatius Cocles, Mucius Scaevola, Cloelia) becomes a chance of destiny, because, in Livy's text, *Fortuna* reveals the special features of the individual, making him/her unique”: “*unus vir*”, “*una virgo*”. However, Roman history is not dominated only by one Scipio, but by thousands of heroes, makers of history: Cincinnatus, Camillus, Papirius Cursor, Dedus, Fabius Maximus Cunstator, Scipio Africanus, Paulus Aemilius and many others. The historian outlines their bravery and tenacity,

---

<sup>13</sup> H. Taine, p. 194.

<sup>14</sup> *Idem*, p. 219.

generosity and honesty, discipline and courage, but mainly their patriotism. These “men” represented the very soul of Roman values. We should also mention some feminine figures that distinguish themselves through intelligence, courage and patriotism, such as Cloelia or Veturia. Although they are obviously fewer than men, their portraits strongly impress through expressiveness and profoundness.

Jacques-Emmanuel Bernard studied the typology of Livy’s characters and classified the almost 2,000 personages according to a three-fold criterion: “*types familiaux, sociaux, ethique*.<sup>15</sup>” This distribution of characters reflects the historian’s moral philosophy, according to which each individual should play the role given by nature. In the French author’s view, the portraits serve to prove the thesis that Rome is superior to other nations. In the last part of his work, Jacques-Emmanuel Bernard analyses the relationship between the individual and the collective portraits, starting from the assumption that, if the individual cannot dissociate himself/herself from his/her people, heroes cannot be an exception and become exemplary prototypes for the masses. Certain portraits, such as those of Scipio or Camillus, point out the relationship between the individual and the collective dimension of the historical character, between personal heroism and attachment to the “*populus Romanus*”.

One of Rome’s prominent heroes is Mucius Scaevola, whose deeds remain exemplary. Through actual models, Livy aims to demonstrate the special virtues of the Romans in their earliest times and thus to make his contemporaries revive and cultivate old mores:

“[12] *Cum rex simul ira infensus periculoque conterritus circumdari ignes minitabundus iuberet, [13] nisi expromeret propere, quas insidiarum sibi minas per ambages iaceret, «en tibi» inquit, «ut sentias, quam vile corpus sit iis, qui magnam gloriam vident», dextramque accenso ad sacrificium foculo iniecit. Quam cum velut alienato ab sensu torreret animo, prope attonitus miraculo rex cum ab sede sua prosiluisset amoverique ab altaribus iuvenem isussisset, [14] «Tu vero abi», inquit, «in te magis quam in me hostilia ausus. Iuberem macte virtute esse, si pro me patria ista virtus staret; nunc iure belli liberum te, intactum inviolatumque hinc dimitto».” (T.L., II, 12, 12-14) –*

---

<sup>15</sup> J.-E. Bernard, p. 162.

“The king, furious with anger, and at the same time terrified at the unknown danger, threatened that if he did not promptly explain the nature of the plot which he was darkly hinting at he should be roasted alive. ‘Look,’ Mucius cried, ‘and learn how lightly those regard their bodies who have some great glory in view.’ Then he plunged his right hand into a fire burning on the altar. Whilst he kept it roasting there as if he were devoid of all sensation, the king, astounded at his preternatural conduct, sprang from his seat and ordered the youth to be removed from the altar. ‘Go,’ he said, ‘you have been a worse enemy to yourself than to me. I would invoke blessings on your courage if it were displayed on behalf of my country; as it is, I send you away exempt from all rights of war, unhurt, and safe’.”

There is an emphasis on the dramatic moment in which Mucius Scaevola proves he is capable of any sacrifice to free Rome from a tyrannical rule. The historian structures the depiction of the episode on two levels describing Porsenna’s reactions: Porsenna’s rage at the sight of Gaius Mucius is rendered by means of the metonymy “*infensus ira*”; the second moment, which presents Porsenna surprised by the courage of the young Roman, is suggested by means of a formal and semantic redundancy: “*ab sede sua prosiluisset*”. One should note the multitude of alliterations: “*ira confensus*”, “*conteritus circumdari*”, “*alienato ab*”, “*intactum inviolatumque*”, then the polyptoton: “*iuberet*” – “*iussisset*” – “*iuberem*” and the climax: “*intactum inviolatumque*”.

The term “*minitabundus*” is to be noted, used in adverbial sense, as Livy often employs verbal adjectives ending in *-bundus*: “*ludibundus*”, “*contionabundus*”, “*vitabundus*”, “*tentabundus*”, “*deliberabundus*”, “*cunctabundus*”<sup>16</sup> etc.

There is an interesting observation made by H. Taine, which is based on a comparison of the manners in which the character here in question is hypostatized by the Greek historian Dionysius of Halicarnassus and by the Roman historian Livy:

---

<sup>16</sup> O. Riemann, 1879, argues that *-bundus* participles are rare in Latin prose writers. The list compiled by M. Kühnast, 1872, in: *Die Hauptpunkte der livianischen Syntax*, pp. 338-9, with records of their presence in Livy’s work, includes a number of terms, unattested until then, which points out the Paduan historiographer’s predilection for these forms, p. 200.

“Denys fait de Mucius un Grec ingénieux, fertile en expédients comme Denys lui-même, qui effraye le bon Porsenna et se sauve par un stratagème à double effet. Dans Tite Live Mucius est un héros”<sup>17</sup> – “Dionysius makes an inventive Greek out of Mucius Scaevola, ready to discover all kinds of expedients, like Dionysius himself, making an impression on the good Porsenna and saving himself through a strategy with double effect. In Livy, Mucius is a hero.” (A/N)

Sometimes, Livy’s discourse contains detailed descriptions of Rome’s enemies. A famous portrait is that of Hannibal, whose intentionality is an indirect glorification of the one who managed to defeat him:

“[2] *Missus Hannibal in Hispaniam primo statim adventu omnem exercitum in se convertit; Hamilcarem iuvenem redditum sibi veteres milites credere; eundem vigorem in voltu vimque in oculis, habitum oris lineamentaque intueri. Dein brevi effecit un pater in se minimum momentum ad favorem conciliandum esset.* [3] *Nunquam ingenium idem ad res diversissimas, parendum atque imperandum, habilius fuit.* [...] [5] *Plurimum audaciae ad pericula capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericula erat. Nullo labore aut corpus fatigari aut animus vinci poterat.* [6] *Caloris ac frigoris patientia par; cibi potionisque desiderio naturali, non voluptate modus finitus; vigiliarum somnique nec die nec nocte discriminata tempora;* [7] *id quod gerenedis rebus superesset quieti datum; ea neque molli strato neque silentio accersita;* [8] *multi saepe militari sagulo opertum humiliacentem inter custodias stationesque militum conspexerunt. Vestitus nihil inter aequales excellens: arma atque equi conspiciebantur. Equitum peditumque idem longe primus erat; princeps in proelium ibat, ultimus conserto proelio excedebat.* [9] *Has tantas viri virtutes ingentia vitia aequabant, inhumana crudelitas, perfidia plus quam Punica, nihil veri, nihil santi, nullus deum metus, nullum ius iurandum, nulla religio.* [10] *Cum hac indole virtuum atque vitiorum triennio sub Hasdrubale imperatore meruit, nulla re quae agenda videndaque magno futuro duci esset praetermissa*”. (T.L., XXI, 4, 2-10) –

“No sooner had Hannibal landed in Spain than he became a favourite with the whole army. The veterans thought they saw Hamilcar

---

<sup>17</sup> H. Taine, 1904, p. 195.

restored to them as he was in his youth; they saw the same determined expression the same piercing eyes, the same cast of features. He soon showed, however, that it was not his father's memory that helped him most to win the affections of the army. Never was there a character more capable of the two tasks so opposed to each other of commanding and obeying; you could not easily make out whether the army or its general were more attached to him. Whenever courage and resolution were needed Hasdrubal never cared to entrust the command to any one else; and there was no leader in whom the soldiers placed more confidence or under whom they showed more daring. He was fearless in exposing himself to danger and perfectly self-possessed in the presence of danger. No amount of exertion could cause him either bodily or mental fatigue; he was equally indifferent to heat and cold; his eating and drinking were measured by the needs of nature, not by appetite; his hours of sleep were not determined by day or night, whatever time was not taken up with active duties was given to sleep and rest, but that rest was not wooed on a soft couch or in silence, men often saw him lying on the ground amongst the sentinels and outposts, wrapped in his military cloak. His dress was in no way superior to that of his comrades; what did make him conspicuous were his arms and horses. He was by far the foremost both of the cavalry and the infantry, the first to enter the fight and the last to leave the field. But these great merits were matched by great vices - inhuman cruelty, a perfidy worse than Punic, an utter absence of truthfulness, reverence, fear of the gods, respect for oaths, sense of religion. Such was his character, a compound of virtues and vices. For three years he served under Hasdrubal, and during the whole time he never lost an opportunity of gaining by practice or observation the experience necessary for one who was to be a great leader of men."

The discourse also exists in Polybius in a short form of some motifs, without emphasis or authority, but Livy invigorates it through the passion of Hannibal's sentences, as H. Taine comments: "*Tite Live met une âme dans ces phrases inertes, l' âme d'Annibal*"<sup>18</sup>.

---

<sup>18</sup> *Idem*, p. 224.

The praise of such an enemy of Rome indirectly glorifies the Romans' courage to stand up to him for years and Scipio Africanus' ability to defeat him in the battle of Zama. The resemblance to his father, Hamilcar, the famous Carthaginian general, helped him win over the entire army, even the veteran and the most skilful soldiers, despite his young age. He amazed through the vigour of his face, "*vigorem in vultu*", through his sharp look, "*vim in oculis*", through his attitude and face features, anticipating, indirectly, the abilities of an artful leader from a young age.

Sometimes, the elan would take him right into the midst of perils, when the young commander would show great audacity in battle. A true soldier, he would never heed the heat or the cold nor would he allow himself to be led by the pleasures of the body, "*voluptas*", proving moderation as well. Hannibal surpassed his father and became infinitely cruel and insidious, even denying any faith.

Objectively, Livy seems to side with Rome's most fearsome enemy: "*nunquam ... habilius fuit*". In the first part of the episode, the historiographer compares the figures of the two Carthaginian generals, Hannibal and Hamilcar, and uses the alliteration "*vigorem in voltu vimque*" and the elements of 'variatio': "*habitum*", "*oris*", "*lineamentaque*". Physical and moral traits combine, being emphasized by means of the partitive genitive required by the superlative "*plurimum*": "*plurimum audaciae*", "*plurimum consili*?", of the climax: grimness – "*patientia*", moderation – "*desiderio naturali ... non voluptate*", vigilance – "*vigiliorum*", modesty shown by the anaphora of "*neque*" and the substantivized adjective "*aequalos*". Through the element of 'variatio': "*primus*", "*princeps*", Livy turns the man Hannibal into the general Hannibal, distinguished by his weapons and horses. The historians introduces us to the haze of this brave general's soul. The legendary commander, "*magno duci*", is presented by means of epithets: "*inhumana crudelitas*", the hyperbolized simile "*perfidia plusquam Punica*", repetitions: "*nihil veri, nihil santi*" and the polyptoton: "*nullus*", "*nulla*", "*nullum*". The binary structure of the entire fragment consists of a broad antithesis: *iuvenerem-veteres, calor – frigoris*<sup>19</sup>, *die- nocte, primus – ultimus, virtutes – vitia*.

---

<sup>19</sup> Gh. Bârlea, 2000, includes the pair "*calor* >/ *frigor*" (for "*frigus*") among the pairs of heterolexes, with the observation that the second terms underwent a phono-morphological change, p. 50. We should note, in Livy, the occurrence of the phonetically altered term "*frigoris*".

By recounting virtues, Livy offers the young generation living models to follow, because, by acknowledging the merits of the great general Hannibal, Scipio Africanus, the man who defeated him, is indirectly praised. The historian thus confirms the Romans' creed that virtue, even that of the enemy, deserves to be eulogized.

We should also highlight the use of objective genitives such as: “*caloris ac frigoris*” and partitive genitives: “*nihil veri, nihil santi*”. The phrase “*quod gerendis rebus suppereset*” is meant to indirectly render Hannibal's thinking.

Although Livy prefers the dynamic, progressively structured portrait, resulting from the accumulation of facts, actions and even dialogues or discourses of a character, he nevertheless paints a direct portrait of Hannibal, in which he tries to highlight both the moral and the physical side. Ideationally, Hannibal appears as an antihero who is all the more dangerous as he is endowed with real qualities, which implicitly increase the value of Roman leaders, capable of confronting and finally defeating him. The novelty of Livy's history lies in the literary coexistence between pragmatic and philosophic histories, based on fatal (stoical) resources, which adds a touch of miraculousness and fantastic. Furthermore, the fragment abounds in gerundival phrases that eternize and condense the portrait.

Another hero worth mentioning is Horatius Cocles, who proved his courage during an Etruscan attack. “*Fatum*” in Roman mythology is the embodiment of destiny, and the accomplishment is realized by “*virtus*”, which brings a “*praemium*”:

“[2] pons sublicius iter paene hostibus dedit, ni unus vir fuisset,  
*Horatius Cocles*. Id munimentum illo die fortuna urbis Romanae  
habuit. (T.L., II, 10, 2) [...] [10] [Etrusci] iam impetu conabantur  
detrudere virum, cum simul fragor ruptti pontis, simul clamor a  
Romanorum alacritate perfecti operis sublatus, pavor subito impetum  
sustinuit. [11] Tum Cocles «*Tiberine pater*» inquit, «*te sancte precor,*  
*haec arma et hunc militem propitio flumine accipias*». Ita sicut erat  
armatus in Tiberim desiluit multisque superincidentibus telis  
incolumnis ad suos tranavit.” (T.L., II, 10, 10-11)

“The enemy would have forced their way over the Sublician bridge had it not been for one man, Horatius Cocles. The good fortune of Rome provided him as her bulwark on that memorable day. [...] He

advanced to the head of the bridge. Amongst the fugitives, whose backs alone were visible to the enemy, he was conspicuous as he fronted them armed for fight at close quarters. The enemy were astounded at his preternatural courage [...] Then Cocles said, ‘Tiberinus, holy father, I pray thee to receive into thy propitious stream these arms and this thy warrior.’ So, fully armed, he leaped into the Tiber, and though many missiles fell over him he swam across in safety to his friends.”

Horatius Cocles succeeded in stopping, for a short while, the assault of the Etruscans, who had attacked with a significant force. When there was only a part of the bridge left unbroken, the Roman soldiers had shouted at him to withdraw, but Cocles, having forced his two companions to leave, cast a menacing glance at the Etruscan chiefs and reproached them: “Slaves of tyrant kings! Have you forgotten your own liberty and now you have come to take that of others?”. The fragment highlights the idea that destiny can be overcome only by those with a firm will. We note that in Livy’s view, destiny, *fatum*, is above all, including the gods, and subdues everything. We implicitly infer that *fatum* meant for Rome a mission which her ancestors had already accomplished and which the contemporaries have a duty to carry forward. The real virtues which place the Roman above the ordinary mortal are patience, bravery, moderation, resolution, generosity, honesty, incorruptibility, love of country taken to sacrifice. The event mentioned turns into a chance of destiny for Horatius Cocles, as semantically suggested by the occurrence of the adverb *forte*, “fortuitous”. For Cocles, *fortuna* seems to be the haphazard which brings out his special qualities and makes him unique, “*unus vir*”. In another episode, a young woman, Cloelia, is singularized and presented as a model, “*una virgo*”. We should note the opposition between the individual character and the collective one, of the attacking enemies, through predominantly nominal structures, noun + qualifying adjective, with the stylistic function of epithet, often placed before the determiners: “*unus vir*”, “*insignis*”, “*audacie miraculo*”, “*incolumnis*” (for the hero) / “*cedentium pugne*”, “*pavore subito*” (for the enemies).

Not only male figures are role models, but also female ones, as previously mentioned. We shall further resume the analysis of several heroine portraits, which give an account of Livy’s style. Among the 10 young women

who had been chosen to be part of the tribute to Porsenna, Cloelia and Valeria, daughter of Publicola, stood out:

*[6] ergo ita honorata virtute feminae quoque ad publica decora excitatae et Cloelia virgo, una ex obsidibus, cum castra Etruscorum forte haud procul ripa Tiberis locata essent, frustrata custodes, dux agminis virginum inter tela hostium Tiberim tranavit sospitesque omnes Romam ad propinquos restituit. Quod ubi regi nuntiatum est, primo incensus ira, oratores Romam misit ad Cloeliam obsidem deponscendam: alias haud magni facere.” (T.L., II, 13, 6)*  
*[...] [9] utrimque constiti fides: et Romani pignus pacis ex foedere restituerunt, et apud regem Etruscum non tuto solum, sed honorata etiam virtus fuit.” (T.L., II, 13, 9) –*

“The Etruscan camp was situated not far from the river, and the maiden Cloelia, one of the hostages, escaped, unobserved, through the guards and at the head of her sister hostages swam across the river amidst a shower of javelins and restored them all safe to their relatives. When the news of this incident reached him, the king was at first exceedingly angry and sent to demand the surrender of Cloelia; the others he did not care about. [...] After peace was thus re-established, the Romans rewarded the unprecedented courage shown by a woman by an unprecedented honour, namely an equestrian statue.”

The Romans knew how to properly honour the deeds of the heroes they glorified and to whom they showed gratitude, “*praemium*”. Cloelia shows traits worthy to be known by descendants. She is courageous and does not consider only her personal saving, but also that of all maidens, whom she leads to their native land swimming. The use of “*procul*” with the ablative without “*a*” or “*ab*” is to be noticed. After the restoration of peace, Cloelia had an equestrian statue erected in her honour, which was something completely new for a woman.

Livy grants a privileged status to traditional meta-values, which Augustus was trying to restore: *pietas*, “piety”, by respecting the majesty of gods and the place accepted in the world for any citizen of the City, and *fides*, some people’s loyalty to others and to fate. Lucius Quinctius Cincinnatus is such a human model, an example of the city of Rome, who imposes an axiological system that ensures Rome’s greatness:

“[7] spes unica imperii populi Romani, [8] L. Quinctius trans Tiberim, contra eum ipsum locum ubi nunc navalia sunt quattuor iugera cultus agrum, quae prata Quinctia vocantur. [9] ibi ac legatis – seu fossam fodiens, pale innixus, seu cum araret, operi certe, id quod constat, agresti ingentus – salute data in redditaque rogatus ut, quod bene verteret ipsi reique publicae, togatus mandata senatus audiret, admiratus raogitansque „satin salve?” Togam propere e tugurio proferre uxorem Raciliam iubet. [10] qua simul absterto pulvere ac sudore velatus processit, dictatorem eum legati gratulantes consalutant, in urbem vocant; qui terror sit in exercitu exponunt”. (T. L., III, 26, 7-10) –

“The one hope of Rome, L. Quinctius, used to cultivate a four-acre field on the other side of the Tiber, just opposite the place where the dockyard and arsenal are now situated; it bears the name of the ‘Quinctian Meadows.’ There he was found by the deputation from the senate either digging out a ditch or ploughing, at all events, as is generally agreed, intent on his husbandry. After mutual salutations he was requested to put on his toga that he might hear the mandate of the senate, and they expressed the hope that it might turn out well for him and for the State. He asked them, in surprise, if all was well, and bade his wife, Racilia, bring him his toga quickly from the cottage. Wiping off the dust and perspiration, he put it on and came forward, on which the deputation saluted him as Dictator and congratulated him, invited him to the City and explained the state of apprehension in which the army were.”

Livy’s discourse here implies the concept of “*libertas*” emerging from the historian’s opinion that magistrates should abide by the laws and way of living of their ancestors. In the midst of the attacks and violations of territories by Sabines and Aequi, L. Quinctius Cincinnatus was elected dictator (458 A.D.). It is said that the news of his being granted this high dignity found him ploughing. The three predicates “*consalutant*”, “*vocant*”, “*exponent*” coordinated and located in final positions in sentences emphasize the short speech of the messengers who have no time to waste. Morphologically, we should note the use of the partitive genitive *iugera*, required by the numeral “*quattuor*”, and of the subjective genitive “*senatus*”, as well as the forms “*pale*”, singular dative imposed by the compound verb “*innixus*”, and “*ipsi*

*quae rei publicae*" - dativus commodi vel incommodi. In terms of the sentence syntax, the subordinate "*uxorem Raciliam profere*" – infinitive clause – and "*pulvere ac sudore*", a compound subject of the absolute participle clause, are of great discursive impact.

Although most portraits contain references to the image of some characters during their lives, there are a few pages tinged with a hint of obituary. Let us further analyse the portrait of Cicero at door's death:

*"Primo in Tusculum fugerat; inde transversis itineribus in Formianum [...] proficiscitur. Unde aliquotiens in altum proiectum cum modo venti adversi retulissent, modo ipse iactationis navis, caeco volvente fluctu, pati non posset, taedium tandem eum fugae et vitae cepit; regressusque ad superiorem villam, quae paulo plus mille passibus a mari abest: «Moriar, inquit, in patria saepe servata!» [...] Vixit tres et sexaginta annos, ut, si vis adfuisset, ne immatura quidem mors videri possit. Ingenium et operibus et premiis operum felix. [...] Si quis tamen virtutibus vitia pensaverit, vir magnus ac memorabilis fuit."* (T.L., CXX) –

"He had first taken refuge at Tusculum; taking the side road, he set off for Formianum to embark on a ship from Gaeta. Several times he was pushed back on the high seas, strong winds bringing him back and him not bearing the shaking of the ship while the troubled wave was twisting it, so in the end he got tired of running away and of living; and upon return to the villa located 100 paces away, he said: 'Let me die in the country I have often saved!' He lived until the age of 63 and, had he not taken down by violence, his death could not have come so soon. He was a fortunate genius as regards his works and rewards for his works; should someone however weigh his mistakes and merits, it would turn out that Cicero was a great man worth remembering."

The text presents the end of the great orator and his moments of agony brought about by his flight from Rome and estrangement from his homeland. Referring to the narration of the last century of the republic, Jean Bayet appreciates Livy's ability to dominate his extensive readings, his impartiality, closeness of events and topicality of his concerns, which allowed him to recreate an accurate atmosphere. All this prompted him to state that the

account of Cicero's death is a text of "great historical value"<sup>20</sup>. At the death of the great orator, nature is presented by means of hostile elements suggested by the epithets "*venti adversi*", "*itineribus transversis*", "*fluctu caeco*". The reactions of the environment to the character's inner turmoil anticipate the naturalistic current. The conditional "*si vis adfuisset*" is an ironic allusion to Mark Antony, who had ordered Cicero's death in 43 A.D., because of the fourteen *Philippics* composed by the orator against the emperor. That is why Cicero had fled Rome and gone into a self-imposed exile. Cicero's two villas outside Rome indirectly point to the orator's wealth. The fragment presents his travels to Tusculum and then to Formianum, his sensitivity at sea, the notation of his age and state of mind before death. The characterization of Cicero appears at the end of the text as a result of a thorough analysis of flaws and virtues, suggested by the alliteration "*virtutibus vitia*". The epithets "*felix*", "*magnus*", "*memorabilis*" and the polyptoton "*operibus operum*" render in words the true glory of this great orator, rhetor, philosopher and politician of the 1<sup>st</sup> century A.D. The agitation caused by the flight, the strong winds, the waves of the insurgent sea, rendered through the hyperbaton "*caeco...fluctu*", is perfectly consistent with the character's emotional turmoil. The orator struggles with contradictory feelings, is undecided on whether to run or return to his dear country. The alliteration "*taedium tandem*" emphasizes the weariness seizing his soul at the thought of not seeing his house and the country he served at the very cost of his life. The text impresses by the manner in which it highlights the patriotism of the character, who decided to come back home at any cost: "*Moriar in patria saepe servata!*".

### 3. The pictures, between grammar and stylistics

*Ab urbe condita* is a work which combines the particularity of historical facts and the general meaning resulting from artistic generalization. In Livy's creation, the basic unit in the art of drawing up the ensemble seems to be the pictures and what we call episodes<sup>21</sup>, which the author connects through the concatenation technique. The historian consciously aims to achieve a unitary composition.

---

<sup>20</sup> J. Bayet, 1972, p. 374.

<sup>21</sup> By **episodes** one refers to narrative units formed around a secondary event in the structure of facts rendered through complex epic developments: description, narration, dialogue.

Narration is Livy's favourite manner of presentation, having a double role in his creation: epic and dramatic. His storytelling talent is proven by involving the reader in the action, by increasing the reader's curiosity and by unfolding the story so that the facts could not be anticipated but occur as a surprise.

The presentation is varied and readers are fascinated both by the narratives with smooth action and by those in which they are faced with surprising, dynamic situations and scenes, with characters that act in an unexpected fashion or manifest themselves at the discursive level in memorable dialogic passages. That is why Livy's historical account, generally epic through its dramatism, turns into a scenic representation. One should note the power to imagine vast pictures, scenes and human profiles, to impose that cathartic function, which Aristotle recommends to the authors of tragedies, on history: therefore, historical truth, in the modern sense, no longer counts, for the epic breath elevates history to the level of fabulous or even myth. Each narrative core is a foundation on which stands a huge edifice made up of hundreds of mosaic pieces, of various colours. The diversity of situations is impressive, but the event flow is the same: in accordance with his own mainly stoical view of destiny. Livy believes that *fatum* governed the growth of Rome precisely because the gods were convinced of the sacred, hence great, mission of the Roman people. However, to become the chosen people, they had to prove their virtues, their qualities. Therefore, they were subjected to gruelling challenges. The intervention of this *fatum* also occurred during the war against the Etruscan invaders and later against the Gallic or Punic conquerors. In fact, Rome's adversaries would stimulate the tenacity and virtues of future masters of the world, qualities which existed not only among the most important Romans but also among the common people.

Jean Bayet rejects the title “*original scholar*”<sup>22</sup> and criticizes him for not having the ability to give the early centuries of Rome “*a plausible colour*”<sup>23</sup>; for not intuiting “*the religious value of the legends he recounted*”<sup>24</sup> or the various interests of clashing populations, nor the importance of the economic matters he “*would briefly touch upon.*”<sup>25</sup>

---

<sup>22</sup> J. Bayet, 1972, p. 374.

<sup>23</sup> *Idem*, p. 375.

<sup>24</sup> *Ibidem*.

<sup>25</sup> *Ibidem*.

The historian vibrantly glorifies mainly the period of archaic Rome. The legend of Romulus is a microcosm of Livy's history and renders the idea of Rome's gradual growth through the progressive genesis of its institutions:

"[1] *Priori Remo augurium venisse fertur, sex vultures; iamque nuntiato augurio cum duplex numerus Romulo se ostendisset, utrumque regem sua multiitudo consalutaverat: tempore illi praecepto, at hi numero avium regnum trahebant. Inde cum altercatione congressi certamine irarum ad caedem vertuntur; ibi in turba ictus Remus cecidit.*[2] *Volgatior fama est ludibrio fratris Rerum novos transiluisse muros; inde ab irato Romulo, cum verbis quoque increpitans adiecisset, „Sic deinde, quicumque alias transiliet moenia mea”, imperfectum.* [3] *Ita solus potitus imperio Romulus; condita urbs conditoris nomine appellata*". (T.L., I, 7, 1-3) –

"Remus is said to have been the first to receive an omen: six vultures appeared to him. The augury had just been announced to Romulus when double the number appeared to him. Each was saluted as king by his own party. The one side based their claim on the priority of the appearance, the other on the number of the birds. Then followed an angry altercation; heated passions led to bloodshed; in the tumult Remus was killed. The more common report is that Remus contemptuously jumped over the newly raised walls and was forthwith killed by the enraged Romulus, who exclaimed, 'So shall it be henceforth with every one who leaps over my walls.' Romulus thus became sole ruler, and the city was called after him, its founder."

The first books refer to time immemorial, so that the boundary between real and fabulous effaces and the historical fact is approached by stagings that respect artistic virtualities. The topic of each legend is a narrative core. The entwinement of history and legend, also found in Vergil, is suggested by the impersonal structure *fama est*, 'rumour is, myth has it'. The epithet *vulgatior*, 'better known', highlights the Romans' belief in myths and worship of tradition. In his text, Livy claims that the legend of the founding of Rome due to a fratricide is much better known. Romulus becomes the prototype of the Roman founder, capable of anything for his country, even of killing his own brother. In terms of the manner in which the Paduan

historiographer integrates the legend, Livia Buzoianu<sup>26</sup> says that in the relationship between Romulus and the laws, Livy emphasizes the value of the latter: “*the founding of Rome by Romulus is the heroic version of a bloody deed, resulting in a fratricide*”<sup>27</sup>.

The city was to be founded upon sacred moral principles, *fides* and *pietas*, and those who did not obey them had to perish, “*interfectum esse*”. It is to be noticed that Livy often employs abstract nouns in the plural in order to express states of mind: *irarum*, “fits of rage”.

The text stresses the idea of sacrifice needed to create the foundation of Rome as an eternal city. The polyptoton “*conditoris condita*” reveals the theme of the text: the praise of the image of the founder of this city, Romulus Quirinus, capable of any action in the name of his country. The signs favourable to founding acquire symbolic connotations: number 12 becomes sacred for the fulfilment of Romulus’ destiny: “*Priori Remo augurium venisse fertur, sex vultures; iamque nuntiato augurio cum duplex numerus Romulo se ostendisset*”. Number 12 symbolizes the supreme power of Rome, as opposed to 6, which points to the unfulfillment, end and death of Remus. The association of numbers with the Roman power symbol, “*vultures*”, is the responsibility of priests who interpreted the acceptance of gods and the will of destiny, which is emphasized by the polyptoton “*augurium*”/“*augurio*”. The dramatism of the text is underlined by Remus’ death, highlighted by means of the climax, by the terms: “*altercatione*”, “*certamine*”, “*irarum*”, key words arranged in a chronological succession.

Livy’s history, entailed by the theme of predestination, abides by the Ciceronian principle “*historia - magistra vitae*”, providing examples of virtue and promoting ancient rites. Romulus had observed the ritual dedicated to foundation, that of delimiting with a plough the sacred precinct of the city, inviolable, “*pomoerium*”, expressed in the text through the hyperbaton “*novos muros*”.

We should note that, like Sallust, Livy uses the historical infinitive as a tool to generate a vivid and rapid narration. The historian commonly uses the historical infinitive with the subject in the nominative to present a number

---

<sup>26</sup> In *Poetica verba*, 2000, Livia Buzoianu tries to demonstrate the ability of the poet Publius Ovidius Naso to mythologize the individual in *Metamorphoses*. According to the author, the events in *Metamorphoses* are few and have different values: some are legendary, some are authentic, focused on four personalities: Aeneas, Romulus, Caesar and Augustus, p. 91.

<sup>27</sup> L. Buzoianu, p. 94.

of actions occurring frequently: “*subsistere*”, “*dividere*”, “*facere*”, “*celebrare* (*ita genti itaque educati*)” (T.L., I, 4). The researcher O. Riemann signals the frequency of compound intransitive verbal constructions with prepositions and points out the use of such terms as “*afflare*”, “*invadere*”, “*incurrere*”, “*circumvectari*”, “*excedere*”, “*supervadere*” with the accusative.<sup>28</sup>

The fragment known by the exclamation “*Vae victis!*”, uttered by Brennus, has remained famous through the description of the pain felt by the Romans. It presents the general fury mixed with the bitter taste of defeat:

„[6] *cum famem unam natura vinci non sineret*, [...] [7] *diem de die prospectans ecquod auxilium ab dictatore appareret*, *postremo spe quoque iam non solum cibo deficiente et cum stationes procederent prope obruentibus infirmum corpus armis*, *vel dedi, vel redimi se cuacumque pactione possint iussit, iactantibus non obscure Gallis haud magna mercede se adduci posse ut ubsidionem relinquant*. [8] [...] *inde inter Q. Sulpicium, tribunum militum, et Brennum, regulum Gallorum, colloquio transacta res est et mille pondo auri pretium populi gentibus mox imperaturi factum*. [9] *Rei foedissimae per se adiecta indignitas est: pondera ab Gallis allata iniqua et, tribuno recusante, additus ab insolente Gallo ponderi glaudius, auditaque intoleranda Romanis vox: «Vae victis!»*“ (T.L., V, 48, 6-9) –

“But soon the famine could neither be concealed nor endured any longer. [...] (The army of the Capitol) were day by day eagerly watching for signs of any help from the Dictator. At last not only food but hope failed them. Whenever the sentinels went on duty, their feeble frames almost crushed by the weight of their armour, the army insisted that they should either surrender or purchase their ransom on the best terms they could. [...] A conference took place between Q. Sulpicius, the consular tribune, and Brennus, the Gaulish chieftain, and an agreement was arrived at by which 1000 lbs. of gold was fixed as the ransom of a people destined ere long to rule the world. This humiliation was great enough as it was, but it was aggravated by the despicable meanness of the Gauls, who produced unjust weights, and when the tribune protested, the insolent Gaul threw his sword into the scale, with an exclamation intolerable to Roman ears, ‘Woe to the vanquished!’”

---

<sup>28</sup> O. Riemann, p. 201.

Compromise and mental failure are relevant through short, concrete, clarifying statements: “*vel dedi vel redimi*”, which, through sonority, convey the message of the lack of a somewhat honourable option: capitulation or tribute. The two alternatives are expressed by verbs in the infinitive, dependent on “*iussit*”, which accentuates the dramatic note.

The narrative sequences follow one another gradually, ascending; the unfolding of the events is presented step by step, the starting point being the Romans’ long wait in the hope of a victory tactic. The sequence containing the alliteration and the polyptoton “*diem de die prospectans*” presents the dramatic accumulation of expectation in which Camillus’ soldiers are. The accusative “*diem*” accompanied by the ablative of separation with prosecutive character in the temporal sphere, “*de die*”, has an adverbial nuance and suggests the gradual passage of time, unfavourable to Romans. With a redundancy effect, Livy also uses the verb compounded with the prefix “*pro-*” (“*procederent*”), which indicates the progression of the states of mind.

Livy insists on the idea of injustice done to Romans using a “variatio”: “*rei foedissime*”, “*indignitas*”, “*pondera iniqua*”, “*intoleranda romanis vox*”, “*vae victis*”. The exclamation is conferred by the musicality of the alliteration “*vox*”, “*vae victis*” and by the message itself. In the quoted passage, one notes that almost all predicates are expressed by verbs in the passive voice and designate completed actions, as if their destiny had been stigmatized and their hearts “sealed with shame” (“*indignitas*”). Using the passive voice, Livy insists on the process of slow reification the Romans are subjected to. The subjects of these verbs denote objects or notions: “*res*”, “*gladius*”, “*pondera*”, “*vox*”, “*indignitas*”. The Romans bear the consequences of their own mistakes and mainly that of not having defended Rome and of having reached a limit situation. Because “*culpa Camillus*” had been committed, Rome was invaded by the Gauls and could have perished if it had not been for the exceptional leader of the country.

The Gauls’ long siege at the beginning of the 4<sup>th</sup> century A.D. is an occasion to praise the ancestors’ virtues, “*mores maiorum*”. The siege takes place during the dictatorship of Furius Camillus, to whom Brennus, the chief of Gauls, had ironically replied “*Vae victis!*”. After the Gauls had burnt the city, Camillus restored it and increased its greatness, gaining the title of *alter conditor Romae*, “the other founder of Rome”. The episode depicts a part of this long siege of the Gauls that had starved the Roman refugees on the

Capitolium hill, which is highlighted by the epithet “*summa*” related to the acute lack of supplies. The hero praised in this fragment is M. Manlius. The text reflects the historian’s desire to raise a hymn of glory to Rome and its heroes, whose deeds and virtues led to the creation of the greatest empire in the ancient world:

“[1] [...] *arx Romae Capitoliumque in ingenti periculo fuit. [...] [3]* (Galli) tanto silentio in summum evasere ut non custodes solum fallerent, sed ne canes quidem, sollicitum animal ad nocturnos strepitus, excitarent. Ansres non fefellere, quibus sacris Iunonis, in summa cibia tibi tamen abstinebatur, Quae res saluti fuit; namque clangore eorum alarumque crepitu excitus M. Manlius, qui triennio ante consul fuerat, vir bello egregius, armis arreptis simul ad arma ceteros ciens, vadit et, dum ceteri trepidant, Gallum, qui iam in summo consistierat, umbone ictum deturbat”. (T.L., V, 47, 1, 3) –  
“[...] the Citadel and Capitol of Rome were in imminent danger. [...] (The Gauls) finally reached the summit. So silent had their movements been that not only were they unnoticed by the sentinels, but they did not even wake the dogs, an animal peculiarly sensitive to nocturnal sounds. But they did not escape the notice of the geese, which were sacred to Juno and had been left untouched in spite of the extremely scanty supply of food. This proved the safety of the garrison, for their clamour and the noise of their wings aroused M. Manlius, the distinguished soldier, who had been consul three years before. He snatched up his weapons and ran to call the rest to arms, and while the rest hung back he struck with the boss of his shield a Gaul who had got a foothold on the summit and knocked him down. He fell on those behind and upset them.”

The sequence starts with the emphatic location of the city of Rome, the “central character” of Livy’s entire history, and of its highest hill, “*arx Romae Capitolinumque*”. The eternal city is predestined to govern the entire world. The adjectival epithet “*ingenti*”, used to render the idea of imminent danger, reveals precisely the power of Rome to save itself in any situation and its ancestors’ great virtue to always emerge victorious.

Manlius becomes the symbol of bravery, of courage, of virtue, suggested by the nominal phrase “*vir bello egregius*”, which indirectly

describes Rome by reference to its great past. The key words which emphasize the greatness of Rome in battle are “*bello*” and “*armis*”.

The text is structured on two levels: of Rome and of its enemy, the Gauls, or that of the divine, suggested by the sacrality of the geese, and of the human, of the terrestrial, suggested by the Roman and Gaul combatants. In the description made by the Paduan author, one should note the richness of epithets intensifying the danger that threatens Rome: “*ingenti*”, “*tanto*”, “*summum*”. The elements of the climax suggest *silentio*, “silence”, *nocturnus*, “night”, *inopia cibi*, “hunger”, and amplify the dramatic tension of the text. The binary structure of the fragment is also rendered by the two antagonistic levels: the static level, of silence and night, and the dynamic, alert one, marked by the presence of the geese “*anseres*” and of the armies “*armis*”. Livy masterfully combines auditory and visual images and contrasts Manlius’ courage and the cowardice of the Gauls, who attack at night, sneaking to the top of the cliff. The dynamism of the narrative is achieved through the agglomeration of participles. The text is almost devoid of ornaments and the account is balanced. Verbal forms are handled with virtuosity, carefully chosen and amaze through the shortness of vocables or their discreet archaic scent (“*evasere*”, “*fefellere*” – contracted forms of the perfect indicative, instead of “*evaserunt*”, “*fefellerunt*”). Manlius has all the qualities of an exemplary leader: he is *vigilans*, ‘careful, attentive’, *fortis* – “courageous, energetic”, *audax* – ‘audacious’, *impavidus*, ‘fearless’, *firmus* – ‘strong, firm’, *rapidus*, ‘stormy’, *promptus*, ‘resolute’ and *capax imperii*, ‘capable of ruling’. *Caeperi*, ‘the others’, manifest themselves as a mass, a community that acts within the boundaries of the ordinary: in difficult situations, common people get scared or lose heart. Still, this small community besieged for seven months in the citadel has an exemplary conduct, because, though constrained by great shortcomings, it respects the sacrality of the place.

#### **4. The discourses**

The first Latin historian who introduced discourse into a historical account was M. Porcius Cato in *Origines*. His successors later used it as a literary means by which various ideas could be expressed. The discourses in *Ab urbe condita* are an example of how the raw material provided by history may be artistically processed. In the 35 preserved books of Livy’s history

there are 400 discourses, but according to specialists<sup>29</sup>, his entire work must have comprised about 2,000.

The component parts of discourses preserve the classical, Demosthenic or Ciceronian pattern. All secondary ideas are grouped around the main idea. The *exordium*, *narratio* and *peroration* form a unit and express the content of ideas with engaging passion, from beginning to end.

While the Ciceronian *amplification* divagates from the central idea through excessive developments and digressions, Livy's writing is clear, with all secondary ideas grouped around the main one. In Livy, the oratorial gradation is ascending, both in longer and in shorter discourses.

Gheorghe Bârlea remarks that the timid beginnings of oratory in Rome may have been the “*discourses recomposed by the authors of histories about the legendary beginnings of Rome, which would frequently point out the great exploits in Livy or Virgil, as once had done in the Greek Homer, Herodotus or Thucydides*”<sup>30</sup> and calls them “*post factum compositions which served as models for orators and rhetors in the historical age*”<sup>31</sup>.

Experts on Livy's creation have noted that the historian alternates the direct and indirect styles with grace and in a balanced manner, often within the same speech. The direct style is used when dramatic tension is enhanced, when great passions are triggered. Discourses contain suggestions regarding the characters' psychology, as Quintilian would consider, as early as the Antiquity, that they were adapted to the characters and realities evoked (Quint., *Inst. Or.*, X, 1, 101). Most discourses are monologues, but sometimes they are constructed on the dialogical model, as in a real controversy.

Quintilian would appreciate Livy's “*lactea ubertas*” (*Inst. Or.*, IX), a rich language, as he accepted archaic and poetic expressions, used adverbs as adjectives, adjectives as adverbs, verbal adjectives ending in the suffix *-bundus*, developed similes, which one does not find in M. T. Cicero. The use of the direct style gives authenticity to the text, stirring powerful emotions in the reader's soul, whereas oratorical gradation creates the dynamism of the situation, emphasized by the mode of presentation: the monologue (Veturia's discourse). Although the discourses are fictitious, they are of great oratorical

---

<sup>29</sup> J. Bayet, 1972, p. 385.

<sup>30</sup> Gh. Bârlea, 2004, p. 109.

<sup>31</sup> *Ibidem*.

value. Their tones are diverse and impress through variation: C. Camuleius (TL, IV, II) stands out through vehemence and violent revolt, Vibius Virius – through the gloomy pathos (TL, XLIX, XXVIII), Cato – through gravity, Paulus Aemilius – through dignified sadness.

The writer sometimes opts for the introduction of several dramatic elements, such as those in the episode of Coriolanus, II, XL:

*“[1] Tum matronae ad Veturiam, matrem Coriolani, Volumniamque uxorem frequentes coerunt. Id publicum consilium an muliebris timor fuerint, parum convenit. [...] [5] Coriolanus, prope ut amens consternatus, ab sede sua cum ferret matri obviae complexum, mulier in iram ex precibus versa: „Sine, priusquam complexum accipio, sciam, inquit, ad hostem ad filium venerim, captiva materne in castris tuis sim. [6] In hoc me longa vita et infelix senecta traxit, ut exsulem te, deinde hostem viderem? Potuisti populari hanc terram, quae te genuit atque aluit? [7] Non tibi, quamvis infesto animo et minaci perveneras, ingredienti fines ira cecidit? Non, cum in conspectu Roma fuit, succurrit: intra illa moenia domus ac Penates mei sunt, [8] mater, coniux liberique? Ergo, ego nisi peperisset, Roma non oppugnaretur! Nisi filium haberem, libera in libera patria mortua essem! Sed ego nihil iam pati nec tibi turpius nec mihi miserus possum nec, ut sim miserrima, diu futura sum” –*

“Then the matrons went in a body to Veturia, the mother of Coriolanus, and Volumnia his wife. [...] Coriolanus, almost like one demented, sprung from his seat to embrace his mother. She, changing her tone from entreaty to anger, said, ‘Before I admit your embrace suffer me to know whether it is to an enemy or a son that I have come, whether it is as your prisoner or as your mother that I am in your camp. Has a long life and an unhappy old age brought me to this, that I have to see you an exile and from that an enemy? Had you the heart to ravage this land, which has borne and nourished you? However hostile and menacing the spirit in which you came, did not your anger subside as you entered its borders? Did you not say to yourself when your eye rested on Rome, ‘Within those walls are my home, my household gods, my mother, my wife, my children?’ Must it then be that, had I remained childless, no attack would have been made on Rome; had I never had a son, I should have ended my days a free woman in a free

country? But there is nothing which I can suffer now that will not bring more disgrace to you than wretchedness to me; whatever unhappiness awaits me it will not be for long.”

Gnaeus Marcius Coriolanus was a brave man who distinguished himself through courage in the battles against king Tarquinus Superbus. In 493 B.C. he stood out in the battles for the conquest of the Volscian town of Corioli, from which he received the cognomen Coriolanus. He was accused of treason before the assembly of the people and sentenced to exile. The accusation was based on the flagrant violation of the “*lex sacrata*”, a law which sanctioned the tribunitial inviolability, because he had demanded that the institution of the tribune should be abolished. In retaliation, he would ally with the Volsci and the Aequi and attack Rome. The episode recounted presents the arrival of his mother, Veturia, accompanied by her daughter-in-law, Volumnia, and her two grandchildren, to the enemy camp and the speech in which she asks Coriolanus to withdraw his army. Plutarch reports that the initiative of the matron delegation belonged to Valeria, sister of Valerius Publicola<sup>32</sup>. “*Costernatus*” is the term which proves Livy’s craft in probing the soul of both mother and son. Veturia’s change of attitude is signalled by the author in the sequence “*in iram ex precibus versa*”. Although she has come to beg him, upon seeing him, Veturia becomes angry. The asyndetic complement clause “*sciam*”, located after the verb “*sine*”, similar to poetic texts, gives Veturia’s words an extremely grave tone. The subjunctive mood in the adverbial clause of concession “*quamvis ...perveneras*” emphasizes the authenticity of the fact related by the grieving mother. Oratorical gradation is ascending through the words of the unhappy mother who mercilessly denounces her son as traitor to his country. The reproaches to her son are twofold: betrayal of the country and betrayal of the family. The mother’s grief increases and deepens, from the pain of the exile, “*uxulem*”, to the suffering of knowing him the enemy of the country, “*hostem*”. At an advanced age, the woman deeply feels the sorrow caused by her son’s deeds, “*longa vita et infelix senecta*”. Despite her longevity, Veturia laments her fate and blames Coriolanus for her profound unhappiness, marked by the adjectival epithet placed in front of the determiner: “*infelix*”. One notes a crescendo of the situation seen through the eyes of the dishonoured mother. She condemns her

---

<sup>32</sup> Plutarch, ed. 1966, cap. 33, p. 98.

son for the acts of aggression against his country, using adjectives with a strong semantic impact, which point to Coriolanus' actions: *infesto*, “hostile”, *minaci*, “threatening”, *turpius*, “shameful”, or her inner experiences: *miserus*, “unhappy, miserable”. The mother-son relationship is hypostasized at the discursive level through the first- and second-person pronominal forms “*mihi*”, “*tibi*”, in the *datus* *commodi vel incommode*. The relative participial clause “*tibi ingredienti fines*” substitutes a temporal clause in the fragment. The country is referred to by an enumeration of nouns detailing the general-particular relation, which highlights the dramatism of the narration and the strong revolt felt by a mother who seems to deny a son that has not learnt the real values of a Roman from her: *domus*, “home”, *Penates*, “gods of the house”, *mater*, “mother”, *coniux*, “wife”, *liberi*, “children”. In the mother’s eyes, the son has committed a true *hybris* by violating the laws of the city and attacking it, “*moenia*”. A true Roman should respect and love his homeland, should not attack it, should protect his family, show consideration to customs and be a model for his successors. *Peroratio* is discursively validated through the use of the coordinating conclusive conjunction “*ergo*”, placed before a sentence under the sign of hypothetical framework, marked by two conditional subordinate clauses “*Ergo, ego nisi peperisset, Roma non oppugnaretur! Nisi filium haberem, libera in libera patria mortua essem!*”. The annulment of the act of giving birth to Coriolanus is achieved through verbs in the negative form: “*nisi peperisset*”, “*nisi filium haberem*”, while the consequence of his disappearance is rendered through a repetitio: “*libera in libera patria*”.

*Ab Urbe condita* includes an evolutive presentation of the Roman power, under the aegis of three great founders: Romulus, Camillus and Augustus. As Augustus, Camillus had opposed leaving Rome and moving the capital of the Roman state. Therefore, the praise of Camillus is an indirect exaltation of Augustus:

“[3] [...]quae tristia, milites, haec, quae insolita cunctatio est?  
*Hostem an me an vos ignoratis? Hotis est quid aliud quam perpetua  
 materia virtutis gloriaeque vestrae?* Vos contra me duce, [4] ut  
*Falerios Veiosque captos et in capta patria Gallorum legiones  
 Caessas taceam, modo trigeminæ victoriae triplicem triumphum ex  
 his ipsis Volscis et Aequis et ex Etruria egistis.[5] An me, quod non*

*dictator vobis sed tribunus signum dedi, non agnoscitis ducem? Neque ego maxima imperia in vos desidero, et vos in me nihil praeter me ipsum intueri decet; neque enim dictatura mihi umquam animos fecit, ut ne exsiliū quidem ademīt. [6] Iidem igitur omnes sumus, et uero eadem omnia in hoc bellū afferimus quae in priora attulimus, eundem euentum belli expectemus. Simul concurreritis, quod quisque didicit ac consuevit faciet: vos vincentis, illi fugient".(T.L., VI, 7, 3-6) –*

“What is this gloom, soldiers, this extraordinary hesitation? Are you strangers to the enemy, or to me, or to yourselves? As for the enemy - what is he but the means through which you always prove your courage and win renown? And as for you - not to mention the capture of Falerii and Veii and the slaughter of the Gaulish legions inside your captured City - have you not, under my leadership, enjoyed a triple triumph for a threefold victory over these very Volscians, as well as over the Aequi and over Etruria? Or is it that you do not recognise me as your general because I have given the battle signal not as Dictator but as a consular tribune? I feel no craving for the highest authority over you, nor ought you to see in me anything beyond what I am in myself; the Dictatorship has never increased my spirits and energy, nor did my exile diminish them. We are all of us, then, the same that we have ever been, and since we are bringing just the same qualities into this war that we have displayed in all former wars, let us look forward to the same result. As soon as you meet your foe, every one will do what he has been trained and accustomed to do; you will conquer, they will fly.”

Camillus' speech abides by the classical discourse canons and reflects Livy's ability to skilfully combine history and rhetoric, narrative and eloquence. Written in a Ciceronian fashion, the passage presents Furius Camillus, an Etruscan in origin, a leader of Rome for three decades, between 394 and 363 B.C. Due to his brilliant victories against the Gauls during their invasion in Italy and the rapid restoration of the city of Rome after its burning by the Gauls, the Roman posterity glorified him, granting him the title of “*alter conditor Romae*”. His military successes brought him the position of dictator five times and that of military tribune with consular powers seven times.

His discourse includes grave, incisive tones, worthy of a leader of ancient Rome, but also motivating arguments of a brave commander of soldiers, whom he knows how to encourage. The speech is written in a style typical of traditional rhetoric. One notices the frequency of interrogations, exclamations and pronominal structures: Camillus refers sometimes to him personally, sometimes to the soldiers, keeping a bridge of direct communication, guaranteed by the undoubted presence of the conative function. The short digressions on previous successes aim at a factual and justifying exemplification: Camillus proves to be not only a brilliant military commander, but also a true psychologist, when he seems to rely on the joy and elan of the army, recalling its past victories. P. G. Walsh calls these sequences “*speeches before battle*”<sup>33</sup>, *exemplaria*, which were references to previous battles, to the successes of his own troops, by resorting to the illustration of the enemy’s weaknesses<sup>34</sup>. The sentence at the end of the fragment is particularly eloquent in this regard, in that he tells his soldiers that they are used to winning and trained to conquer, which gives them balance and a feeling of security. The phrase “*lidem igitur omnes sumus*” is meant to emphasize the tradition of fighters eager to overcome. In the arsenal of artistic techniques, one can find, alongside of rhetorical elements specific to discourse, the polyptoton: “*hostem*” – “*hostis*”, “*dictator*” – “*dictatura*”, “*bellum*” – “*belli*”, “*afferimus*” – “*attulimus*”; variation: “*trigeminæ*” – “*triplicem*”, “*didicit*” – “*consuevit*”; alliterations: “*vos vincetis*”, “*triplicem triumphum*”, “*eundem eventum*”.

Hannibal’s discourse includes the remarkable deeds, “*egregia*”, of the two commanders and highlights the greatness of the two empires: Carthaginian and Roman. Faced with the enemy that has definitively crushed him, he says:

“*Paulisper alter aliis conspectu, admiratione mutua prope attoniti, conticuere; tum Hannibal prior: «Si hoc ita fatum erat et qui primus bellum intuli populo Romano, quique totiens prope in manibus victoriam habui, is ultro ad pacem petendam venirem, laetor te mihi sorte potissum datum at quo peterem. tibi quoque multa egregia non in ultimis laudum hoc fuerit Hannibalem cui tot de Romanis ducibus*

---

<sup>33</sup> P. G. Walsh, 1954, p. 112-113.

<sup>34</sup> e.g. III, 62, 2; XXI, 40-41; XXIII, 45, 2; XXVI, 41;

*victoriam di dedissent tibi cessisse, teque huic bello vestris prius quam nostris cladibus insigni finem imposuisse. [...] quod ego fui ad Trasummenum, ad Cannas, id tu hodie es. vixdum militari aetate imperio accepto omnia audacissime incipientem nusquam fefellit fortuna. Patris et patrui persecutus mortem ex calamitate vestrae domus decus insigne virtutis pietatisque eximiae cepisti: amissas Hispanias recuperasti quattuor inde Punicis exercitibus pulsis; consul creatus, cum ceteris at tutandam Italiam parum animi esset, transgressus in Africam duobus hic exercitibus caesis, binis eadem hora captis simul incessisque castris, Siphace potentissimo rege capto, tot urbibus regnis eius, tot nostri imperii ereptis, me sextum decimum iam anum haerentem in possessione Italiae detraxisti. Potest victoriam malle quam pace animus. Novi spiritus magnos magis quam utiles; et mihi talis aliquando fortuna adfulsit».* – (T.L., XXX, 30)

“For a few moments they gazed upon one another in silent admiration. Hannibal was the first to speak. ‘If,’ he said, ‘Destiny has so willed it that I, who was the first to make war on Rome and who have so often had the final victory almost within my grasp, should now be the first to come to ask for peace, I congratulate myself that Fate has appointed you, above all others, as the one from whom I am to ask it. Amongst your many brilliant distinctions this will not be your smallest title to fame, that Hannibal, to whom the gods have given the victory over so many Roman generals, has yielded to you, that it has fallen to your lot to put an end to a war which has been more memorable for your defeats than for ours. [...] What I was at Thrasymenus and at Cannae, that you are today. You were hardly old enough to bear arms when you were placed in high command, and in all your enterprises, even the most daring, Fortune has never played you false. You avenged the deaths of your father and your uncle, and that disaster to your house became the occasion of your winning a glorious reputation for courage and filial piety. [...] Then you were elected consul, and whilst your predecessors had hardly spirit enough to protect Italy, you crossed over to Africa, and after destroying two armies and capturing and burning two camps within an hour, taking the powerful monarch Syphax prisoner, and robbing his dominions and ours of numerous

cities you have at last dragged me away from Italy after I had kept my hold upon it for sixteen years. It is quite possible that in your present mood you should prefer victory to an equitable peace; I, too, know the ambition which aims at what is great rather than at what is expedient; on me, too, a fortune such as yours once shone'.”

We should retain the structure “*datum est*”, an impersonal passive verb, which signals the intervention of “*fatum*” and “*fortuna*” in the two commanders’ lives. In this regard, we believe that the observation of Professor Petre Gheorghe Bârlea on the unity of the opposites of the terms “*fortuna*” and “*fama*” is relevant: that they are particular cases of enantiosemia<sup>35</sup>, which includes the idea of *favourable/unfavourable*, attested in Livy’s work. Hannibal seems to chronologically reconstruct the episodes of confrontations between the two sides. The opposition between the present, with its bitter taste of defeat, and the past, filled with the joy of victories against the Romans, as those of Trasimene and Cannae, is morphologically validated by the option for the succession of verbal forms along the past “*fui*”-present “*es*” axis, strengthened by the time adverbial “*hodie*”. The alternation of first- and second-person pronominal forms, in the singular and the plural: “*ego*” – “*tu*”, “*nostris*” – “*vestris*”, validates the antithesis between the two commanders and their armies. We should note the verbal forms “*recuperasti*” and “*conticuere*”, syncopated variants of the perfect indicative, active diathesis of “*recuperavisti*” and “*conticuerunt*”.

## 5. The rhetoric of battle scenes

Livy proves a special narrative talent when he gracefully organizes his material in large episodes and glowing pictures. Unlike Sallust, who condenses the discourse through key moments and words, Livy strives to paint the magnificent spectacle of history in detail. As in novels, Livy’s work has a narrator as an entity that is predominantly independent from the author. The interventions of the auctorial voice are rare, because the narrator tends to distance himself from the events recounted. Just like a competent psychologist, the Paduan writer recreates the scenes and analyses, from within the plot, the people’s motivations, concerns and reactions to events or situations.

---

<sup>35</sup> P. Gh. Bârlea, 2000, also includes the terms: “*sors*”, “*adventura*”, “*fama*”, “*infestus*”, “*obviare*”, “*hostis*”, “*tollere*” in the same series of concepts related to “fate”, p. 15.

P. G. Walsh discusses the importance of the studies of Konrad Witte, according to whom Livy used rigorous methods in order to describe battles, dialogue scenes and other narrative genres. He defined a subdivision of Livy's text, the scenes – "Einzelerzählungen" as sections with a more dramatic content, with succinct introductions, detailed descriptions and conclusions:

*"He showed that the more dramatic sections of the *Ab Urbe condita* were narrated in scenes (*Einzelerzählungen*), each with an abbreviated introduction and conclusion but with an elaborated central description. Further, he demonstrated how Livy, following a procedure well-established amongst historians, had stock methods of describing battle-accounts, dialogue-scenes, and other specialised narrative-genres."*<sup>36</sup>

Hipolite Haine speaks about the pride of the Romans, both in their private and public life, nurtured by the series of victories and the habit of dominating, which resulted in a particular kind of courage:

*"Les Romains ne combattent pas par élan de bravoure et d'imagination, comme les Athéniens, par besoin d'action et de mouvement, comme les barbares, mais par maximes d'orgueil et par obstination. Leurs défaites sont admirables."*<sup>37</sup>

"The Romans do not fight out of bravery or imagination, like the Athenians, or out of the need for action or movement, such as the barbarians, but out of an immeasurable vanity and stubbornness."(A/N)

These are to be found in the account of the battle of Trasimene. Hannibal leaves his winter camps, crosses the Apennines, Etruria and heads south, towards Rome. The consul C. Flaminius rushes in and attacks him by surprise. Hannibal is informed about the Romans' intentions and strategically chooses the battlefield, in a narrow place, near Lake Trasimene, and morning as the moment of the battle, as the thick fog would have favoured such an endeavour. When the Romans enter the gorge, Hannibal is the one who attacks them by surprise:

*"Consul, perculis omnibus, ipse satis, ut in re trepida, impavidus, turbatus ordines, vertente se quoque ad dissonos clamores, intruit, ut*

---

<sup>36</sup> P. G. Walsh, 1954, p. 97.

<sup>37</sup> H. Haine, 1904, pp. 200-201.

*tempus locusque patitur et, quocumque adire audirique potest, adhortatur ac stare ac pubnare iubet: «nec enim inde votis aut imploratione deum, sed vi ac virtute evadendum esse; per medias acies ferro viam fieri et, quo timoris minus sit, eo minus ferme periculi esse». Ceterum p[ro]ae strepitu ac tumultu nec consilium nec imperium accipi poterat, ... tantumque aberat ut sua signa atque ordines et locum noscerent, ut vix ad arma capienda aptandaque pugnae competenteret animus, opprimerenturque quidam, onerati magis iis quam tecti.”*(T.L., XXII, 5, 1-3)

“In the universal panic, the consul displayed all the coolness that could be expected under the circumstances. The ranks were broken by each man turning towards the discordant shouts; he re-formed them as well as time and place allowed, and wherever he could be seen or heard, he encouraged his men and bade them stand and fight. ‘It is not by prayers or entreaties to the gods that you must make your way out,’ he said, ‘but by your strength and your courage. It is the sword that cuts a path through the middle of the enemy, and where there is less fear there is generally less danger.’ But such was the uproar and confusion that neither counsel nor command could be heard, and so far was the soldier from recognising his standard or his company or his place in the rank, that he had hardly sufficient presence of mind to get hold of his weapons and make them available for use, and some who found them a burden rather than a protection were overtaken by the enemy.”

The fragment captures Hannibal’s mastery on the battlefield. A good commander, he conceives an ingenuous strategy in order to catch the Roman camp off guard in a very elaborate morning attack. The structure “*omnibus perculis*” is an absolute participial with a causal nuance. The objective genitive “*imploratione deum*” highlights the consul’s distrust of the gods’ power in the face of the hurricane hitting them at the time of the Punic attack. The multiple direct object “*adire quae audire*” underlines, at the phonetic level, the confusion and chaos which seize the Roman army, completely caught unawares and incapable of regrouping amid the uproar. The two causal-inductive clauses are followed by an appositive explanatory sequence,

whereas the quotation marks introduce indirect speech related to the verb “*iubet*”. We notice the prevalence of verbs, which gives dynamism to the entire battle picture; in terms of the lexical-semantic area, military concepts are chosen, such as battle lines, weapons. Furthermore, the syntactic elements help objectify the tension of the battle, for the sentences are combined paratactically or by means of the abovementioned absolute participial structures which render the infernal rhythm of operations on the battlefield.

Amid the attack unleashed by the enemy, the connection between the commander and the Roman soldiers is broken, resulting in a real disorder. The Romans are surrounded by enemies and their only hope of being saved rests in their own deeds in battle:

*“Et erat in tanta caligine maior usus aurium quam oculorum. Ad gemitus vulneratorum ictusque corporum aut armorum et mixtos terrentium paventiumque clamores circumferebant ora oculosque. Alii fugientes pugnantium globo illati haerebant; alios redeuntes in pugnam avertebat fugientium agmen. Deinde, ubi in omnes partes neququam impetus capti, et ab lateribus montes ac lacus, ab fronte et ac tergo hostium acies claudebat, apparuitque nullam, nisi in dextra ferroque, salutis spem esse, tum sibi quisque dux adhortatorque factus ad rem gerendam.”* (T.L., XXII, 5, 4-7)

“In such a thick fog ears were of more use than eyes; the men turned their gaze in every direction as they heard the groans of the wounded and the blows on shield or breastplate, and the mingled shouts of triumph and cries of panic. Some who tried to fly ran into a dense body of combatants and could get no further; others who were returning to the fray were swept away by a rush of fugitives. At last, when ineffective charges had been made in every direction and they found themselves completely hemmed in, by the lake and the hills on either side, and by the enemy in front and rear, it became clear to every man that his only hope of safety lay in his own right hand and his sword. Then each began to depend upon himself for guidance and encouragement.”

As regards the atmosphere on the battlefield, P. G. Walsh claims that fear played the decisive role in many battles<sup>38</sup>:

*“This ‘fear complex’ has a clear correspondence with Livy’s sympathy with the besieged party in siege-descriptions and with the defeated force in battle accounts.”*<sup>39</sup>

The participles employed give dynamism to the fight and emphasize the result of the completed actions. The imperfect indicative forms illustrate a time of the narrative and the prolongation of terror amid the cries. The text abounds in temporals expressed by participial relatives: present participle and perfect participle.

The Romans are surrounded and decimated and the remaining ones gather their forces, determined to fight until the last breath. In the end, their catastrophic defeat is inevitable. A consul and many combatants are killed and those left outside the gorge are pushed into the lake by Hannibal’s cavalry. The dramatism of the fight is captured in an apocalyptic vision:

*“et nova de integro exorta pugna est, non illa ordinata per princeps hastatosque ac triarios, nec ut pro signis antesignani, post signa alia pugnaret acies, nec ut in sua legione miles aut cohorte aut manipulo esset: fors congregabat et animus suus cuique ante aut post pugnandi ordinem dabat; tantusque fuit ardor animorum, adeo intentus pugnae animus, ut eum motum terae, qui multarum urbium Italiae magnas partes prostravit avertitque cursu rapidos amnes, mare fluminibus invexit, montes lapsu ingenti proruit, nemo pugnantium senserit. Tres ferme horas pugnatum est et ubique atrociter; circa consulem tamen acrior infestiorque pugna est.”* (T.L., XXII, 5, 7-8)

“[...] and the fighting began afresh, not the orderly battle with its three divisions of principes, hastati, and triarii, where the fighting line is in front of the standards and the rest of the army behind, and where each soldier is in his own legion and cohort and maniple. Chance massed them together, each man took his place in front or rear as his courage prompted him, and such was the ardour of the combatants, so intent were they on the battle, that not a single man on the field was aware of the earthquake which levelled large portions of many towns in Italy,

---

<sup>38</sup> e.g. XXXI, 27, 10; XXXII, 5, 2; XXXIII, 15, 5; XXXV, 27, 16; XXXVI, 16, 6.

<sup>39</sup> P. G. Walsh, 1954, p. 114.

altered the course of swift streams, brought the sea up into the rivers, and occasioned enormous landslips amongst the mountains. For almost three hours the fighting went on; everywhere a desperate struggle was kept up, but it raged with greater fierceness round the consul.”

Livy uses the dative of direction instead of the accusative of direction, thus making, through the modernity of morphosyntactic selection, the transition to the imperial age. It is to be noted that the historiographer uses the parataxis even in the case of subordination relations, which would have required subordinating connectors.

We note that in these fragments Livy manipulates the documentary factual material according to Rome’s interests and practises a true art of historical distortion. The account of the battle of Zama, which decided the Romans’ victory in the second Punic War, is relevant in this respect. Casualties on both sides are obviously disproportionate and lacking in veracity: 20,000 dead and 20,000 Punic prisoners, as against the only 1,500 Romans killed in battle. The author tries to point out the military skills of Scipio<sup>40</sup> and his soldiers during the fight, as well as the confusion which takes hold of Hannibal’s army, despite the military genius of the commander. The very acknowledgment of the military abilities of the famous Carthaginian commander emphasizes, by contrast, the importance of the Roman victory and increases it. The French scholar Michel Rambaud draws attention to the historical distortion phenomenon in Latin historiographic prose identified in Caesar’s work and also points to Livy’s narrative about the first defeats of the Romans in the Punic Wars: the battles of Tressin, Trebbia and Trasimene<sup>41</sup>.

The fragment renders the discourse that both great commanders who confronted in the battle of Zama, Hannibal and Scipio Africanus, are supposed to have delivered to their soldiers. Having left for Italy, Hannibal meets Scipio in an attempt to make peace, but he fails. Upon return to their

---

<sup>40</sup> M.-A. Levi, 1997, claims that Scipio is a pioneer through the manner in which he was appointed consul instead of his father and his uncle, by open ballot, with many changes of mind and doubts. The traditional barriers of “*ordo magistratum*” are thus removed. Moreover, he is considerate as regards the Hellenistic culture, which is proven by his direct relationship with Jupiter.

<sup>41</sup> M. Rambaud, 1966, p. 35.

camps, each of the two encourages the soldiers and insists on the advantages that triumph might bring.

Hannibal's speech, in an indirect style, abounds in infinitives in the future tense, which suggests the possibility of fulfilling what the commanders said, for the battle of the next day was to take place between two very strong armies, with equal chances of victory.

The consequences of victory are emphasized by antitheses: “*in unum diem*”/ “*in perpetuum*”, “*Roma*”/ “*Carthago*”, “*Africam aut Italianam*”/ “*orbem terrarum*”.

“*In castra ut est ventum, pronuntiant ambo: «arma expedirent milites animosque ad supremum certamen, non in unum diem, sed in perpetuum, si felicitas adesset victores. Roma ad Cartthago iura gentibus daret ante crastinam noctem scituros; neque enim Africam aut Italianam, sed orbem terrarum Victoriae praemium fore.»*”(T.L., XXX, 32)

“On their return to their camps, the commanders-in-chief each issued an order of the day to their troops. ‘They were to get their arms ready and brace up their courage for a final and decisive struggle; if success attended them they would be victors not for a day only but for all time; they would know before the next day closed whether Rome or Carthage was to give laws to the nations. For not Africa and Italy only - the whole world will be the prize of victory.’

We note that the linking elements (conjunctions, relative pronouns, relative adverbs) do not come first. In main clauses with a direct imperative, the verbs pass in the indirect style in the subordinate clause in the subjunctive mood: “*expedirent*”. The form “*fore*” is contracted from “*fututum esse*”, the active indicative future of the verb “*esse*”.

When he comes back to the camp, Hannibal reorganizes the infantry: mercenary Carthaginians in the front line, Africans, Carthaginian citizens and a Macedonian corps, in the second line, and the veterans in the third. At the head he puts 80 elephants and the cavalry on the flanks. In his turn, Scipio organizes his troops so that the elephants should not cause problems. Deviated to the flanks, the elephants disorient the Carthaginian cavalry on the run. After a bloody confrontation, the infantry of both sides is forced to regroup in the second line. A new attack of the Romans results in a real massacre of the Carthaginian army:

*“Igitur primo impetu extemulo movere loco hostium aciem Romani. Ala deinde et umbone pulsantes, in summotos gradu illato, aliquantum spatii, velut nullo resistente, incessere, urgentibus et novissimis primos, ut semel motam aciem sensere, quod ipsum vim magnam ad pellendum hostem addebat. Apud hostes, auxiliares cedentes secunda acies, Afri et Carthaginienses, adeo non sustinebant, ut contra etiam, ne resistentes pertinaciter primos caedendo ad se perveniret hostis, pedem referrent. Igitur auxiliares terga dant repente, et in suos versi partim refugere in secundam aciem, partim non recipientes caedere, ut et paulo ante non adiuti et tunc exclusi; et prope duo iam permixta proelia erant, cum Carthaginienses simul cum hostibus, simul cum suis cogerentur manus conserere.”* (T. L., XXX, 34, 3-7) –

“As a consequence, the Romans made the enemy give ground in their very first charge, then pushing them back with their shields and elbows and moving forward on to the ground from which they had dislodged them, they made a considerable advance as though meeting with no resistance. When those in the rear became aware of the forward movement they too pressed on those in front thereby considerably increasing the weight of the thrust. This retirement on the part of the enemy's auxiliaries was not checked by the Africans and Carthaginians who formed the second line. In fact, so far were they from supporting them that they too fell back, fearing lest the enemy, after overcoming the obstinate resistance of the first line. should reach them. On this the auxiliaries suddenly broke and turned tail; some took refuge within the second line, others, not allowed to do so, began to cut down those who refused to admit them after refusing to support them. There were now two battles going on, the Carthaginians had to fight with the enemy, and at the same time with their own troops.”

There is a complete lack of nominal epithets in the fragment. Dynamic images come to the fore. Changes of plans, close-remote, occur in an almost cinematic technique of sequential unfolding of the attack. The verbs “*movere*”, “*incessere*”, “*sensere*” are syncopated forms of the perfect

indicative verbs “moverunt”, “incesserunt”, “senserunt”. Livy opts for verbs in the present infinitive, the historical infinitive: “*refugere*”, “*caepere*”, which give the impression of action unfolding in front of the readers’ eyes. The subordinate “*ne resistentes primos*” is a participial relative with hypothetically desiderative value (“in case...”) and the structure “*quod ipsum*” introduces a clause with appositional value. We note the syntactic parallelisms “*et...et*”, “*simul...simul*”, which capture the total confusion on the battlefield. The relative participle with causal value “*non recipientes*” has as referential terms: “*Afri et Carthaginienses*”, the second line of battle.

During the fight, Hannibal withdraws the first two lines to the flanks and leaves the centre free. Then Scipio sends the remaining soldiers of the first line to the centre and outflanks with the other two. The prompt intervention of the cavalry led by Laelius and Massinissa decides the fate of the battle and the Romans take revenge on the victors of Cannae:

“*Ita novum de integro proelium ortum est; quippe ad veros hostes perventum erat, et armorum genere et usu militiae et fama rerum gestarum et magnitudine vel spei vel periculi pares: sed et numero superior Romanus erat et animo, quod iam equites, iam elefantos fuderat, iam, prima acie pulsa, in secundam pugnabat. In tempore Laelius ac Massinissa, pulsos per aliquantum spatii secuti equites, revertentes in aversam hostium aciem incurrere. Is demum equitum impetus perculit hostem: multi circumventi in acie caesi, multi per patentem circa campum fuga sparsi, tenente omnia equitatu, passim interierunt. Carthaginiensum sociorumque caesa eo die supra milia viginti, par ferme numerus captus cum signis militaribus centum triginta duobus, ephantis undecim; victores ad mille et quingenti cecidere.*”(T. L. , XXX, 34, 12-13; 35, 1-3) –

“Thus the battle began entirely afresh, as the Romans had at last got to their real enemies, who were a match for them in their arms, their experience and their military reputation, and who had as much to hope for and to fear as themselves. The Romans, however, had the superiority in numbers and in confidence, since their cavalry had already routed the elephants and they were fighting with the enemy's second line after defeating his first. Laelius and Massinissa, who had followed up the defeated cavalry a considerable distance, now

returned from the pursuit at the right moment and attacked the enemy in the rear. This at last decided the action. The enemy were routed, many were surrounded and killed in action, those who dispersed in flight over the open country were killed by the cavalry who were in possession of every part. Above 20,000 of the Carthaginians and their allies perished on that day and almost as many were made prisoners. 132 standards were secured and 11 elephants. The victors lost 1500 men.”

In the writer’s view, the Carthaginians appear as the eternal enemies of Romans and especially as the victors of Cannae. There is an element of poetic syntax, singular for the plural: “Romanus”, the enemy of all. The game of verb tenses and moods places the action on a certain background. Sentences acquire edgy turns by juxtaposition and also by ample developments, in which rapid actions happen, by the abundance of the various types of participial constructions: relative and absolute.

Following the defeat, the Carthaginians are forced to conclude peace in humiliating conditions. This meant losing the political independence of Carthage, in addition to the usual burdensome tribute:

*“Ita dimissi ab Roma Carthaginenses cum in Africam venisset ad Scipionem, quibus ante dictum est legibus pacem fecerunt. Naves longas, elephantes, perfugas, fugitivos, captivorum quattuor milia tradiderunt, inter quos Q. Terentius Cilleo senator fuit. Naves provectas in altum incendi iussit; quingentas fuisse omnis generis, quae remis agerentur, quidam tradunt: „quarum conspectum repente incendium tam lugubre fuisse Poenis quam si ipsa Carthago arderet”. De perfugis gravius quam de fugitivis consultum; nominis Latini qui erant securi percussi, Romani in crucem sublati.”*(T.L., XXX, 43, 10-13) –

“The Carthaginian envoys were at length dismissed and returned to Scipio. They concluded peace with him on the terms mentioned above, and delivered up their warships, their elephants, the deserters and refugees and 4000 prisoners including Q. Terentius Calleo, a senator. Scipio ordered the ships to be taken out to sea and burnt. Some authorities state that there were 500 vessels, comprising every class propelled by oars. The sight of all those vessels suddenly bursting into flames caused as much grief to the people as if Carthage itself were burning. The deserters were dealt with

much more severely than the fugitives; those belonging to the Latin contingents were beheaded, the Romans were crucified.”

The term “*agerentur*” refers both to Carthaginians and Romans and syntactically expresses, in a direct manner, the states of mind of the two sides: the winner’s right to impose, humiliating, and that of the defeated to obey, humiliated. The suggestion of the Carthaginians’ state of mind is enhanced by the hyperbolic construction in indirect style – “*quarum.....aderet*”. The comparative subordinate “*quam si arderet ipsa Cathago*” includes an edifying suggestion of the psychological state of the vanquished, who become aware of the devastating consequences of the defeat.

## **6. Conclusions on Livy’s language and style**

The purpose of Livy’s work involves multiple nuances: a patriotic nuance, because it aims to glorify Rome, mainly the New Rome, rebuilt by Augustus, and to raise, according to Hypolite Taine, “*an arch of triumph for the king people*”; a personal one, because it aims to find solace in the decadence of the republic by evoking the fascinating spectacle of past events; and last but not least, a moral-educative nuance, because it intends to draw life lessons from the narrated events and instruct the contemporaries through examples of ancient virtues. The writer creates under the impulse of dissatisfaction with the degenerate mores and aims at redressing the city life through a number of examples to follow or to avoid. Livy’s creation has, therefore, an obvious instructive purpose, as it appears in the *Prefatio*, in which he states that his intention is to create a civic guide. The role of history is to show the contemporary world by what means Rome’s greatness was created, how the predecessors acted, who the worthy men of the past were and what the civic duty to the country was.

In a modern vision, his history has a low scientific value: compiled in a faulty manner, inspired by the most ardent patriotism, it leaves much to be desired in terms of accuracy and impartiality, but if cautiously consulted, it remains a precious source of information about the epoch evoked.

Livy’s work does not aim at knowing the truth by applying a rigorous method of research into the causes of the events, because he applies his Roman ancestors’ view, according to which history remains a moral in action and a work of eloquence: “*opus hoc unum maxime oratorium*” (Cicero, *De legibus*, I, 2).

Literarily, Livy's work has a unanimously recognized artistic value; the fluent and charming narrative sometimes mounts to the pathos of tragedy or the solemnity of the epopee. The discourses which are present throughout Livy's work, alongside of those of Cicero, are the most beautiful moments of Roman eloquence.

Livy grants destiny, *fatum*, the decisive role in history. “*Fati necessitas*” is fulfilled through human action and, in this respect, the moral factor is very important. The historian's admiration is for those who acted in the direction given by “*fatum*”, in order to fulfil their destiny.

The style, less pure than that of the great prose writers of the previous age, remains classic and betrays Cicero's dominant influence. As regards sentence syntax, the writer's style stands out through the ample rhetorical periods, much more varied than those of Cicero, as Jean Bayet remarks:

“Overall, Livy's style is based on periods. But these highly academic periods are more consistent and less symmetrical than in Cicero; hence, sometimes a certain stumbling, but also a great variety of suggestions and a lot of stylistic richness, even under the appearance of monotony.”<sup>42</sup>

The Paduan writer's period is less symmetrical, but its structure accepts both short, incisive, energetic sentences and the majestic unfolding in long sentences. In the construction of his periods, Livy has the merit of skilfully connecting the main clause to an entire series of subordinate clauses, in participial form, and of decisively contributing to the formation of the historical style.

The techniques of Livy's style are the use of relations by parataxis, as a means of expression, the play of temporal oppositions, “*cum inversum*”, and the presentation particles “*iam tum vero*”, borrowed from the epic poets. The transfrastic “*tum vero*” highlights the affective reactions, of indignation, anxiety, enthusiasm or military ardour. The sentences, the syntactic periods respectively, subsume a number of adverbials. Thus, through amplitude, clarity and abundance, Livy announces Tacitus' style.

Lexically, one encounters words used in the singular with a collective meaning instead of the plural: “*miles*” instead of “*milites*”, “*Romanus*”

---

<sup>42</sup> J. Bayet, 1972, p. 376.

instead of “Romani”. Morphologically, we have noticed the more frequent use of the partitive genitive, of relationship “*minutus spei*” ‘decreased in hope’, and of the dative after compound verbs of motion. One notes the preference for the dative instead of “ad + Accusative” and the use of the Ablative without preposition “*ab*”, “*de*”, “*ex*”. Furthermore, there is in Livy’s text a preference for the old synthetic forms and for the use of the indicative and subjunctive imperfect, tenses with a durative aspect, due to their descriptive property. The idea of repetition is rendered by means of the subjunctive, not indicative, imperfect and past perfect. He does not say “whenever you came”, but “whenever you might have come”.

It should be remarked that in the analysed fragments, the structures which are particularly interesting for analysis according to the ScaPoLine grid are those containing a direct discourse, an indirect discourse and a free indirect discourse, as well as a few grammatical classes: adjective, adverb, subordinating conjunctions and verbs in the subjunctive mood in conditional clauses.

### **Bibliography**

- BARBU, Nicolae I., 1972, *Istoria literaturii latine*, Bucureşti: Editura de stat didactică și pedagogică.
- BAYET, Jean, 1972, *Literatura latină*. Traducere în româneşte de Gabriela Cretia, Bucureşti: Editura Univers.
- BÂRLEA, Gheorghe, 1999<sup>3</sup>, *Contraria latina. Contraria romanica*, Bucureşti: All.
- BÂRLEA, Gheorghe, 2000, *Miezul cuvintelor. Studii de lingvistică generală și lingvistică latină*, Târgovişte: Editura Bibliotheca.
- BÂRLEA, Gheorghe, 2004, *Peithous demiourgos. Știința și arta convingerii în Antichitatea greco-latinală*, Târgovişte: Editura Bibliotheca.
- BERNARD, Jacques-Emmanuel, 2000, *Le portrait chez Tite Live. Essai sur une écriture de l'histoire romaine*, Bruxelles: Latomus.
- BUZOIANU, Livia, 2002, *Poetica Verba*, Constanța: Ovidius University Press.
- CIZEK, Eugen, 1994, *Istoria literaturii latine*. Vol.I. Bucureşti: Societatea „Adevărul” S.A.
- CUPAIOLLO, Fabio, 1904, *Storia della letteratura latina*, Napoli: Loffredo editore.
- GAFFIOT, François, 2000, *Dictionnaire latin – français*. Nouvelle Edition, Paris: Hachette.

- GUȚU, Gheorghe, 1983, *Dicționar latin-român*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- GRIMAL, Pierre, 1994, *Literatura latină*. Traducere de Mariana și Liviu Franga. Note suplimentare și cuvânt înainte de Liviu Franga. Medalion biografic *Pierre Grimal* de Eugen Cizek, București: Editura Teora.
- LEEMAN, A. D., 1963, *Orationis Ratio. The stylistic theories and practice of the Roman orators, historians and philosophers*, vol. I-II, Amsterdam: Hakkert.
- LEVI, Mario-Attilio, 1997, “Indizi di Scipione Africano et di una età din cambiamento”, in: *Dialogues d'Histoire Ancienne*, 23/1, pp. 145-153.
- LIVI, Titi, ed. 1898, *Ab urbe condita libri*, editionem primam curavit Guilemus Weissenborn, editio altera auam curavit Mauritius Mueller Pars. Libri I-XX, Leipzig: B. G. Teubner.
- LIVI, Titi, ed. 1880, *Ab urbe condita libri XXI-XXII*, für den Schulgebrauch erklärt von Eduard Wölfflin, Leipzig: B. G. Teubner.
- LIVI, Titi, 1902, *Ab urbe condita libri XXIII, XXIV, XXV*, texte latin publiés par O. Riemann et E. Benoist, Paris: Hachette.
- LIVI, Titi, ed. 1902, *Ab urbe condita libri XXVI-XXX*. Texte latin publié avec une notice sur la vie et les ouvrages de Tite-Live, des notes critiques et explicatives, des remarques sur la langue, un index des noms propres historiques et géographiques, un commentaire historique, des cartes et des plans par O. Riemann et T. Homolle, Paris: Hachette.
- LIVIUS, Titus, 1959, *Ab urbe condita (de la fundarea Romei)*. Traducere de Villan Janina, Florica Demetrescu, Paul H. Popescu. Studiu introductiv de Toma Vasilescu. Note de Paul H. Popescu, București: Editura Științifică.
- MAROUZEAU, Jules, 1922, *L'ordre des mots dans la phrase latine*, Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion.
- MAROUZEAU, Jules, 1935, *Traité de stylistique applique au latin*, Paris: Les Belles Lettres.
- NICHITA, Mihai, 1962, *Proză istorică latină*, București: Editura pentru Literatură Universală.
- NICHITA, Mihai, (coord.), 1981, *Istoria literaturii latine*, vol. II, partea I – *Perioada principatului*, București.

- PACHET, Pierre, 1999, *Un à un. De l'individualisme en littérature (Michaux, Naipaul, Rushdie)*, 1993, Paris: Le Seuil.
- PICHON, René, 1928<sup>1</sup>, *Histoire de la littérature latine*, Paris: Hachette.
- PLUTARH, ed. 1966, *Viețile paralele*, vol. III, București: Ediura Științifică.
- RAMBAUD, Michel, 1966, *La déformation historique chez Caesar*, Paris: Le Belles Letres.
- RIEMANN, Othon, 1879, *Études sur la langue et la Grammaire de Tite-Live*, Paris: Ernest Thorin.
- SOLODOW, Joseph B. 1979, „Livy and the story of Horatius”, in: *Transactions of the American Philological Association* 109, pp. 251-268.
- WALSH, Patrick Gerard, 1954, „The literary techniques of Livy”, in: *RhM* 97, pp.97-114.
- WALSH, Patrick Gerard, 1961, *Livy: His Historical Aims and Methods*, Cambridge: University Press.

# **CONDAMNATION DE L'ÉROS ET PARATOPIE DE L'ÉCRIVAIN : LA REPRÉSENTATION DU COUPLE DANS *KYRA KYRALINA* ET *ONCLE ANGHEL*, DE PANAÏT ISTRATI**

Sofie BARTHELS  
Université Libre de Bruxelles  
sofiefsb@hotmail.com

## **Abstract:**

### **THE DISAPPROVAL OF *EROS* AND A WRITER'S PARATOPIA: THE REPRESENTATION OF THE COUPLE IN PANAÏT ISTRATI'S *KYRA KYRALINA* AND *ONCLE ANGHEL***

Panaït Istrati is known as a writer granting an important place to his own life, reflections and beliefs in his literary work. Nevertheless, their influence has not been perceived when it comes to his depiction of love in the couple. Yet this influence on the birth and superposition of the writer's paratopia's explain the originality of these representations in *Kyra Kyralina* and *Onclu Anghel*. This article aims to consider two origins to these paratopia's, to grasp their effects on the view of the works of fiction on the couple's love and to take the measure of its originality, once contextualized in the interwar period's society and literary production.

**Keywords:** Panaït Istrati, couple, *eros*, paratopia, interwar period.

## **Introduction**

Au sujet de l'œuvre littéraire de Panaït Istrati (1884-1935), il est entendu que plusieurs thèmes fondamentaux de l'œuvre, tels que l'amitié et le voyage, constituent une transposition de l'existence de l'écrivain. Pour reprendre la terminologie proposée par Philippe Gasparini – en dépit des difficultés de l'exégèse istratiennne à user du terme de « roman » pour qualifier les fictions de Panaït Istrati<sup>1</sup> –, fréquemment des romans autobiographiques

---

<sup>1</sup> M. Jutrin-Klener, 1970, *Panaït Istrati, un chardon déraciné : écrivain français, conteur roumain*, Paris : François Maspero, pp. 206-207.

ou des autofictions<sup>2</sup>, les textes de cet écrivain roumain d'expression française découvrent, ne serait-ce que partiellement, la manière dont ce dernier envisageait le voyage, l'amitié, son pays natal – la Roumanie –, ou encore le rapport entre un enfant et sa mère. L'auteur ne cachait d'ailleurs aucunement l'inspiration que représentait son existence, dans l'écriture de son œuvre. D'une part, ce sont des faits biographiques qui sont transformés mais bien présents dans ses récits ; d'autre part, en lisant le récit istratien, c'est une réalité plus intime à laquelle le lecteur a accès. Proposant initialement le titre *Fois et sentiments de ma vie* au cycle finalement intitulé *Les Récits d'Adrien Zograffi*, Panaït Istrati n'écrit-il pas à Romain Rolland qu'il s'agit là du « titre général qui exprimât sur l'ensemble de l'œuvre, l'idée dominant de ce qu'[il] écri[t]»<sup>3</sup> ? Bien que ces liens entre l'existence de l'auteur et sa production littéraire ne transparaissent pas dans les titres de chacune de ses fictions ou dans les noms y apparaissant – comme c'est notamment le cas dans *Mikhail*, dans *Méditerranée*, ou encore dans *Les chardons du Baragan* –, il en va de la sorte en ce qui concerne l'impact qu'eut la conception de Panaït Istrati de l'amour et du couple sur deux œuvres, *Kyra Kyralina*<sup>4</sup> et *Oncle Anghel*<sup>5</sup>.

Plus précisément, selon la définition qu'en propose Dominique Maingueneau, les représentations de l'amour de *Kyra Kyralina* et d'*Oncle Anghel* naissent de la « paratopie », et même de l'« embrayage » de paratopies plurielles propres à l'écrivain. « À la fois la condition et le produit du processus créatif », soit « ce dont il faut se libérer par la création et ce que la création approfondit », deux paratopies d'Istrati nourrissent ces œuvres, les expliquent et s'avèrent à l'origine de la spécificité de la pensée sur l'amour au sein du couple qu'elles véhiculent. La première de ces deux paratopies a pour origine « l'appartenance et la non-appartenance » d'Istrati « dans une

---

<sup>2</sup> Ph. Gasparini, 2004, *Est-il je ? Roman autobiographique et autofiction*, Paris : Seuil, pp. 27-31.

<sup>3</sup> P. Istrati et R. Rolland, 2019 [1919-1935], *Correspondance (1919-1935)*, Lettre de P. Istrati datée du 11 décembre 1922 dans l'édition établie, présentée et annotée par D. Lérault et J. Rièvre, Paris : Gallimard, p. 165.

<sup>4</sup> P. Istrati, 2006 [1923], « *Kyra Kyralina* », *Œuvres I*, Édition établie et présentée par L. Lê, Paris : Libretto, pp. 41-175.

<sup>5</sup> P. Istrati, 2006 [1924], « *Oncle Anghel* », *Œuvres I*, Édition établie et présentée par L. Lê, Paris : Libretto, pp. 177-306.

“topie” », à savoir la société de son temps. Cette « impossible inclusion »<sup>6</sup> de l'auteur dans celle-ci s'explique par l'articulation entre couple et amour de cette dernière et par l'articulation qu'il espère, avant même d'avoir débuté la rédaction de son œuvre littéraire, dans sa propre vie. La seconde paratopie de l'auteur se développe alors qu'Istrati se présente comme un jeune écrivain prometteur, en raison de sa rencontre amoureuse avec Anna Munsch en avril 1923 : superposées à la première paratopie évoquée, « l'appartenance *et* la non-appartenance » d'Istrati au couple qu'ils forment alors ensemble influencent à leur tour ses écrits. À partir de la réflexion proposée dans notre mémoire de fin d'études<sup>7</sup>, une fois leurs origines expliquées, ce sont le développement et la superposition de ces deux paratopies qui attireront notre attention dans les pages qui suivent. Ils donnent lieu, nous semble-t-il, à une représentation de l'amour au sein du couple et à une prise de position vis-à-vis de l'*éros* particulièrement originales, par rapport à la société de l'époque, mais aussi vis-à-vis de ses représentations littéraires.

### **Les « amants-amis », une conception bien personnelle de l'amour**

Dès ses premiers échanges épistolaires avec Romain Rolland, Panaït Istrati évoque un idéal féminin et, par là-même, un idéal de relation amoureuse. Dans ce qu'il considérait comme ses « Dernières Paroles », qu'il adresse à l'auteur de *Jean-Christophe*, Istrati explique les attentes qui furent les siennes tout au long de sa vie : « Lorsque la femme elle-même, puissante source de bonheur, cesse d'être pour nous, – par lassitude ou par vieillesse, – l'amante adorée dont la chair nous a flagélé les sens dans de[s] plaisirs vertigineux, – elle n'est plus rien si son cœur est vide d'amitié »<sup>8</sup>. Or, celui qui n'est pas encore écrivain survit à la tentative de suicide qui fait suite à la mise sur papier de ces propos et les attentes évoquées dans ces « Dernières Paroles » demeureront au cours de son existence. En témoignent les interrogations et certitudes passagères d'Istrati, lorsqu'il rencontre une nouvelle compagne : s'agit-il de la femme idéale qu'il attendait, à la fois

---

<sup>6</sup> D. Maingueneau, 2016, *Trouver sa place dans le champ littéraire : Paratopie et création*, Louvain-la-Neuve : Académia, pp. 26-29.

<sup>7</sup> S. Barthels, 2020, *De l'éros aux « amants-amis » : L'amour et le couple dans les premières fictions de Panaït Istrati*, Mémoire présenté en vue de l'obtention du titre de Master en Langues et Lettres françaises et romanes, Bruxelles : Université Libre de Bruxelles.

<sup>8</sup> P. Istrati et R. Rolland, *op. cit.*, Lettre de P. Istrati datée du 1<sup>er</sup> janvier 1921, p. 35.

maîtresse et amie ? Au sujet d'Anna Munsch, qu'il commence à fréquenter en 1923, et de Marie-Louise Baud-Bovy, rencontrée en 1926, à plusieurs années d'intervalle, il écrit que l'une est certainement la « première femme-amie »<sup>9</sup> qu'il rencontre et que l'autre s'avère être une « *femme-compagne de vie* », qui surpasse tout ce qu'[il a] jamais connu »<sup>10</sup>. Par cette dernière affirmation, il confirme la supériorité d'une maîtresse et d'une relation spécifiques sur les autres, dont celles rencontrées et vécues par le passé.

Témoigne de cette conception de l'amour bien précise le texte non fictionnel, sans date et postérieurement intitulé „În căutarea femeii-prietene”<sup>11</sup> (« À la recherche de la femme-amie ») par son éditeur, Alexandru Talex. Dans ce texte, Istrati développe sa vision de l'amour et du couple. Il y questionne la durabilité de la relation amoureuse, en considérant l'ennui qui s'installe avec le temps et, surtout, avec la satisfaction du désir. À la condition que chaque partenaire réalise l'effort « d'échapper à l'emprise de ses passions »<sup>12</sup>, Istrati décrit une relation qu'il considère comme la clé de « la paix » et du « plein bonheur »<sup>13</sup> à deux, une relation qui permettrait aussi à chacun d'éviter la perte de l'intérêt pour le partenaire. Selon lui, cette relation amoureuse qu'il considère comme un « idéal » à atteindre « ne sera réalisé que par des amants-amis »<sup>14</sup>, « faisant [ensemble] un bon foyer »<sup>15</sup>. Il précise ainsi cette relation menant les amants au « plein bonheur », à « la paix » et même à « l'amitié suprême »<sup>16</sup> : elle prend place aux côtés de la « femme-amie » déjà évoquée et, ce, à la maison, dans la vie de tous les jours.

L'amour attendu par Panaït Istrati doit donc prendre place au sein d'une union stable, qu'il s'agisse du mariage ou non, comme le montre la désinvolture avec laquelle il aborde cette institution<sup>17</sup>. Par ce souhait, Istrati

---

<sup>9</sup> *Ibid.*, Lettre de P. Istrati datée du 4 juin 1923, pp. 214-215.

<sup>10</sup> „E femeie-tovarășe de viață, care întrece tot ce am cunoscut până acum” dans le texte en langue roumaine P. Istrati, 1998 [s.d.], „În căutarea femeii-prietene”, *Cum am devenit scriitor*, Reconstitution sur base de textes autobiographiques choisis, traduits en roumain et annotés par A. Talex, București: Editura Florile Dalbe, t. 1, p. 458.

<sup>11</sup> *Ibid.*, pp. 451-464.

<sup>12</sup> „[...] dacă nu scapă din strânsaarea celor mai arzătoare pasiuni ale sale”, *Ibid.*, p. 451.

<sup>13</sup> „Cum poate fi realizată pacea între bărbat și femeie? Cum să înfăptuim fericirea deplină?”, *Ibid.*

<sup>14</sup> „[...] în privința supremei prietenii, idealul va fi realizat numai de amanții-prietenii”, *Ibid.*

<sup>15</sup> „[...] făcând cu ea casă bună”, *Ibid.*

<sup>16</sup> „[...] în privința supremei prietenii”, *Ibid.*

<sup>17</sup> P. Istrati et R. Rolland, *op. cit.*, Lettre de P. Istrati datée du 7 juillet 1924, p. 264.

se distingue de ses contemporains ; de son temps, l'amour et l'union stable que représente le mariage ne coïncident que rarement. Dans la Roumanie de sa jeunesse<sup>18</sup> comme dans la France<sup>19</sup> où il vit et où il passera la plus grande partie de sa carrière littéraire, la norme sociale impose de se marier. Pour autant, l'amour ne représente encore qu'exceptionnellement une condition à l'union ; en règle générale, il n'est pas davantage perçu comme l'une des preuves du succès d'un mariage. Bien que des tendances alors relativement récentes se dessinent au cours de l'entre-deux-guerres qui voit se développer l'œuvre istratienne, les exigences et les sentiments amoureux prennent habituellement place hors du mariage<sup>20</sup>. Respectant la norme sociale de l'époque, Panaït Istrati accepte l'institution du mariage. Toutefois, au cours de sa vie, il épouse trois femmes différentes, car cette institution représente à ses yeux un choix qu'il accepte à la seule condition de trouver dans l'union à venir une maîtresse, ce qui l'amène à divorcer par deux fois. En outre, entre ces unions, il arrive à plusieurs reprises à l'écrivain de vivre en concubinage, comme c'est le cas avec Marie-Louise Baud-Bovy ; par ces relations également, il montre donc que l'amour prime sur le mariage, à ses yeux. Cette conception du couple est à l'origine de la première des deux paratopies de l'auteur.

Or, alors qu'il débute sa carrière littéraire, Panaït Istrati fait la rencontre d'Anna Munsch et, bien qu'il l'ait qualifiée de « première femme-amie », cette impression ne dure pas : il comprend rapidement qu'elle ne lui permettra pas d'atteindre l'*« objectif suprême »*<sup>21</sup> que représentent pour lui ses « amants-amis » – objectif décrit ci-dessus et développé dans „În căutarea femeii-prietene” (« À la recherche de la femme-amie »). Tandis que son amant se distingue de leurs contemporains par ses attentes du couple, Anna Munsch montre très vite qu'elle partage bien plus la conception ayant cours

---

<sup>18</sup> I. Băluță, 2008, *La bourgeoise respectable : réflexion sur la construction d'une nouvelle identité féminine dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle roumain*, București: Editura Universității din București, pp. 228-255.

<sup>19</sup> A. Prost, 1987, « Frontières et espaces du privé », dans Ph. Ariès et G. Duby, *Histoire de la vie privée*, Paris : Seuil, t. 5. De la Première Guerre mondiale à nos jours, p. 89.

<sup>20</sup> F. Thébaud, 1992, « La grande guerre : Le triomphe de la division sexuelle », dans G. Duby et M. Perrot, *Histoire des femmes en Occident*, Paris : Plon, t. 5. Le XX<sup>e</sup> siècle, p. 54.

<sup>21</sup> „Tel suprem” dans P. Istrati, 1998 [s.d.], „În căutarea femeii-prietene”, *Cum am devenit scriitor*, Reconstitution sur base de textes autobiographiques choisis, traduits en roumain et annotés par A. Talex, București: Editura Florile Dalbe, t. 1, p. 451.

dans la société de leur temps que celle de son compagnon : à ses yeux, l'amour ne prend pas place dans un couple comme celui qu'il recherche. À l'instar de celui qu'elle rencontre dans le compartiment d'un train quittant Paris pour Nice, elle désire connaître l'amour. Cependant, contrairement à lui, elle ne cherche pas à vivre cet amour au sein d'un « bon foyer », où partager chaque moment de leurs deux existences. Comme l'explique Istrati à Romain Rolland, sa compagne est convaincue « que la passion meurt si on la couve : elle ne vit que sous la violence du désir ». Citant le sentiment de cette Alsacienne qu'il épouse en 1924, il écrit : « La femme-popote, me disait Anna, n'a jamais été la maîtresse ! »<sup>22</sup>. Ces deux conceptions radicalement différentes de l'amour et la souffrance que cette différence cause à Istrati donnent lieu à la seconde paratopie de l'écrivain. C'est la naissance de la première paratopie évoquée et sa superposition avec celle-ci qui donnent lieu à deux œuvres tout à fait originales, eu égard à la société de l'époque mais aussi à son panorama littéraire.

### ***Kyra Kyralina et la naissance d'une première paratopie***

Dès la publication de *Kyra Kyralina* (1923), sa première œuvre littéraire, aux éditions Rieder, Panaït Istrati fait preuve de son intérêt pour la thématique amoureuse, mais aussi d'une conception de l'amour bien précise. Une fois cette fiction comparée à la ballade appartenant au folklore roumain intitulée *Kira Kiralina* et dont l'écrivain s'inspire, il apparaît que l'auteur de *Kyra Kyralina* modifie et développe la trame narrative limitée de la ballade, pour l'investir d'une réflexion qu'elle ne comprenait pas initialement. Comme l'explique Monique Jutrin-Kleiner dans *Panaït Istrati, un chardon déraciné : écrivain français, conteur roumain*, Istrati reprend de la ballade l'enlèvement d'une jeune fille et la recherche de celle-ci par son frère<sup>23</sup>. Dans son adaptation, il développe la thématique amoureuse par l'ajout de sentiments amoureux entre la jeune Kyra et son frère, Stavro, et par l'invention de deux autres couples. Or, l'issue du récit proposé par Istrati diffère tout à fait de celle de *Kira Kiralina* : chez lui, la fin de la jeune fille n'est pas heureuse, tout au plus est-elle incertaine. Il en va de même et de manière plus funeste encore en ce qui concerne les personnages de *Kyra*

---

<sup>22</sup> P. Istrati et R. Rolland, *op. cit.*, Lettre de P. Istrati datée du 27 mai 1926, pp. 317-318.

<sup>23</sup> M. Jutrin-Kleiner, *op. cit.*, p. 172.

*Kyralina* absents de la ballade originale. Une fois étudiées les caractéristiques de la relation amoureuse qu'il considère comme idéale, cela n'est en fait pas pour surprendre, car Panaït Istrati développe dans sa première fiction des relations amoureuses à l'opposé de l'amour alors attendu depuis des années.

De fait, dans les trois relations amoureuses de *Kyra Kyralina*, à savoir celle de Kyra et de Stavro, celle de leurs parents et celle de Stavro et de Tincoutza, l'amour ne correspond pas à la *philia* qu'attend Istrati d'une relation amoureuse, selon la définition que propose de cette antique notion André Comte-Sponville. D'après ce dernier, cette forme d'amour amène à aimer « ce qui ne manque pas », par opposition à l'*éros*, « l'amour comme manque »<sup>24</sup>, né du désir non assouvi et de la souffrance qu'il provoque. L'*éros* caractérise donc bien davantage que la *philia* l'amour éprouvé dans les couples cités. Loin des « amants-amis » partageant tout et rêvés par Panaït Istrati, dans deux des trois relations, c'est d'abord au propre comme au figuré que les partenaires ne vivent pas ensemble dans le « bon foyer » attendu par Istrati ; au moins l'un des deux membres impose dans son couple le manque physique, donnant alors lieu à l'*éros* chez le partenaire. Certes, Tincoutza et Stavro peuvent feindre la *philia* par un manque en apparence comblé par leur présence à l'autre ; en revanche, il en va tout autrement entre les parents de Stavro et entre Stavro et sa sœur : au sein ces deux relations, dans la plus grande partie du récit, les partenaires se caractérisent par leur absence à l'autre.

Outre le manque physique, le manque qu'implique l'*éros* fait par ailleurs souffrir et aimer au cours des moments de présence, selon André Comte-Sponville<sup>25</sup>. Ce manque éprouvé malgré la présence du conjoint s'observe dans *Kyra Kyralina*. Ainsi, Stavro prend la fuite lorsque Tincoutza l'invite à aborder ses sentiments, il s'entoure de mystère et s'abstient longtemps de demander la main de la jeune fille, malgré le souhait de celle-ci. Pour ce qui est des parents de Stavro, lors des rares moments où ils se côtoient, le mari ne répond pas au désir d'affection de son épouse et cette dernière n'offre pas davantage à son époux la fidélité qu'il attend d'elle, ce qui donne lieu à un sentiment de manque, de part et d'autre. Quant à Stavro et Kyra, au long des années où ils vivent ensemble, Kyra occasionne la

---

<sup>24</sup> A. Comte-Sponville, 2012, « L'amour », *Le sexe ni la mort*, Paris : Albin Michel, pp. 62-65 et pp. 92-93.

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 117.

souffrance de son frère par l'attention qu'elle préfère réserver à ses courtisans, en dépit de l'attrance et de l'affection réciproques entre le frère et la sœur. Par ailleurs, à ces comportements s'ajoute systématiquement la rareté précoce et persistante d'échanges verbaux, qui accroît la souffrance et l'amour ressentis par les protagonistes, en raison du manque de connaissance de l'autre. L'amour éprouvé dans les couples à l'origine de l'intrigue de *Kyra Kyralina* n'est donc pas un amour comblé par la présence et la connaissance de l'être aimé, comme l'exige la *philia* ; c'est un amour correspondant à l'*éros*, du fait de la souffrance que provoquent le manque et la méconnaissance nés des interactions entre les personnages.

De plus, dans *Kyra Kyralina*, il n'est pas non plus question d'un amour amenant chacun à « échapper à l'emprise de ses passions » ; effort nécessaire, aux yeux d'Istrati, pour atteindre le bonheur et la paix dans le couple. Cette forme d'amour correspond à l'amour tel que l'envisage l'*agapè*, selon la définition qu'en propose Comte-Sponville. Comme l'explique ce dernier dans « L'amour », une synthèse des trois formes d'amour – *éros*, *philia* et *agapè* – qu'il considère comme les trois formes principales d'amour au sein du couple amoureux et qui remontent à l'Antiquité, l'*agapè* pousse celui qui aime à s'abstenir « d'exercer au maximum sa puissance » et à agir en vue du bien de l'autre<sup>26</sup>, en raison de l'amour éprouvé. Il n'est pas question d'une telle attitude face à l'amant dans *Kyra Kyralina*. Les partenaires n'abordent pas ensemble les « passions » qui les séparent en vue du bien de l'autre et de celui de la relation, pas plus qu'une volonté d'y renoncer n'est rapportée par le narrateur. Comme celui de la *philia*, le manque d'*agapè* au sein des couples transparaît donc dans les comportements verbaux comme dans les attitudes non verbales des protagonistes. Il se manifeste entre les parents de Stavro, car l'épouse cherche la satisfaction de ses désirs dans des relations extraconjuguales, sans qu'elle ne communique ces désirs à son mari et sans qu'il ne renonce à des réactions où s'impose la violence de ses pulsions. L'*agapè* manque également entre Stavro et sa sœur, car Kyra prend goût à l'attention que lui apportent les nombreux courtisans invités par sa mère, faisant abstraction des souhaits ou sentiments de son frère. Enfin, Tincoutza voit dans sa relation avec Stavro l'amour et l'échappatoire rêvés, car elle espère pouvoir se marier et quitter le foyer où elle vit malheureuse,

---

<sup>26</sup> *Ibid.*, pp. 144-145.

tandis que Stavro désire à nouveau ressentir un amour tel que celui éprouvé pour et avec Kyra, une fois celle-ci disparue. À ces fins, ni Tincoutza ni Stavro ne renoncent à l'emprise de leur passion ni n'évoquent les difficultés qu'ils rencontrent.

Il apparaît par conséquent que les représentations de l'amour de la première fiction publiée par Panaït Istrati répondent à ses idéaux et à sa position face à l'articulation entre amour et couple de la société de son temps. En effet, la paratopie de Panaït Istrati se nourrit de son « appartenance *et non-appartenance* » à la « topie » qu'est cette société, en raison d'une norme sociale prônant un mariage sans amour et un amour selon l'*éros*, dans la relation extraconjugale. Dans son œuvre comme dans sa vie, l'écrivain choisit de s'éloigner du premier de ces deux paramètres en vigueur dans l'entre-deux-guerres qu'il connaît : s'il représente l'amour dans la relation incestueuse de Kyra et de Stavro, il le représente également par deux fois dans le mariage. En revanche, bien qu'il cherche à s'éloigner de l'*éros* dans sa propre existence, en ce qui concerne les sentiments dominant les couples de ses protagonistes, Istrati illustre cette forme d'amour qu'est l'*éros*, tout en soulignant ses conséquences, au vu de la mort et du malheur rythmant l'œuvre. Aucun partenaire n'apparaît heureux de la relation amoureuse entretenue et cette relation ne laisse place qu'à la violence et au chagrin, une fois terminée. Par le choix de l'écriture de ces vies emplies de souffrance et de ces fins funestes, Istrati embraye la première paratopie présentée ci-dessus. De la sorte, il se distingue non seulement de ses contemporains, mais aussi et plus particulièrement des écrivains qui lui sont contemporains.

De fait, comme l'explique Denis de Rougemont, l'entre-deux-guerres dans lequel Panaït Istrati écrit son œuvre était « l'époque du *happy end* »<sup>27</sup>, tant dans la production littéraire que cinématographique de cette période. Selon le contexte historique notamment dépeint par Anne-Marie Sohn et Alain Corbin, ces représentations remportant alors un immense succès cristallisent d'une part les deux tendances d'articulation entre amour et couple de l'époque, à savoir l'articulation majoritaire citée précédemment et le souhait qui émerge de trouver « l'âme sœur »<sup>28</sup>, dans le mariage ou dans une

---

<sup>27</sup> D. de Rougemont, 1972, *L'amour et l'Occident*, Paris : Plon, p. 257.

<sup>28</sup> A.-M. Sohn, 1992, « Entre-deux-guerres : Les rôles féminins en France et en Angleterre », dans G. Duby et M. Perrot, *Histoire des femmes en Occident*, Paris : Plon, t. 5. Le XX<sup>e</sup> siècle, p. 104.

relation stable s'en rapprochant<sup>29</sup>. D'autre part, d'après de Rougemont, la représentation du « *happy end* » cristallise également la représentation séculaire de l'*éros* – ou « passion d'amour »<sup>30</sup>, comme l'appelle aussi l'auteur de *L'amour et l'Occident* – de la littérature occidentale et le nouveau désir de lire l'amour réciproque et comblé dans un mariage heureux – tout de même peu développé au sein des œuvres où il est présent, comme dans la littérature de ce temps, selon Fernande Gontier<sup>31</sup>. Du fait de ces tendances sociétales et littéraires, qu'elles soient majoritaires ou qu'elles émergent progressivement durant cette période, de nombreux obstacles à l'amour des amants sont alors représentés, source du manque nécessaire à la passion, avant d'être balayés par une fin heureuse, agréable aux yeux du lecteur, mais sans développement.

Le succès de ces représentations prouve donc l'obsession de la littérature occidentale pour l'*éros*, mais ce succès témoigne également de l'oubli de la nécessaire souffrance qu'implique la passion, alors de plus en plus fréquent<sup>32</sup>. C'est du fait de cette place de l'*éros* dans la littérature, plus particulièrement de cet oubli durant l'entre-deux-guerres et de la position de Panaït Istrati face à ces questions que sa paratopie et son œuvre se distinguent du cadre socio-culturel dans lequel elles prennent place. Alors que la littérature de son époque tend à occulter la souffrance nécessaire à l'*éros* si représenté et apprécié, il en rappelle les conséquences par la mise en avant du malheur des protagonistes, à cause de leur comportement devant le couple et la passion.

### ***Oncle Anghel* et la superposition de deux paratopies**

Les remarques précédentes touchant à la place des trois formes d'amour que sont *éros*, *philia* et *agapè* s'appliquent aux deux premiers chapitres d'*Oncle Anghel* (1924). Dans cette deuxième fiction apparaît le couple d'Anghel et de son épouse, qui n'est jamais nommée. Jusqu'alors, l'écrivain présentait les relations fondées sur l'*éros* comme autant de promesses de malheur, tant au sein de la relation qu'à sa suite, notamment du fait d'un manque de connaissance et de compréhension réciproques, car ce

<sup>29</sup> A. Corbin, 1978, *Les filles de noce : Misère sexuelle et prostitution aux 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles*, Paris : Aubier Montaigne, p. 489.

<sup>30</sup> D. de Rougemont, *op. cit.*, pp. 15-16.

<sup>31</sup> F. Gontier, 1976, *La femme et le couple dans le roman de l'entre-deux-guerres*, Paris : Klincksieck, pp. 54-55 et p. 77.

<sup>32</sup> D. de Rougemont, *op. cit.*, pp. 15-16, pp. 256-257 et pp. 302-319.

manque ne permettait pas aux protagonistes de surmonter les difficultés se présentant à eux. Dans *Oncle Anghel*, et plus particulièrement dans le second chapitre intitulé « Mort de l’Oncle Anghel », ces réalités se voient amplifiées, du fait de la rencontre entre Panaït Istrati et Anna Munsch, et des peines qu’engendre rapidement leur relation chez l’écrivain. L’issue funeste de ces relations s’y voit renforcée par le « besoin de démolition »<sup>33</sup> dont l’auteur fait part à cette époque. Sur le point de reprendre l’écriture d’*Oncle Anghel*, en octobre 1923, il écrit : « Mon âme veut à tout prix se déverser dans *Mort de l’Oncle Anghel*, en ces instants d’orage qui ravage ma pensée »<sup>34</sup>. En novembre, se présentant comme « ballott[ant] d’une extrémité à l’autre », à cause de « faits divers de la vie passionnelle », il écrit effectivement à Romain Rolland : « Je reprends la *Mort de l’Oncle Anghel*. Et je me vengerai sur cette vie ! »<sup>35</sup>.

L’auteur souligne alors dans son œuvre le malheur qui ne manque pas de punir celui qui choisit un amour comme l’*éros*. Plus encore que par le passé, l’œuvre présente l’amant aimant d’un amour fondé sur le manque comme une victime de son propre choix – dans le cas d’Anghel, il prend pour épouse une femme dont il ne connaît rien et dont il ne parviendra jamais à connaître quoi que ce soit, du fait de l’absence d’interactions qu’elle maintient entre eux deux. En effet, Anghel apparaît veuf et ayant perdu ses enfants, ainsi que sa demeure, comme c’était le cas dans le premier chapitre d’*Oncle Anghel* – « Oncle Anghel » –, rédigé avant la rencontre d’Istrati et d’Anna Munsch<sup>36</sup> ; mais Anghel est également montré misérable et rongé par la maladie. D’un point de vue lexical, à de très nombreuses reprises, son état physique répond à la situation de son habitation, ces deux types de description répondant eux-mêmes au « besoin de démolition » de Panaït Istrati. Anghel est entre autres décrit comme « un vieillard au visage de spectre momifié, aux prunelles énormes, éclatantes, dépourvues de paupières, enfoncées dans deux orbites d’abîme, au nez allongé et aminci comme une pointe de couteau, aux lèvres desséchées » (OA, p. 208), ou comme « un dos, un crâne luisant comme une vessie enflée, ainsi qu’un bras décharné pendant sur le bord d’un grabat de sacs crasseux » (OA, p. 207). Il est également caractérisé par « deux affreuses

---

<sup>33</sup> P. Istrati et R. Rolland, *op. cit.* Lettre de P. Istrati datée du 18 novembre 1923, p. 242.

<sup>34</sup> *Ibid.*, Lettre de P. Istrati datée du 19 octobre 1923, p. 237.

<sup>35</sup> *Ibid.*, Lettre de P. Istrati datée du 18 novembre 1923, p. 242.

<sup>36</sup> *Ibid.*, Lettres de P. Istrati datées du 4 juin et du 16 octobre 1923, p. 214 et p. 236.

rangées de fémurs et tibias inertes, bleus, ainsi que le bassin vidé de son contenu » (OA, p. 232) et présenté comme vivant dans une « horrible puanteur de cadavre, d'excréments et d'urine » (OA, p. 207). La description du domicile où Anghel habite depuis que sa demeure a brûlé reflète donc son état physique et répond aussi à ce « besoin de démolition » :

*„Le comptoir en chêne, brillant autrefois, gisait, disjoint, dans un coin, ainsi que des bouteilles, des carafes, des verres à anse. Par une grosse brèche du toit de roseaux, on voyait le ciel. La cave s'était effondrée, une odeur de moisissure remplissait l'atmosphère. Les pluies et les neiges avaient transformé en bourbier le sol de terre battue.”* (OA, p. 207)

Tandis que la responsabilité des amants dans leurs malheurs transparaissait déjà dans l'œuvre évoquée et précédent ce chapitre, puisque la vie comme la fin de ces amants s'avèrent causées par leurs choix et comportements amoureux, dans « Mort de l'Oncle Anghel », le vieil oncle insiste sur sa propre responsabilité. Jusqu'à ce point de l'œuvre, les interactions des partenaires et les conséquences à leurs comportements véhiculaient un pan important de la vision de l'amour de Panaït Istrati, et de son opinion sur l'*éros* ; après les premiers mois qui suivent sa rencontre avec Anna Munsch, l'écrivain explicite celles-ci. C'est particulièrement manifeste une fois comparés les deux premiers chapitres d'*Oncle Anghel*. Dans « Oncle Anghel », les seuls malheurs verbalement mis en lien avec le choix de l'*éros* d'Anghel sont celui vécu par ce dernier au cours de son mariage, du fait de ce qu'il considère comme de l'indifférence de la part de son épouse, et celui qu'il connaît lorsqu'elle décède, en dépit de sa colère durant leur union. Pour ce qui est du décès de ses enfants, de la perte de sa maison et de sa pauvreté, Anghel s'en remet à plusieurs reprises au « destin » (OA, p. 186, p. 187 et p. 190) et au « sort » (OA, p. 190), expliquant que ses tourments n'ont été causés « *par la faute de personne* » (OA, p. 201). Il en va tout à fait différemment lorsqu'Istrati reprend la plume après la rencontre d'Anna Munsch pour écrire « Mort de l'Oncle Anghel » : à de multiples reprises, Anghel présente sa vie et son état comme une punition « logique » (OA, p. 210) infligée par la « main vengeresse de Dieu » (OA, p. 226), à cause de son « erreur d'avoir voulu la femme trop belle » (OA, p. 213). Ce discours marque une transition importante dans l'œuvre istratienne, car elle met en lumière la superposition

des deux paratopies de l'auteur, ainsi que son désir nouveau de véhiculer avec clarté sa position personnelle vis-à-vis de l'*éros*.

Alors que cette fin longue et tragique semble disproportionnée, tant par rapport à *Kyra Kyralina* et au premier chapitre d'*Oncle Anghel* – qui ne comportent pas de description similaire – qu'au vu de la principale erreur d'Anghel, elle répond effectivement à la vision initiale de l'*éros* d'Istrati, ainsi qu'aux « sentiments si changeants » avec lesquels il se voit « obligé d'aborder [...] [s]on œuvre »<sup>37</sup>. Cette hypothèse d'une écriture témoignant d'une conception de l'amour préalable à l'œuvre et tributaire des aléas d'une vie sentimentale où l'auteur souffre de l'*éros* recherché par sa compagne se voit confirmée par les « opérateurs d'identification »<sup>38</sup> du récit. Ces opérateurs participent de l'embrayage dans « Mort de l'Oncle Anghel » de la seconde paratopie de l'écrivain, née de sa rencontre avec Anna Munsch. Dans la lettre de novembre 1923 déjà citée, annonçant la rédaction imminente du deuxième chapitre d'*Oncle Anghel* et les sentiments qui ne manqueront de l'influencer, Panaït Istrati se représente en effet sous le regard « impuissant, désarmé » de son ami Georges Ionesco, qui n'a alors d'autre choix que de le « regard[er] dépérir », « à un doigt de la mort », nécessitant « sans cesse » la « lutte » de son médecin, puisqu'étant « toujours la proie de ses sentiments », qui ne lui laissent « point de calme ». Pour cette raison, Panaït Istrati se décrit aussi à l'aube de « l'abandon d'une joie trop attachée aux faits divers de la vie passionnelle »<sup>39</sup>. Cette posture participe de l'avatar de l'écrivain qui est construit avec le personnage d'Anghel. À l'instar d'Istrati, à cause d'un choix amoureux, celui-ci ne se trouve pas sous le regard d'un médecin et d'un ami, mais il doit être veillé par un domestique lui servant d'infirmier et par son neveu Adrien, auquel il communique lui aussi les ravages de la passion vécue. Comme l'auteur également, le vieil Anghel se positionne en homme ayant connu tous les malheurs à cause de son choix amoureux et il apparaît au seuil du malheur ultime, encore à venir, à savoir la mort.

La rencontre entre Anna Munsch et Panaït Istrati accentue ainsi la conviction d'Istrati d'un *éros* dévastateur, déjà transposée dans l'œuvre, et

---

<sup>37</sup> *Ibid.*

<sup>38</sup> Dans Ph. Gasparini, *op. cit.*, pp. 27-29, Philippe Gasparini définit les « opérateurs d'identification » comme des opérateurs qui permettent d'identifier l'auteur dans les fictions et qui rapprochent les textes étudiés du genre de l'autofiction ou du roman autobiographique.

<sup>39</sup> P. Istrati et R. Rolland, *op. cit.*, Lettre de P. Istrati datée du 18 novembre 1923, p. 242.

l'originalité de la pensée que l'œuvre véhicule. De fait, dans « Mort de l'Oncle Anghel » s'ajoute à la première paratopie abordée celle née du rapport d'Istrati à sa relation avec Anna Munsch. À l'image des mœurs de la société de l'époque, Anna Munsch rejette la possibilité d'un amour prenant place dans un couple stable comme le souhaite Panaït Istrati, ce qui occasionne « l'appartenance *et* la non-appartenance » d'Istrati à leur relation, en raison des attentes qu'il n'y voit pas satisfaites. L'auteur condamne dès lors plus encore l'*éros*, dont il souffre sans l'avoir recherché. Embrayée par les opérateurs d'identification observés, cette seconde paratopie est aussi et surtout à nouveau développée à travers une dynamique causale, menant plus impitoyablement que jamais le partenaire aimant d'*éros* au malheur, dans « Mort de l'Oncle Anghel ». Du fait de la portée des souffrances et du lien de causalité à l'œuvre dans *Oncle Anghel*, Panaït Istrati insiste sur les conséquences d'un amour qui lui est imposé malgré lui, qu'il rappelle de nouveau à ses lecteurs.

### **Conclusion**

En raison des deux paratopies brièvement étudiées dans ces pages, Panaït Istrati propose dans *Kyra Kyralina* et dans *Oncle Anghel* une vision bien personnelle de l'amour et du couple. Loin de la paix et du bonheur qu'il estime promis aux « amants-amis » de la relation à laquelle il aspire, le devenir des partenaires qu'il met en scène naît d'une première paratopie et apparaît aggravé par sa seconde paratopie. « À la fois la condition et le produit du processus créatif », la superposition de sa seconde paratopie à la première ne renforce que davantage, dans « Mort de l'Oncle Anghel », la condamnation de l'*éros* à l'œuvre dans *Kyra Kyralina* et dans « Oncle Anghel ». Au même titre que la pensée, les attentes et la vie sentimentale d'Istrati diffèrent des conceptions et des couples de son temps, et en raison de ces différences, la réflexion critique véhiculée par *Kyra Kyralina* et *Oncle Anghel* fait leur originalité par rapport aux réalités de la société de l'entre-deux-guerres et à la production littéraire occidentale de ce temps.

Du fait de la condamnation de l'*éros* à l'œuvre dans ses deux premiers récits, Panaït Istrati présente effectivement une vision de la passion amoureuse bien plus monolithique que celle exposée dans les représentations à succès de l'époque. Dans *Kyra Kyralina* et dans *Oncle Anghel*, il n'est pas question d'un *éros* offrant tout d'abord un malheur qui s'éclipse devant une

joie uniquement interrompue parce que le récit prend fin ; il s'agit pour l'auteur de rappeler la souffrance tenace provoquée par la passion, rappel d'autant plus important à ses yeux une fois que son expérience confirme ses convictions. Là où ses contemporains tendent à mettre fin à la souffrance constitutive de l'*éros* par une fin heureuse mais également très brève, Istrati n'offre pas cet espoir final au lecteur. Au contraire, par la dynamique développée, l'écrivain questionne le lectorat de son temps, ses goûts littéraires, sa conception de l'amour et du couple, tout comme celle de leur société. Si nous n'avons pas invoqué dans notre propos « Cosma », il en va de même dans ce troisième et dernier chapitre d'*Oncle Anghel*, à ceci près qu'Istrati y introduit la figure de la « femme-amie », au comportement et au devenir tout à fait différents de ceux observés dans la présente analyse. Ces différences entre Floritchica et les personnages l'ayant précédée dans l'œuvre, ainsi que celles la distinguant de son partenaire, Cosma, participent aussi à la condamnation de l'*éros* dans le début de l'œuvre littéraire de Panaït Istrati.

### **Bibliographie**

- BARTHELS, Sofie, 2020, *De l'éros aux « amants-amis » : L'amour et le couple dans les premières fictions de Panaït Istrati*, Mémoire présenté en vue de l'obtention du titre de Master en Langues et Lettres françaises et romanes, Bruxelles : Université Libre de Bruxelles.
- BĂLUȚĂ, Ionela, 2008, *La bourgeoise respectable : réflexion sur la construction d'une nouvelle identité féminine dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle roumain*, București: Editura Universității din București.
- COMTE-SPONVILLE, André, 2012, « L'amour », *Le sexe ni la mort*, Paris: Albin Michel, pp. 15-170.
- CORBIN, Alain, 1978, *Les filles de noce : Misère sexuelle et prostitution aux 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles*, Paris : Aubier Montaigne.
- GASPARINI, Philippe, 2004, *Est-il je? Roman autobiographique et autofiction*, Paris : Seuil.
- GONTIER, Fernande, 1976, *La femme et le couple dans le roman de l'entre-deux-guerres*, Paris : Klincksieck.
- ISTRATI, Panaït et ROLLAND, Romain, 2019 [1919-1935], *Correspondance (1919-1935)*, Édition établie, présentée et annotée par Daniel Lérault et Jean Rièvre, Paris : Gallimard.

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

- ISTRATI, Panaït, 1998 [s.d.], „În căutarea femeii-prietene”, *Cum am devenit scriitor*, Reconstitution sur base de textes autobiographiques choisis, traduits en roumain et annotés par Alexandru Talex, București: Editura Florile Dalbe, t. 1, pp. 451-464.
- ISTRATI, Panaït, 2006 [1923], « Kyra Kyralina », *Œuvres I*, Édition établie et présentée par Linda Lê, Paris : Libretto, pp. 41-175.
- ISTRATI, Panaït, 2006 [1924], « Oncle Anghel », *Œuvres I*, Édition établie et présentée par Linda Lê, Paris : Libretto, pp. 177-306.
- JUTRIN-KLENER, Monique, 1970, *Panaït Istrati, un chardon déraciné : écrivain français, conteur roumain*, Paris : François Maspero.
- MAINGUENEAU, Dominique, 2016, *Trouver sa place dans le champ littéraire : Paratopie et création*, Louvain-la-Neuve : Academia.
- PROST, Antoine, 1987, « Frontières et espaces du privé », dans Philippe Ariès et Georges Duby, *Histoire de la vie privée*, Paris : Seuil, t. 5. De la Première Guerre mondiale à nos jours, pp. 13-132.
- ROUGEMONT, Denis de, 1972, *L'amour et l'Occident*, Paris : Plon.
- SOHN, Anne-Marie, 1992, « Entre-deux-guerres : Les rôles féminins en France et en Angleterre », dans Georges Duby et Michelle Perrot, *Histoire des femmes en Occident*, Paris : Plon, t. 5. Le xx<sup>e</sup> siècle, pp. 91-113.
- THÉBAUD, Françoise, 1992, « La grande guerre : Le triomphe de la division sexuelle », dans Georges Duby et Michelle Perrot, *Histoire des femmes en Occident*, Paris : Plon, t. 5. Le xx<sup>e</sup> siècle, pp. 32-74.

## IV. ÉVÉNEMENTS

### ON ROMANIAN CULTURE IN EUROPEAN CONTEXT

Roxana-Magdalena BÂRLEA

Academia de Studii Economice Bucureşti, Romania

Université Aix-Marseille, France

The Institute for Romanian Language, Bucharest

[roxanabarlea@gmail.com](mailto:roxanabarlea@gmail.com)

#### **Abstract:**

The following lines are dedicated to an event-book, *Cultura română, cultură europeană*, written by the researcher and academic Ileana Mihăilă and published within the collection “Multilingualism și culturi în dialog” by the Publishing House of “România de Mâine” Foundation. The book is a selection of studies on European, French/Francophone, English, German, Spanish, Romanian and Bessarabian linguistic, cultural and literary – modern and postmodern – phenomena, conducted by the researcher over several decades in terms of multilingualism and interculturality.

**Key words:** Romanian culture, European culture, multilingualism, interculturality.

1. Ileana Mihăilă is a Professor, Ph.D. Habil., at the University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures, Department of French Language and Literature, and head of the Doctoral School of Literary and Cultural Studies within this faculty. She is, at the same time, a principal research scientist with the Romanian Academy, “G. Călinescu” Institute of Literary History and Theory in Bucharest. She is also a member of the National Council for the Attestation of Academic Degrees, Diplomas and Certificates (CNADTCU) and of several international scientific and professional bodies, such as “The International Society for Eighteenth-Century Studies” etc.

Her fields of competence include the international literary and cultural relations, particularly focusing on the Romanian-French ones, women’s literature,

the history of great cultural currents, such as the Renaissance, the Enlightenment, Romanticism – all seen from a modern and postmodern perspective.

The books authored by the industrious researcher reflect these concerns: *Statutul artistului în epoca barocă* (1998); *Renașterea și modernitatea* (1998); *De la Renaissance à l'époque moderne* (2010); she has collaborated on major Romanian editorial projects, such as *Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine* (10 vol. 1997- 2009); *Dictionar General al Literaturii Române* (7 vol., 2004- 2009; second edition 2018- 2020); *Dictionar de scriitori francezi* (București, 2012); *Eriger une République. Mémoires de Charles-Léopold Andreu de Bilstain sur la Moldavie et la Valachie au XVIII-e siècle* (2010).

Furthermore, she was part of multinational research teams that completed such collective works as *Les Rôles transfrontaliers joués par les femmes dans la construction de l'Europe* (Paris, 2012); *Women Telling Nations* (Amsterdam/Rodopi 2014); *European Francophonie: The Social, Political and Cultural History of an International Prestige Language* (Oxford, 2014).

Ileana Mihăilă is also an astute editor of old and modern texts, carrying out an extremely demanding work which is as much useful as it is less spectacular to the uninitiated. One should mention here G. Călinescu – *Opera lui Mihai Eminescu* (București, 1999-2000) and Ioan Inocențiu Micu-Klein, *Illustrum poetorum Flores*. Edition by F. Firicu and B. Hâncu. Translations, notes and critical apparatus by Bogdan Hâncu, (București, 1992) – the latter being in complete and admirable discretion and devotion, as we shall further see. Some of Ileana Mihăilă's editorial achievements – individual studies, collaborations on collective volumes or text editions – have been crowned with prestigious awards granted by the Romanian Academy.

2. We have briefly presented this overall image of Ileana Mihăilă's activity so that one should better understand the particularities of approach of the themes and topics that are the object of the volume we are currently reviewing<sup>1</sup>.

It was expected that a volume dedicated to multiculturalism and plurilingualism should privilege interdisciplinarity as the main methodological approach. The essential organizing factor of the volume

---

<sup>1</sup> Ileana Mihăilă, 2015, *Cultura română, cultura Europeană*, București: Editura Fundației "România de Mâine".

might be called “unity in diversity”, both thematically and methodically. Speaking about people of culture and politicians, about writers, philosophers, poets, journalists, theologians, literary critics and historians, researchers in various fields, such as mythology, linguistics, literature in all ages, feminism etc., speaking about books with extremely different topics, the author finds the strength to place them all within a unitary vision. She employs, first and foremost, the chronological criterion, the ordering factor being that of topics dealt with in various books and only secondarily that of the authors of those particular studies. On the other hand, Ileana Mihăilă makes use of the principles, methods of scientific investigations and working tools of very distinct fields: history of culture, literary criticism, theory of mentalities, linguistics, traductology, sociology, psychology, social history, geocriticism and myth criticism. All are coherently placed under the dome of cultural anthropology.

Compositionally, the volume consists of two large parts. One is called *Contribuții la Istoria literaturii române* and the other – *Interviuri*. Apparently, there is a big difference in style and structure between the two, as the latter is rather related to journalistic techniques. In fact, the interviews are genuine debates on cultural, social, educational, philosophic etc. topics. The reader should note that Ileana Mihăilă’s questions are included in vast excursions into the history of ideas and entail similar developments from the respondent. Ultimately, the so-called “interview” forms a real case study or a genuine essay on approachable topics.

The first part, overtly dedicated to the Romanian literature in diachrony, starts – in effect – from the achievements of various Romanian personalities, but also aims at the European (and sometimes international) dimension of several cultural achievements. Basically, the author studies patterns, filiations, cultural dialogues, similarities due to the internationally widespread social, political and spiritual context or simply to the universals of human thought.

Thus, a parallel between the Romanian Prince Neagoe Basarab’s *Teachings to his son, Theodosie* (a philosophico-moral and educational work) and Niccolò Machiavelli’s *Il Principe*, J.J. Rousseau’s *Emile, or On Education* or Michel de Montaigne’s *Essays* emphasizes the collage and mosaic techniques, which are specific to the European Renaissance and to the Baroque alike. Similarly, Romanian writings in the Age of Enlightenment show the same concern for education and teaching, for trust in reason as a

factor of social progress, for the struggle against superstitions and interests of all kinds, for the promotion of individual and collective rights and liberties etc. as the works written in Western Europe. In the Romanian Principalities (Wallachia, Transylvania, Moldavia), as in all South-Eastern European countries, the preoccupations for the political and social life, for cultural identity and people's liberties in relation to the state etc. are much more accentuated. The Romanian representatives are Dimitrie Cantemir (for a while Prince of Moldavia in 1711), Mihai Cantacuzino and especially Ioan Inocențiu Micu-Klein, whereas among the Western scholars – Maupertuis, Montesquieu, Voltaire or the less known Ch.L. Andreu Baron de Bilistein. Spiritual relationships are complicated and Ileana Mihăilă treats them accordingly.

The 18<sup>th</sup> century remains, at any rate, the researcher's great passion – and this is plainly obvious.

Moving on to the next century, of the Romantic era, Ileana Mihăilă relates the works of M. Eminescu, the most brilliant representative of the Romanian literature and spirituality, to those of the Spanish Gustavo Adolfo Bécquer or of the French-speaking Romanian Dora d'Istria (Princess Elena Ghica). The Romanian national poet shares, with the former, the theme of the young genius living in a hostile society – typical of the Romanticism – as well as an unbelievably similar biographical path. As regards Dora d'Istria, the Romanian Romantic has the same interest in the history of the Ottoman Empire. Il. Mihăilă dedicates other interesting and useful studies to the double cultural identity of the Romanian-French writer and journalist B. Fundoianu, to G. Călinescu's theoretical study *Universul poeziei* and to the myth analyses of I. P. Culianu, M. Eliade's apprentice.

In terms of comparatism and current identity theories, the analyses undertaken by Ileana Mihăilă aim at the local-regional-continental-universal relationship. Ideas and styles circulate in both directions, enriching one another. The general conclusion is that great spirits know how to assimilate and process the particular and the general, giving them back to humanity, as intellectual acquisitions with an added value.

3. As previously said, the second part of the book, the interviews, actually consists of real essays with two authors, for the writer's contributions are much more than mere questions. In a very concentrated style, Il. Mihăilă establishes the history of the issue she intends to discuss with the interlocutor, then places the topic in the broader cultural context, eliciting the interviewee's

amazement at the multitude and depth of information she sets forth. Obviously, such a strategy entails similar involvement and exciting, amusing, plastically and, at the same time, rigorously formulated answers.

The issues discussed are more or less the same as in the first part of the volume. The history of culture, with emphasis on the 18<sup>th</sup> century, the dialogue between cultures and between generations, the relationship of culture with the social-political system etc. Practical aspects of education, of international scientific collaboration, of the philosophy of culture and philosophy of language are dealt with here even more pregnantly than in the first part. Five of the seven interviewed personalities are Romanian academicians: Al. Rosetti, Al. Graur, D. M. Pippidi, Z. Dumitrescu-Busulenga, G. Mihăiță. The other two, R. Desn  and R. Darnton, are renowned French academics and researchers, prominent figures in European culture, leaders of the International Society for Eighteenth-Century Studies, of prestigious academic journals and authors of influential scientific treatises. One understands from the genuine debates in which Il. Mih il  involved them that both specialists have played a significant part in integrating experts from South-Eastern European countries and from other continents into the academic humanist research and in actually supporting young researchers from all over the world, beyond the light spread through their books and articles. Face-to-face dialogue reproduces, so to speak, on a small scale, the cultural dialogue, so necessary for the evolution of the human species.

The lucid analysis, dominated by the objectivity and rigor of scientific investigation, as well as the pertinent, practical dialogue employed by the author of this volume are doubled by a feeling of warmth that instils sensitivity and deeply human meanings into these pages – which are nevertheless dedicated to humanism. In her research, as well as in the dialogue with the major representatives of Romanian and European philology, Ileana Mih il  invokes acquaintances, colleagues, friends, teachers and episodes lived directly in the educational-scientific act, against the background of multiculturalism and modern globalization.

4. Meaningful events in the life of some “characters” known to us only by the names on the covers of the books written and read by one “with the pencil in one’s hand”, such as Julia Kristeva etc., establish a solid balance with the reconstructions of the age, with the histories of such families as Cantemir, Cantacuzino and so on, to refer only to Romanians.

But Ileana Mihăilă goes further, summoning up no less than three generations of her own family. When dealing with old Romanian literature, with the Slavo-Romanian and, generally, South-East European linguistic and cultural interferences, she invokes the prominent contributions of her father, the academician Gheorghe Mihăilă. When it comes to the academic editions of *The Teachings of Neagoe Basarab to His Son, Theodosie* and the studies on the mediaeval age and on the Romanian national culture, the landmark is the industrious and original scholar Dan Zamfirescu, a disciple of Gh. Mihăilă in Slavic philology (coming, however, from the field of Orthodox theology), who, for almost a quarter of a century, has been the husband of the author under discussion. When referring to the bishop Ioan Inocențiu Micu-Klein, in studies and reconstructions occupying a large part in the economy of the interesting and consistent chapter on the Romanian Enlightenment, the figure patronizing from heaven the lines written by Ileana Mihăilă is that of the late classicist Bogdan Hâncu, son of the classicist and translator Radu Hâncu. The young, erudite, delicate Bogdan Hâncu<sup>2</sup> was, as it is known and stated in this book, the editor of that florilegium of Latin poetry due to I.I. Micu-Klein, which had long remained in manuscript and was discovered providentially for our culture. One finds that the editor and translator of that manuscript invested many years of hard work and passion in this project but, unfortunately, died when he was only 35, two days after the then-completed text had been submitted to the Editura Științifică in Bucharest.

It just so happened that the young widow took over this project. Ileana Mihăilă's book also evokes events regarding the destiny of famous personalities or cultural facts – which seem to tell that this is how Destiny works with those who live their life passionately and responsibly. As a few pages from the typescript submitted by B. Hâncu had got lost in the editorial office, the head of the publishing house, the philologist Nicolae Gheran (the editor of Liviu Rebreanu, among others), asked the wife of the untimely deceased researcher, only two days after the funeral, to search the family archive for the preserved copy of those pages. Hence, the decision for a

---

<sup>2</sup> It is from my father, the classicist P. Gh. Bârlea, that I know they started their doctoral studies together in the autumn of 1990, alongside of Cristina Jalbă Halichias, also a classicist, and Nadia Vișan, a distinguished sinologist – in the first class of doctoral students – in classical philology and in general and comparative linguistics – of Professor Lucia Wald – “a golden class”, we should say if we were not somewhat biographically involved ...

general collation, a re-visitation of some philological operations, the addition of an essential bibliography, in short, work had to be resumed on about two thousand pages of manuscript, half of which in Latin. Out of respect for the work of her classicist husband and out of love for him, Ileana Mihăilă refused all proposals of having her name mentioned on the massive resulting book. Everything she did points out the subtle personal/scientifically rigorous balance of the author's personality: a) Ileana Mihăilă stepped up to the podium, two-three years later, on 8 May 1994 to receive, on behalf of her dead husband, the "B. P. Hasdeu" Award granted by the Romanian Academy; b) she continued the research dedicated to I.I. Micu-Klein, including a scholarship in Rome, where the Romanian bishop lived and studied in exile for the last 24 years of his life.

Finally, when one reaches the subchapter G. Mihăilă – "Cum am devenit lingvist"<sup>3</sup> (i.e. 'How I became a linguist') of the book *Cultura română – cultură europeană*, one finds out that the material has been accomplished following the attempts of Ileana Mihăilă and her son Mihai-George Hâncu. Initially a classicist by training, the latter continued his studies in comparative Slavic philology, accumulating, as one might say, the heritages from his grandfather and father. Therefore, three generations of scholars: Slavists, Romanists (Ileana Mihăilă studied French and Spanish), classicists – and all of them good Romanians and great experts on Romanian studies. Good comparatists, excellent literary and cultural historians. A family that, beyond the trials of Destiny, reflect, at the level of their microcosm, what they value and cultivate at the macrocosmic level: multiculturality plurilingualism.

---

<sup>3</sup> Those pages – later written as a personal testimony – were requested for and published in the homage volume *Marius Sala – De ce am devenit lingvist?*, Bucureşti: Editura Univers Enciclopedic Gold, 2012, on pp. 259-269.



Index Copernicus



Our journal is dedicated to the European Cultural Dialogue, with reference to universality, and features analyses regarding connections between particular and general, individual and collective, local and universal thinking, language, attitudes, behaviours, creation, and concrete action. The sections of each book entail different aspects of these topics:

- ideological, political, socio-economic, educational fundamentals of global and European cultural dialogue;
- cultural identity vs multilingualism; minority languages/ national languages/ official languages/ universal languages; diachronic and synchronic elements in cultural, linguistic contacts;
- alterity theories and practices, mentality evolution, institutionalized culture in the connection "Localism - Europeanism - Globalism";
- affiliations, inter-influences, particular representations of cultural trends, schools, international movements in literature, art, science, religion, education, etc.;
- distribution in space and time of certain themes, styles, creation techniques of traditional and modern culture of different peoples.

## 2. Submission guidelines

Our publication generally follows the usual rules of desktop publishing. To ensure graphical unity the publishing house is entitled to make small formal changes.

- **Application deadline** of the suggested materials for publishing:  
- 1<sup>st</sup> of March for No. 1; 1<sup>st</sup> of September for No. 2 of each year.

- **Writing languages**

- Text: in French or English, German, Spanish, and Italian.
- Abstract (max. 100 words) and keywords (max. 5) should be written in English (and Romanian).

- **Length**

- We accept studies and articles of maximum 15 pages, at TNR, 12, 1.5 spacing (approx. 40.000 characters).

- **Formatting**

- Title in All Caps, 16, Regular, Bold, and Centered.
- Forename and surname at 14, regular, right alignment, under the title.
- Member's institution at 14, regular, right alignment, under the name.
- Personal e-mail address at 14, regular, right alignment, under the institution name.
- *Abstract* and *keywords* will appear in successive order, entitled as such, with one row spacing, after the identification data.
- Quotes in italic, between inverted commas and with reference. If the quote is longer than 1 row, it will be inserted in a new paragraph.
- Bibliographic references can appear in footnote, e.g.: A. Coulon, 1993, p. 42.
- Final bibliographic references will follow the system APA 5<sup>th</sup>:  
COULON, Alain, 1993, *L'Ethnomethodologie*, Paris: PUF.  
PINKER, S.; PRINCE, A., 1996, "The nature of human concepts", in: *Communication and Cognition*, 29, pp. 307-361.
- Images, tables, graphics, must follow the copyright laws and resolution/size conditions (300 ppi) and dimensions/framing in the text.

- **NB:**

The authors will accompany their papers by a declaration that the text is entirely the result of their own work. The editorial board assumes the right to verify the potential situations of plagiarism or copyright infringement.

- **Contact**

- Contributions can be sent via e-mail, in both Word and PDF format, at [gbarlea@yahoo.fr](mailto:gbarlea@yahoo.fr)



**Dans ce numéro,  
études et articles signés**

**Sofie BARTHELS**

**Roxana-Magdalena BÂRLEA**

**Alexandru GAFTON**

**Ştefan GĂITĂNARU**

**Cristina HERMEZIU**

**Jean HIAMBA OVUNGU**

**Antoine MBODI WEDIONDO NEMBALEMBA**

**Monica Cezarina OBAGIU ILIE**

**Ana-Maria POPESCU POPA**



**ISSN 2067 - 0931**